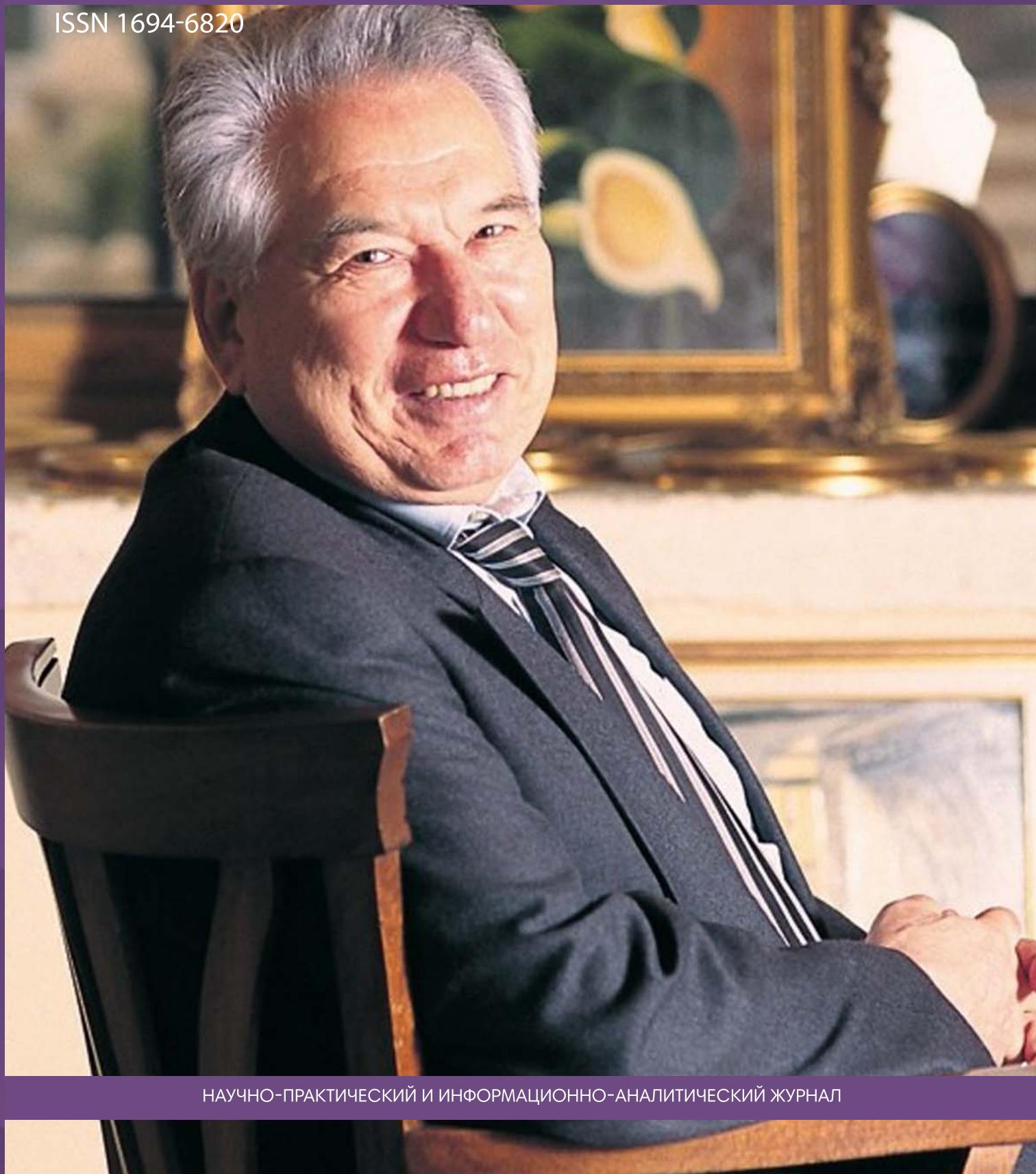


РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

2023
№ 4 (46)

ISSN 1694-6820



НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ



Дорогие коллеги, друзья!

Уходящий 2023 г. был насыщен многими событиями, значимыми в культурной жизни нашей страны. Важнейшим из них стал объявленный в соответствии с Решением Совета глав правительства СНГ Год русского языка в странах Содружества, где язык Пушкина «является мощной объединяющей силой, скрепляющей наши многонациональные государства».

В Кыргызстане эта всеобъемлющая объединительная задача возложена на Кыргызско-Российский Славянский университет (КРСУ), главная миссия которого – «развитие русского языка и культуры, продвижение русскоязычного образования и интеграционных процессов в сфере образования и науки, создание языковой и культурной среды, способствующей взаимообогащению культур, языков, сохранению исторических и национальных традиций народов Кыргызстана и России». Отрадно, что по ряду важнейших позиций, отражающих положение и устойчивость русского языка в странах СНГ, Кыргызстан занимает третье место после Беларуси и Казахстана.

В структуре КРСУ уже на протяжении четырех лет успешно функционирует Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), названный в честь выдающегося русиста Кыргызстана. Деятельности ИРЯ КРСУ и других подразделений университета в мероприятиях по распространению и продвижению русского языка, процессам межкультурного диалога посвящены многие материалы этого номера. Например, вы узнаете об итогах круглого стола «Проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ», об успешной реализации проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане», о XV Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире», об участии кыргызстанских русистов в Первом форуме по лингвокультурологии, проходившем в октябре нынешнего года в Москве.

Символично, что Год русского языка совпал с веходой, значимой для многих читающих людей на планете. Исполнилось 95 лет со дня рождения нашего дорогого земляка, великого гуманиста, классика кыргызской и мировой литературы Чингиза Торекуловича Айтматова. Наш номер почти целиком посвящен этому значимому для всех событию, поэтому большинство его материалов так или иначе освещают мир творчества великого классика. Например, тем, кто интересуется его вкладом в развитие билингвизма, предлагаем научные статьи о двуязычии и художественном переводе айтматовских произведений, об особенностях языка писателя.

Всех, кому интересны новости в мире языкоznания, наверняка заинтересуют материалы о проходившем в Бишкеке Международном форуме тюркоязычных народов, о гостевых лекциях в КРСУ крупного ученого, специалиста в области невербальной коммуникации, профессора Григория Ефимовича Крейдлина, о первооткрывателе кыргызской темы в русской литературе Борисе Тагееве. А в нашей традиционной рубрике «Литературная гостинная» любителей поэзии ждет материал народного поэта Светланы Георгиевны Сусловой об одном из корифеев поэтического русского слова в Кыргызстане, ее старшем друге и наставнике – кыргызстанском поэте Сергеем Андреевичем Фиксине.

Коллектив редакции нашего журнала приглашает всех к сотрудничеству.

Успехов вам и новых творческих свершений в Новом, 2024 году!

Главный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане»,
доктор филологических наук, директор Института русского языка
им. профессора А. Орусбаева (КРСУ) **М. Дж. Тагаев**

Учредитель – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина

Институт русского языка им. д-ра филол. наук, проф. Орусбаева Абыкадыра

Редакционный совет:

Э. М. Афанасьева (Москва)
В. В. Воробьев (Москва)
З. К. Дербишева
Г. А. Мадмарова (Ош)
В. И. Ницадьев
Г. У. Соронкулов
Д. В. Фомин-Нилов

Редакционная коллегия:

А. Э. Гатина
Г. Д. Данильченко
В. К. Сабирова (Ош)
Н. Сардарбек к.
С. Г. Суслова

Журнал основан профессором КРСУ
М. А. Рудовым в 2011 г.

Главный редактор М. Дж. Тагаев

Заместитель гл. редактора А. У. Токомбаев

Дизайн – Т. Сайфутдинов

Вёрстка – М. Р. Фазлыева

Фото на обложке – из Интернета

Адрес редакции: 720065, г. Бишкек, проспект Чуй, 44, каб. 223

тел.: (996-312) 43-75-07

e-mail: russ_slovo@mail.ru

Издание журнала осуществляется в рамках Программы развития КРСУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Журнал издается ежеквартально.

Отпечатано в КРСУ

Формат 60x90 1/8

Объем 18,5 п. л.

Тираж 200 экз.

Подписано в печать 02.02.2024 г.

© КРСУ, 2024 г.

Наша Родина – Кыргызстан

Год русского языка в СНГ	2
Выступление и. о. ректора КРСУ на парламентских слушаниях в Москве	2
Фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие».....	4
Международный форум тюркоязычных народов в Бишкеке	12
М. Дж. Тагаев, А. У. Токомбаев. Чингиз Айтматов о русском языке и билингвизме	14
И новых планов громадье (КРСУ отметил 30-летие)	19
Итоговое собрание ОКПРЯЛ	30

Институт русского языка КРСУ

Гостевые лекции профессора Крейдлина	35
Г. Е. Крейдлин. Семиотическая концептуализация тела и телесности: признаки соматических объектов и значения признаков	39
Традиционная олимпиада по русскому языку для 10-классников	46
Конкурс монологов: говорят герои произведений Айтматова	50

Сотрудничество РУДН и КРСУ

ИРИЯ КРСУ: Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей!	54
«Солдатенок» Ч. Айтматова – послание новым поколениям	63
С. В. Красильникова, А. Э. Эрнисова. Маршрутами Чингиза Айтматова – к профессиям будущего	68
Хорошему русскому слову – добротный толковый словарь	73

Жизнь в пространстве русского языка и литературы

Форум «Айтматовские чтения» и его участники	75
Чингиз Айтматов – человек мира	79
Круглый стол «Проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ»	82
XV Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире»	86
Первый международный форум по лингвокультурологии	91
180-летию В. Г. Короленко	94
Л. Р. Скреминская «Я нашел свою Родину...»	94
В. А. Воропаева. Потомки В. Г. Короленко на кыргызской земле	99

Билингвизм и диалог культур

Н. Сардарбек к. Двуязычие и художественный перевод в контексте творчества Ч. Айтматова	104
М. Мухамет к. Борис Тагеев – первооткрыватель кыргызской темы в русской литературе	113

Гость номера

В ногу с Русским миром (75 лет С. А. Елебесовой)	119
С. А. Елебесова. Русская филология в Кыргызстане: состояние, проблемы, перспективы	121

Русская культура в Кыргызстане

Художники Кыргызстана – к юбилею Ч. Айтматова	126
---	-----

Учим русский язык

Русский язык всегда помогает! (Интервью с Т. А. Шориной)	128
Н. П. Задорожная. Рабочая тетрадь: зачем она нужна?	133

Литературная гостиная

С. Г. Суслова «Учитель, перед именем твоим...»	144
---	-----

Книжное обозрение

Об истоках русско-киргызского билингвизма – языком науки (О монографии О. Л. Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого»)	152
---	-----

95-ЛЕТИЮ ПИСАТЕЛЯ-ПРОВИДЦА Ч. Т. АЙТМАТОВА ПОСВЯЩАЕТСЯ...

Год русского языка в СНГ



Выступление и. о. ректора КРСУ на парламентских слушаниях в Москве

14 ноября 2023 г. в Совете Федерации прошли парламентские слушания «Государственная политика в сфере сохранения, защиты и развития русского языка: состояние, проблемы и пути решения» под председательством спикера СФ В. И. Матвиенко.

В мероприятии приняли участие министр просвещения РФ С. С. Кравцов, заместитель председателя Госдумы П. О. Толстой, заместитель председателя СФ К. И. Косачев, председатель Комитета Совета Федерации по науке, образованию и культуре Л. С. Гумерова, ректоры ведущих вузов России и стран СНГ, учителя, эксперты.

Кыргызстан на мероприятии представлял и. о. ректора КРСУ, поскольку был затронут вопрос об укреплении позиций русского языка на мировой арене, ведь Славянские университеты, работающие в странах СНГ, играют важную роль в распространении языка Пушкина, Толстого и других великих писателей.

Редакция журнала «Русское слово в Кыргызстане» публикует стенограмму выступления и. о. ректора КРСУ Д. В. Фомина-Нилова.

– По Конституции Кыргызской Республики от 5 мая 2011 г., Ч. 2. Ст. 13., в Кыргызстане в качестве официального языка используется русский, государственный язык – кыргызский. В Ч. 3 этой же статьи указано, что представителям всех

этнических групп, образующих народ КР, гарантируется право на создание условий для сохранения, изучения и развития родного языка. При этом необходимо отметить, что порядок применения официального языка установлен Законом № 52 от

29 мая 2000 г., т. е практически 23 года назад.

Согласно переписи населения 2022 г., 38 % населения свободно владеет русским языком, 25 % заявляют, что владеют хорошо, 9 % – вообще не владеют русским, другие 9 % – очень слабо. В целом в КР в семи областях и восьми крупных городах работают 64 вуза и 2 350 школ, в столичном городе Бишкеке – 44 университета и 176 школ. В школах – 1 млн 407 тыс. учащихся. При этом каждый третий кыргызский школьник учится в школе с русским языком обучения, 2/3, таким образом, обучается без русского языка.

Важно подчеркнуть, что в подавляющем большинстве национальных университетов преподавание ведется на кыргызском языке. С русским языком обучения уже возникают определенные проблемы. Однако в КРСУ им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина, который сейчас отмечает свое 30-летие, преподавание и делопроизводство ведется на русском языке.

У нас есть Институт русского языка, открытый 25 февраля 2020 г., который пользуется мощнейшей поддержкой Института русского языка им. А. Пушкина, РУДН, МГУ и ряда других ведущих университетов России.

Необходимо подчеркнуть большую проблему: в Кыргызстане огромный дефицит учителей, способных преподавать на русском языке. По поручению министра образования РФ В. Н. Фалькова и министра образования и науки КР Д. Ш. Кендираевой 12 октября 2023 г. принято решение о создании педагогического



факультета на базе КРСУ, с целью подготовки учителей для кыргызских школ, способных объясняться с детьми, которые говорят только по-киргызски, и обучать учеников так, чтобы они к 11-му классу говорили, писали и читали на русском языке.

Конечно, запускать с нуля педагогический факультет – крайне сложно, поэтому надеюсь на помощь и Минпросвещения, и Рособрнадзора; возможно, других российских корпораций, потому что необходимы серьезные инвестиции.

Стенограмма выступления.
Видеоролик: <https://rutube.ru/video/548d59a6f7e2dff6c50f7a4fb43935fe/>.



С 8 по 16 сентября 2023 г. в Бишкеке, Оше и Кара-Балте прошел масштабный фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие». Мероприятие организовано Фондом наследия русского зарубежья и Домом русского зарубежья им. А. И. Солженицына при участии представительства Россотрудничества в Кыргызстане и при поддержке Министерства культуры России, Министерства культуры, информации, спорта и молодежной политики Кыргызской Республики, корпорации «ВЭБ РФ», Бишкекской и Кыргызстанской епархии, Театра оперы и балета им. А. М. Малдыбаева, информационного агентства «Sputnik – Кыргызстан», Кыргызско-Российского Славянского университета, Русского театра драмы им. Ч. Т. Айтматова и Кыргызской национальной консерватории им. К. М. Молдобасанова.

Фестиваль открылся в Бишкеке уличной выставкой «Люди двух культур:

Фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие»

диалог, влияние, наследие». Вниманию кыргызстанцев и гостей были представлены 30 стендов, рассказывающих о судьбах выдающихся личностей, связывающих Кыргызстан и Россию, – Ч. Т. Айтматова, О. М. Мануйловой, А. М. Фетисова, С. Чокморова и других.

Данная выставка – убедительное свидетельство многонационального общего культурного наследия КР и РФ. Одна из задач организаторов – раскрыть малоизвестные факты культурной жизни Кыргызстана.

По мнению А. Ф. Зульхарнеева, руководителя представительства



Россотрудничества, «это люди уникальные, замечательные, это фундамент, на котором мы живем, растем и воспитываем наших детей».

Интересно, что выставка стала своеобразной ниточкой, которая связала между собой несколько поколений ведущих ученых: «Мы внуки А. М. Фетисова, – на фоне изображения ученого рассказала его родственница. – Вот пятое поколение, а вот восьмое. Алексей Михайлович был ученым, биологом. Он приехал сюда и озеленил наш город, Карагачевую рощу, этот бульвар (Дзержинку)».

Научный консультант выставки **П. И. Дятленко**, кандидат исторических наук, доцент кафедры истории КРСУ, считает: «Диалог русской и кыргызской культуры продолжается уже около двух веков. Он обогащает обе культуры и приводит к формированию общего культурного наследия и пространства. Много разных людей внесли вклад в этот процесс. Биография и основные заслуги части из них представлены в рамках прошедшей выставки. Зачем это нужно сейчас? Понимание общего прошлого и культурного наследия крайне важно для развития сотрудничества двух народов во время сегодняшнего совместного определения вектора движения в будущее».

Насыщенная программа фестиваля вызвала интерес у ценителей поэзии, романсов и духовной музыки, мастеров и любителей фотографий, а также театралов.

Коллектив Кыргызского национального академического театра оперы и балета им. А. М. Малдыбаева принял активное участие в фестивале, представив зрителям программу «Вечер русского романса.

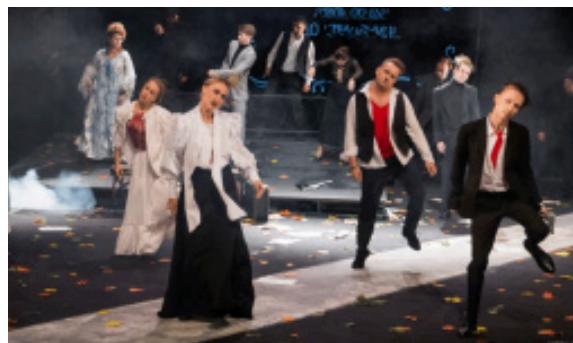


Рахманинов-gala». Выбор артистов был не случаен. В этом году исполнилось 150 лет со дня рождения великого композитора – С. В. Рахманинова. Выступили выпускник Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского В. А. Айрапетян, солисты и оркестр Театра оперы и балета Бишкека, концертмейстер – заслуженная артистка Кыргызстана Ю. А. Бабич.

«Музыкальный слог Рахманинова, по моему мнению, доступен каждому, не нужно владеть музыкальной грамотой, чтобы понимать эту чудесную музыку», – считает **В. А. Айрапетян**.

По информации организаторов концерта – представителей «Русского дома» в Бишкеке, романсы С. В. Рахманинова называют его душевной исповедью. Композитором создано немало творений

в этом жанре – около восьми десятков, каждое отличается удивительной искренностью. Он часто говорил о том, что любит поэзию, и всегда возводил ее на второе почетное место после музыки. Участники концерта собрали всю палитру его произведений для голоса из разных периодов творчества, чтобы как можно полнее рассказать об этой стороне наследия композитора.



9 сентября 2023 г. состоялось открытие фотовыставки «Из России в Азию», где были представлены фотокопии работ С. М. Прокудина-Горского – энтузиаста, и путешественника XIX – начала XX в.

По сведениям организаторов выставки, при поддержке Николая II у путешественника были свой поезд и даже пароход, специальные автомобили повышенной проходимости, которые могли ездить по горам. И порядка 15 лет он провел в путешествиях. Сделал более четырех тысяч цветных стеклянных негативов. Путешествовал и по Центральной Азии, бывал на территории Кыргызстана. Сохранившийся архив мастера огромен и насчитывает несколько тысяч фотографий. Только на сайте Библиотеки Конгресса США представлено 2600 снимков. В. Л. Михайлов-Лидский отобрал для выставки 25 наиболее интересных кадров, в том числе из запечатлевших Кыргызстан 1907 года (их всего 6), и рассказал о деятельности Прокудина-Горского на открытии выставки.

«Прокудин-Горский не только фотограф. В первую очередь он был химиком. Кстати, он был учеником Менделеева, ездил по всей России, рассказывал людям о принципах цветной фотографии. Показывал свои полноцветные работы», – поделился писатель и журналист В. Л. Михайлов-Лидский.

Спектакль «Темные аллеи» по произведению классика также прошел в рамках фестиваля в Государственном национальном русском театре драмы им. Ч. Т. Айтматова. Лейтмотивом сюжета стала любовь. Оригинальность костюмов, музыка,

декорации вносят в спектакль лирические и драматические настроения.

10 сентября 2023 г. фестиваль продолжился в конференц-зале Свято-Воскресенского кафедрального собора. Там проходил концерт «Духовная музыка русского зарубежья». Зрители ознакомились с творчеством великих композиторов-эмигрантов – А. А. Архангельского, И. А. Гарднера, А. Т. Гречанинова, А. М. Лабинского, Б. М. Ледковского, С. В. Рахманинова. Программа была исполнена Архиерейским хором Свято-Воскресенского кафедрального собора.

Далее к участникам фестиваля присоединились музыковед, джазовая певица солистка Биг-бенда, лауреат многих джаз-фестивалей И. Ю. Аравина (Алматы) и этно-джаз-группа «Salt Peanuts» (Бишкек). На сцене Кыргызской национальной консерватории им. К. М. Молдабасанова они провели лекцию-концерт «Русские корни новой музыкальной культуры 30-х годов». В составе коллектива играли опытные музыканты, ярчайшие джазовые исполнители Кыргызстана – Б. Кыдыкбаев, К. Кыдыкбаев, Омургазы уулу Жыргалбек, Э. Кыдыкбаев.

Сильное влияние американского джаза на становление русской культуры – малоизвестная страница. Отцы – основатели джазовой традиции (Дж. Гершвин, И. Берлин, Л. Бернстайн и многие другие) – были выходцами из Российской империи или потомками российских подданных. Даже великий Л. Армстронг воспитывался в семье эмигрантов из России и исполнял произведения на русском языке. Зрители смогли прикоснуться к корням этой





новой музыкальной культуры 30-х годов на уникальном джазовом концерте.

В конференц-зале главного корпуса Кыргызско-Российского Славянского университета 11 сентября 2023 г. в рамках фестиваля состоялась гостевая лекция известного российского поэта, переводчика, литературоведа, историка литературы М. И. Синельникова, посвященная теме Востока в русской литературе для

преподавателей кафедры истории и теории литературы, кафедры русского языка и студентов-филологов 1-2-го курсов.

В ходе лекции участники погрузились в восточный колорит, присущий произведениям русской литературы, ознакомились с творчеством лектора, имеющим тесные связи с Кыргызстаном.

Ранние годы Синельникова прошли в Джала-Абаде. Позже семья переехала в Ош, где будущий поэт окончил среднюю школу и исторический факультет Ошского педагогического института. В 1969 г. М. И. Синельников по рекомендации Союза писателей Киргизии поступил в московский Литературный институт имени М. Горького, в котором проучился несколько лет, и в юном возрасте стал профессиональным литератором.

По информации организаторов фестиваля, он на протяжении десятилетий не утрачивал связи с Кыргызстаном и кыргызской литературой, часто писал стихи о стране, переводил поэтов, в статьях отражал события, происходящие в Кыргызстане. Одна из важнейших переводных работ известного московского поэта – книга «Мой Алыкул» (1988), куда вошли осуществленные М. И. Синельниковым перевождения стихов и поэм А. Осмонова. В первое издание книги «Ала-Кийиз» (2006) вошли избранные многочисленные стихи о родине, переводы из кыргызской поэзии, статьи о кыргызской литературе, воспоминания о Жолоне Мамытове, а также и произведения Синельникова, переведенные на кыргызский язык.

«В образовательном отношении М. И. Синельников провел интересный дискурс взаимодействия русской

и восточной литературы, которые студенты-филологи проходят в процессе обучения. Полезной оказалась лекция с воспитательной и эстетической точки зрения – участники послушали стихи в прекрасном исполнении поэта. Впечатления от выступления Михаила Исааковича остались исключительно положительные, студенты активно участвовали в обсуждении заявленной темы», – отметил заведующий кафедрой истории и теории литературы КРСУ профессор **Б. Т. Койчуев**.

В рамках фестиваля также был открыт арт-объект «русскому кыргызу», как называли выдающегося лингвиста, профессора, академика, автора фундаментальных кыргызско-русского и русско-кыргызского словарей Юдахина за неоценимый вклад в становление и развитие кыргызского языкоznания и русско-кыргызского культурного диалога. Портрет Юдахина украсил фасад гуманитарного факультета Кыргызско-Российского Славянского университета.

Мурал, площадь которого составляет около 160 квадратных метров, создавали 10 дней. Над арт-объектом работала супружеская пара, которая представляет бренд Katrevich WOOD & ART.

«Нам очень хотелось, чтобы от прошедшего фестиваля «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие» остались не только хорошие воспоминания, но и материальные свидетельства. Одним из таких свидетельств стал мурал

на здании Кыргызско-Российского Славянского университета. Мы долго думали над сюжетом и решили, что никто больше Константина Юдахина не олицетворяет общее культурное наследие наших стран. Блестящий знаток тюркских языков с 20-х годов провел множество экспедиций по кыргызским айылам, фиксируя народный язык. В глубинке слагали легенды об «орусе Жудакине», коллекционирующим понравившиеся ему слова», – отметил на церемонии открытия арт-объекта руководитель международных проектов Фонда наследия русского зарубежья **Константин Погорельский**.

Бишкекская программа фестиваля «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие» завершилась оперным концертом. Опера «Алеко» Рахманинова была в репертуаре Кыргызского национального академического театра оперы и балета несколько лет назад, но уже давно не исполняется, театр, заручившись поддержкой Фонда наследия русского зарубежья, поставил себе целью восстановить это



гениальное произведение. Выпускная студенческая работа, созданная за по-разительно короткий срок – 17 дней, свидетельствует о необычайном таланте молодого композитора и его страстной увлеченности этим произведением. Либретто для оперы было написано известным театральным деятелем В. И. Немировичем-Данченко. Это юношеское произведение Рахманинова привлекло к себе пристальное и восторженное внимание П. И. Чайковского, содействовавшего его постановке. Поэтому заключительный вечер фестиваля в Бишкеке снова был посвящен С. Рахманинову.

Мероприятия фестиваля радовали не только жителей и гостей Бишкека, но и Оша. По информации З. Я. Мискичековой, 13 сентября на факультете русской филологии Ошского государственного

университета состоялась лекция-встреча с известным поэтом, переводчиком, литературоведом М. И. Синельниковым «Кыргызстан в русской поэзии и киргизская поэзия в русских переводах». На встрече присутствовали студенты и преподаватели пяти вузов города, учащиеся и учителя шести школ-гимназий, гости – учителя из города Таш-Кумыра, а также поклонники его поэтического творчества. Студенты и учащиеся прочитали стихотворения поэта, задали интересующие их вопросы.

«Встреча с поэтом началась с просмотра выставки детских рисунков «Наши общий дом – чудесная Земля» учащихся художественных школ Оша и Нооката. Ребята подготовили рисунки, посвященные Киргизии и России. Выставка сопровождалась исполнением русских и киргизских народных песен», – рассказала руководитель Русского центра в Оше З. Я. Мискичекова.

14 сентября сотрудники Русского центра вместе с советником министра культуры, информации, спорта и молодежной политики Кыргызстана Тамарой Кадырбаевой организовали выставку картин «Кыргызский край, моя земля, родимые просторы!» и провели встречу с художниками, окончившими российские вузы, где были представлены работы различной техники исполнения: масло, акварель, графика, декоративно-прикладное искусство.

15 сентября мероприятия фестиваля в городе Оше завершились концертом «Друзья, прекрасен наш союз!», подготовленным Русским центром при поддержке Русского дома в Оше.



Участниками концертной программы стали преподаватели и студенты факультета искусств ОшГУ, Ошского государственного музыкального училища им. Ниязалы, музыкальных школ и школы-гимназии № 6 им. А. С. Макаренко.

На концерте, по сообщению З. Я. Мискичековой, прозвучали романсы, арии из опер, народные и современные песни на кыргызском и русском языках. Артисты представили произведения композиторов разных стран на скрипке, флейте, саксофоне, аккордеоне и фортепиано. Участники концерта читали стихи о Кыргызстане и России, о Родине и дружбе.

Во дворе Индустриально-педагогического колледжа Ошского государственного университета, где проходил концерт, была организована небольшая фотовыставка «Живем мы сердце к сердцу – дети дома одного», на которой представлены фотографии с совместных мероприятий Русского центра и российских учителей, работающих в рамках гуманитарного проекта Министерства просвещения Российской Федерации «Российский учитель за рубежом».

Таким образом, концерт был посвящен не только общему культурному наследию Кыргызстана и России, дружбе наших народов, но и связи, преемственности поколений, содружеству творческих коллективов и взаимосвязи различных учебных заведений.

По задумке организаторов, финальный аккорд фестиваля «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие» прозвучал в городе Кара-Балте. Это не случайно, поскольку организаторы стремились достичь идеи связности исторических эпох и культур до максимально широкой аудитории. География фестивалей Фонда наследия русского зарубежья охватывает самые разные уголки России, среди которых немало внимания уделяется небольшим городам. В Кыргызстане также решили продолжить данную традицию.

В течение нескольких недель маститые педагоги по театральному мастерству, хореографии, вокалу и сценическому движению вместе с участниками множества творческих коллективов Кара-Балты готовили поистине грандиозное событие, которое стало знаковым явлением для городского культурного сообщества. В концерте приняли участие более 200 участников. Гости из ведущих театров Бишкека исполнили произведения композиторов русского зарубежья: С. В. Рахманинова, А. Т. Гречанинова, А. Н. Вертиńskiego и других.

По материалам интернет-изданий
обзор подготовили
Е. В. Мухортова,
специалист ИРЯ,
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



Что обсуждали на языковом форуме туркоязычных народов

Международный языковой форум туркоязычных народов прошел с 21 по 22 сентября в Бишкеке. Мероприятие состоялось с участием представителей девяти государств.

Провести встречу, на которой был обсужден ряд вопросов функционирования и развития тюркской языковой



семьи, предложила членам Международной организации тюркской культуры (ТЮРКСОЙ) Национальная комиссия по государственному языку и языковой политике при Президенте Кыргызской Республики – в сотрудничестве с администрацией ее президента.

В состав оргкомитета, утвержденного 18 апреля 2023 года председателем кыргызстанского кабмина Акылбеком Жапаровым, вошли зампредседателя кабинета министров Эдиль Байсалов, управделами президента Каныбек Туманбаев, председатель Национальной комиссии по государственному языку, другие официальные лица.

Дебатировали более 250 видных лингвистов-туркологов и специалистов смежных наук из Кыргызстана, России, Турции, Азербайджана, Казахстана, Узбекистана, Туркменистана, Венгрии и Германии. Модерировали дискуссию представители ТЮРКСОЙ, Международной Тюркской академии, Международного фонда тюркской культуры и наследия, Фонда тюркского языка и истории, Турецкого агентства по сотрудничеству и координации, Высшего института культуры, языка и истории имени Ататюрка, а также занимающихся вопросами языка

государственных структур тюркских государств.

На церемонии открытия госсекретарь КР Суйунбек Касмамбетов зачитал Обращение президента Кыргызстана Садыра Жапарова к участникам. В тексте, в частности, было подчеркнуто: «Действительно, тюркский мир внес особый вклад в мировую культуру, развивая кочевую цивилизацию. Многообразная кочевая культура, оставленная нашими предками (ценности, традиции и обычаи), – самый священный дар всему тюркскому миру!».

В числе видных общественных деятелей и политиков в мероприятии участвовали вице-спикер Жогорку Кенеша Нурланбек Азыгалиев, член Совета старейшин (аксакалов) тюркоязычных государств Медеткан Шеримкулов, генеральный секретарь ТЮРКСОЙ Султан Раев, президент Международного фонда тюркской культуры и наследия Гюнай Эфендиева, президент Международной тюркской академии Шахин Мустафаев, многие другие.

По замыслу организаторов, форум должен был активизировать и расширить сотрудничество тюркоязычных стран в вопросах тюркских языков и культур. В ходе ряда пленарных и двух секционных заседаний участники обсудили проблемы языковой интеграции и продиктованную необходимость мер по сохранению национальных языковых норм и традиций. Обсуждались и нюансы языковой политики различных государств, лингвистика в свете развития искусственного интеллекта, а также перемены, произошедшие в этих сферах за последние несколько лет.



Было принято решение проводить форум каждые три года – с целью укрепления единства тюркоязычных народов. Ярким событием мероприятия стал доклад, который сделал один из участников: доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка КРСУ Мамед Джакыпович Тагаев. Докладчик собрал и исследовал высказывания писателя Чингиза Торекуловича Айтматова о роли русского и кыргызского языков в сохранении и развитии самобытной культуры Кыргызстана.

А. У. Токомбаев,
зам. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук, профессор,
директор Института русского языка
Кыргызско-Российского Славянского
университета



А. У. Токомбаев
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

Чингиз Айтматов о русском языке и билингвизме

**Чыңгыз Айтматов орус тили
жана кош тилдүүлүк жөнүндө**

**Chingiz Aitmatov about the Russian language
and bilingualism**

Аннотация. Статья знакомит читателя со взглядами на взаимодействие русского и кыргызского языков, которых придерживался Чингиз Айтматова – писатель, мыслитель и общественный деятель. Цитируя ряд высказываний и тезисов этого мастера слова, авторы публикации формулируют его отношение к билингвизму в Кыргызстане как ценном достижении культуры.

Ключевые слова: билингвизм; Айтматов; языковой вопрос; русский язык; кыргызский язык; культура.

Аннотация. Макала окурманды жазуучу, ойчул жана коомдук шимер катары жазуучу Чыңгыз Айтматованын орус жана кыргыз тилдеринин өз ара байланышы жөнүндөгү көз караштары менен тааныштырат. Бул сөз чеберинин бир катар билдириүүлөрүн жана тезистерин көлтирип, басылманын автору Кыргызстандагы кош тилдүүлүккө болгон мамилесин маданияттын баалуу жетишкендиги катары формулировкалайт.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк; Айтматов; тил маселеси; орус тили; кыргыз тили; маданият.

Annotation. The article introduces the reader to the views on the interaction of the Russian and Kyrgyz languages, which were held by the writer Chingiz Aitmatova, as a writer, thinker and public figure. Quoting a number of statements and theses of this master of words, the author of the publication formulates his attitude towards bilingualism in Kyrgyzstan as a valuable cultural achievement.

Key words: bilingualism; Aitmatov; language issue; russian language; kyrgyz language; culture.

Языковой вопрос в нынешнюю эпоху становится краеугольным камнем политики государств Центральной Азии. Он всегда был тем триггером, который запускал в действие различные общественные механизмы, приводящие к росту национального самосознания людей, изменению ценностных ориентиров, а также к выбору политического вектора развития общества.

В постсоветскую эпоху центрально-азиатские страны встали перед сложным выбором: в каком направлении двигаться и какую политику необходимо проводить в языковом вопросе, чтобы быть успешными. При разговоре о языковой ситуации в регионе, сложившейся за 30 лет постсоветской эпохи, необходимо заметить, что интересы государственного строительства требуют всемерного расширения функций национальных языков. Выяснилось, что их ресурсов недостаточно для обозначения и передачи смыслов и понятий современного этапа развития мировой цивилизации.

В контексте этой проблемы сегодня весьма актуальны идеи, изложенные в произведениях великого кыргызстанца, мастера художественного слова и мыслителя планетарного масштаба Чингиза Айтматова. Характеризуя языковые традиции, сложившиеся на территории Кыргызстана в течение двух веков взаимодействия кыргызской и российской культур, он не раз высказывался: «... мы народ двух языков, точнее говоря, двуязычные киргизы»¹.

Как считали в Древнем Риме, *dic mihi quis amicus tuus sit et dicam tibi quis*

sis – «скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты». Это как нельзя лучше подходит и к Чингизу Торекуловичу: круг его близких друзей включал многих великих мыслителей, литераторов – как, например, турецкий писатель курдского происхождения Яшар Кемаль, прозаик-реалист, поэт и правозащитник, японский общественно-политический и религиозный деятель Дайсаку Икеда, один из основателей Римского клуба Александр Кинг, дипломат и народный поэт Казахстана и Кыргызстана Мухтар Шаханов, многие другие известные личности современности. Экс-министр культуры Кыргызской Республики, публицист, поэт и драматург Султан Раев однажды, беседуя с Айтматовым, заметил: «Чингиз Торекулович, когда-то вы сказали, что кыргызский язык – ваша правая рука, а русский язык – левая. Все последние произведения вы писали «левой рукой», не значит ли это, что левая рука всё же ближе к сердцу?». На что писатель ответил: «Нет. В нынешнее время язык – это уже не только средство коммуникации, а средство миропознания». Хотим мы того или нет, чаще всего именно через русский язык узнаем мир, получаем международную информацию, можем приобщиться к мировым ценностям, говорил писатель. Но при этом добавлял: «... для меня кыргызский язык – самое святое: это и Родина, и мать-Земля, где остались капли моей крови из перерезанной пуповины».

Будучи приверженцем широкого применения русского языка в Кыргызстане, он как никто другой владел в совершенстве

¹ Айтматов, Ч. Полное собрание сочинений в 10 т./ сост. А. Акматалиев, Н. Ыйсаева. – Т. 9. Публицистика. – Бишкек: Улуг тоолор, 2018. – С. 523.

родной кыргызской речью, любил и глубоко понимал национальную культуру кыргызов. Многие айтматоведы обычно приводят следующее его высказывание: «... только родное слово может напоить душу поэзией, ... пробудить в человеке первые истоки национальной гордости, доставить эстетическое наслаждение многомерностью и многозначностью языка предков».

Айтматов, как писатель, был билингвом, создавая произведения на двух языках – русском и кыргызском. В этой связи нелишне привести его идеи о билингвизме. Вот некоторые высказывания писателя об этом бесценном культурном достоянии большинства кыргызстанцев. Как сказал в одном из выступлений Чингиз Торекулович, «при всем том, будучи русскоязычным автором, я исхожу из своей национальной данности – что бы я ни писал, киргизский язык и мое национальное мировосприятие неотлучно присутствуют в моем самовыражении. И поскольку оба языка – и киргизский, и русский – одинаково родные, я воспитанник двух матерей, обогативших меня, насколько я мог воспринять, своими дарами и тревогами: это моя судьба, полагаю, на всю жизнь...».

Так, традиции кыргызского и русского языков тесно переплелись в творчестве и образе мышления писателя, создав неповторимый колорит его мировидения, что позволяло писателю создать в своем творчестве уникальный сплав двух языковых культур. Например, как отозвался Чингиз Айтматов на весть о кончине Александра Твардовского: «... сорвалась нога поэта со стремени жизни. Побежал

его конь без седока. И слова мои онемели. Только в сердце, пронзенном болью, не смолкает эхо утраты, как в горах, когда падает со скалы дуб-великан. Тяжко смотреть на дорогу, по которой удаляется конь без седока. Слезы мешают...». В этом высказывании мастера слова, как видим, естественным образом переплетаются мировидение и ценности устного творчества России и Кыргызстана. Этот феномен коллеги – русисты Г. П. Шепелева и Л. И. Дмитриева – исследовали в изданном в 2023 г. в Бишкеке, при содействии Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в словаре «Фразеологический мир Чингиза Айтматова». В нем собрано более двух тысяч фразеологических единиц, используемых в айтматовских произведениях, в целях помочь читателю глубже проникнуть в богатый мир писателя, понять и осознать во всем величии его личность как художника слова и выдающегося мыслителя, обладающего уникальной способностью видеть и понимать мир через призму двух культурно-языковых традиций.

Необходимо отметить, что в своих высказываниях Чингиз Торекулович позиционировал русско-киргызский билингвизм как новую форму национальной культуры. В одном из его выступлений сказано, что двуязычие – «новая форма национальной культуры: при утрате языка не может быть и речи о развитии национальной культуры, о самостоятельной культуре. Здесь надо действовать разумно, учитывая многосторонние интересы людей. Двуязычие должно содействовать развитию национальных культур, но не

подавлять их, ибо язык любого народа – это уникальное богатство, созданное гением народа».

А еще Айтматов однажды назвал билингвизм автопортретом двух народов и добавил: «...искусство языкового партнерства обещает быть главнейшим приоритетом национальных культур на сегодня и завтра». Писатель полагал, что русский язык в центральноазиатских республиках играет роль посредника, языкового моста, и подчеркивал: «...впервые в истории нашего многонационального отечества он связывает народы, незадолго до этого не знавшие даже о существовании друг друга».

Рассуждая о билингвальных феноменах современности, он справедливо считал, что двуязычие представляет собой коммуникативную норму в современном мире, поясняя при этом: «...в нашей стране двуязычие становится нормой для каждого человека, важным фактором для развития национальных культур».

Как мыслитель и общественный деятель, выступающий за сохранение родной культуры, Айтматов тем не менее ратовал за изучение кыргызами русского и других языков, поясняя эту позицию таким образом: «... чем больше любишь свой язык, тем больше познавай другие языки, и это будет твой выигрыш».

Русский язык, в айтматовском понимании, для народа Кыргызстана – окно в европейскую культуру, основное средство приобщения к сокровищнице мировой цивилизации: «... если бы мы продолжали оставаться только на почве своего родного языка, не изучали бы русский, не применяли бы его для своих

нужд, то могли оказаться просто в тупике», – предупреждал он еще в начале девяностых. Донося до современников свое убеждение в том, что «по-настоящему осознать богатство родного можно лишь в сопоставлении его с другими языками», писатель подчеркивал необходимость сохранить баланс и достичь гармонии между языками. «Я считаю, республикам надо сохранять и развивать собственные языки, активно пользуясь при этом русский. Задача заключается в том, чтобы попытаться соблюсти баланс», – сказал он в одном из своих выступлений.

С точки зрения Айтматова, посредничество русского языка представляет собой уникальное явление культуры, способное восстановить культурное единение России с другими республиками СНГ. Это наиболее актуальная из социально-гуманитарных проблем. Сейчас на местах русский вытесняется национальными языками, а должен сохраняться баланс. Утрата русского слова станет невосполнимой потерей, которую нам не простят потомки, предупреждал писатель.

Оппоненты двуязычия утверждают, что мы можем утратить свой родной язык и ценности национальной культуры, поэтому якобы произойдет культурно-языковой сдвиг. Но мешают ли на самом деле другие языки развитию государственного языка? А вот что сказал в свое время об этом Айтматов: «...государственность того или иного языка, за которую мы справедливо боремся... имеет смысл тогда, когда рядом существуют и действуют в своих параметрах другие языки». На эту тему будет нeliшним привести и такие его слова: «...причем государственный

статус языков обретается в республиках ныне не вопреки, как полагают, русскому языку, наоборот, если глубоко разобраться, благодаря его великой подъемной силе, подобно космическому кораблю, вышедшему суворенные спутники на свои орбиты.

Русский язык остается сопутствующим культурным фактором, на фоне которого идет дальнейшая динамика национальных языков, получивших конституционные приоритеты, хотя, конечно, мы переживали крайне угрожающие моменты языковой ассимиляции. Но винен был в этом не русский язык как таковой, а наша однобокая национально-заслужническая, подобострастная политика».

Если говорить о значении русского слова в Центральной Азии, невозможно отрицать выдающуюся историческую роль национально-русского двуязычия в поступательном движении центрально-азиатских народов к достижениям мировой цивилизации в XX веке и в настоящее время.

Образы мира, смыслы и понятия, привнесенные этим языком, оставили глубокий ментальный след в коллективном сознании кыргызов, узбеков, казахов, таджиков, стали одной из скреп их взаимопонимания объединения.

Выступая 27 ноября 2007 г. на пленарном заседании Евразийского информационного и библиотечного конгресса «Русский язык – ключ к диалогу и взаимообогащению культур», Чингиз Айтматов отметил: «... необходима языковая политика, направленная на осознание того, что позитивный сдвиг в любой из

сфер человеческой деятельности начинается с позитивного отношения. Отсюда следует логический вывод: национальные особенности не могут ограничиваться стандартизацией и функционированием только одного языка для всех. Любое новое общество начинает рефлексировать и «прописывать» образ будущего на своем родном языке. Сохранение многообразия языковой культуры только ускоряет процессы роста национального самосознания...».

Если обратиться к статистике, то, согласно современным исследованиям, у нас в стране владеют русским языком 18 процентов кыргызстанцев дошкольного возраста. На этапе их обучения в средних школах этот показатель увеличивается до 26 процентов и по мере взросления доходит до 54 процентов. Во многом способствует этому и цифровизация, массовое приобщение граждан к овладению компьютером и Интернету.

Таким образом, мы можем утверждать, что идеи Чингиза Торекуловича Айтматова о билингвизме, необходимости проведения языковой политики, направленной на установление сбалансированных и гармоничных отношений между языками и культурами, нашли и находят всенародную поддержку. Для современного мира билингвизм – это не исключение, а норма коммуникации, наилучший способ познания мира, формирования креативной и конкурентоспособной личности для современного рынка труда. А ограничение себя рамками одного языка и культуры в эпоху глобализации чревато опасными последствиями как для страны, так и для отдельно взятой личности.

И новых планов громадье (КРСУ отметил свое 30-летие)



Флагман образовательной индустрии – Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого Президента Б. Н. Ельцина – отпраздновал свое 30-летие. Торжественные мероприятия проходили с 11 по 13 октября 2023 г. В праздновании приняли участие представители государственных органов власти Кыргызской Республики и Российской Федерации, Министерства образования и науки Кыргызстана и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, руководители и студенты Славянских университетов и вузов-партнеров, а также делегация Сибирского федерального университета (вуза – куратора КРСУ по Программе развития Славянских университетов). Предлагаем вниманию читателей обзор нескольких значительных событий юбилейных торжеств, посвященных 30-летию вуза.

Президенты России и Кыргызстана оценили работу КРСУ

Круглая дата не осталась без внимания президентов В. В. Путина и С. Н. Жапарова. Их встреча проходила в это же время в рамках официального визита главы РФ в КР в госрезиденции «Ала-Арча». По словам российского лидера, в 2023 г. на деятельность Кыргызско-Российского Славянского университета выделено порядка 450 миллионов рублей. Он отметил, что в КРСУ учатся 8,5 тысячи студентов из 20 стран. Кроме того, филиалы российских университетов открываются в кыргызских регионах.

В. В. Путин рассказал: «Сегодня отмечается значимая годовщина – 30-летие

основания Киргизско-Российского Славянского университета. Это еще раз подчеркивает многогранный характер российско-киргизского партнерства, которое охватывает самые разные сферы, естественно, и культурно-гуманитарную».

Президент КР **С. Н. Жапаров** поддержал коллегу: «Ваш визит имеет





Славянского университета, который за прошедшие 30 лет своего функционирования стал одним из лидеров в области высшего образования и науки в Кыргызстане. За прошедшие годы университет выпустил большое количество высококвалифицированных специалистов, успешно работающих в Кыргызстане, России и других странах мира».



Масштабная выставка, или История о том, как деканы КРСУ стали гидами

Масштабная выставка «Славянский больше чем университет», расположенная у главного входа КРСУ, – старт торжественных мероприятий, посвященных 30-летию вуза. Под мелодию симфонического оркестра красную ленточку перерезали и. о. ректора КРСУ Г. В. Лоцев и ректор Сибирского федерального университета М. В. Румянцев.

Вниманию гостей на стенах была предложена история вуза-юбиляра начиная с 1993 г. – момента его основания. Экскурсию для участников праздничных мероприятий и гостей провел и. о. проректора по информации и связям с общественностью Л. И. Сумароков. Выставка включала всё то, что достигнуто за 30 лет университетом не только в ходе научно-исследовательских, но и различных творческих работ, например, была показана коллекция одежды одной из выпускниц-дизайнеров КРСУ. Также выставлены книги, изданные КРСУ, и награды, полученные вузом.

«28 сентября 1992 г. президент Кыргызстана Аскар Акаев подписал указ о создании в Бишкеке КРСУ... На выставке



символический смысл, так как он совпал с 20-летием авиабазы «Кант» и 30-летием Кыргыско-Российского Славянского университета. Эти знаменательные события – символ нашей дружбы. Мы придаем огромное значение развитию культурно-гуманитарного сотрудничества с Россией. В этом плане хотелось бы отметить роль Кыргыско-Российского

НАША РОДИНА – КЫРГЫЗСТАН

представлены экспонаты, созданные студентами естественно-технического факультета и факультета архитектуры, дизайна и строительства. У нас 7 факультетов, 87 кафедр, и каждая по-своему уникальна. Скоро общее число выпускников превысит 40 тысяч», — отметил **Л. И. Сумароков**. Кстати, деканы всех факультетов также присутствовали на выставке и выступили в роли гидов по своим разделам.

Отметим, дизайн стендов, предложенных вниманию участников торжественных мероприятий и гостей, был разработан заместителем директора Института русского языка им. А. Орусбаева, доктором исторических наук О. Л. Сумароковой. Кроме того, она выступила автором идеи подготовить книгу, посвященную круглой дате. На страницах красочного издания представлена информация о том, какой результат, по словам первого ректора, принес «взрыв творческой энергии большой команды единомышленников, их усилия и вера в архиважность задуманного». Так появился «росток на осколках эпохи» — КРСУ. В книге представлены уникальные документы, связанные с созданием вуза, фотографии из Центрального государственного архива кинофотодокументов Кыргызской Республики и из личных архивов ученых В. И. Нифадьева, В. М. Лелевкина, заслуженного художника, скульптора В. А. Шестопала и т. д. Авторы также приводят фрагменты статей, посвященных жизни КРСУ и опубликованных в ведущих СМИ в разные годы, — «Слово Кыргызстана», «Вечерний Бишкек», «МСН», «Для вас», «Утро Бишкека», Journal of Brand Strategy.

Уникальность издания в том, что оно не только рассказывает об истории создания вуза, его подразделениях, но и о том, как укрепляются международные связи. Частыми гостями КРСУ становятся главы дипломатических ведомств, посольств, аккредитованных в КР. Например, Генеральный секретарь ОДКБ Н. Н. Бордюжа (2013 г.), Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Корея в КР Ха Тэек (2018 г.), Чрезвычайный и Полномочный посол Испании в КР Артуро Карриедо Томас (2019 г.), Чрезвычайный и Полномочный посол РФ в КР Н. Н. Удовиченко (2019 г.) и многие другие. Во время встреч послы зарубежных стран знакомятся с профессорско-преподавательским составом, читают лекции для студентов университета. Эта деятельность позволяет КРСУ принимать участие в международных научных и образовательных проектах, программах, грантах.

Фильм про историю и будущее КРСУ

Издание «Славянский больше чем университет» — книга о людях, стоявших у истоков создания вуза двух государств, России и Кыргызстана, о сотрудниках и преподавателях, которые вкладывают все свои силы в развитие и процветание КРСУ, — легло в основу документального фильма «30 лет на пути созидания», созданного совместными усилиями сотрудников Сибирского федерального университета и Кыргызско-Российского Славянского университета. Кстати, фильм снят при поддержке Министерства науки и высшего образования РФ. По словам ректора СФУ **Максима Румянцева**, «самое главное достоинство фильма — это

то, что он не только про историю, но и про будущее КРСУ».

А. А. Акаев, первый президент КР, рассказал съемочной группе, что с развалом Союза началась активная иммиграция, уезжала в основном молодежь. Нужны были реальные практические шаги. Такие, как создание Славянского университета.

Концепция, разработанная учеными гуманитарных и технических направлений – А. О. Орусбаевым, В. В. Вишневским, С. Л. Долматовым и др., была одобрена президентом Кыргызстана. «Это был смелый шаг – создать университет, когда рушились определенные устои, мне довелось быть у колыбели рождения этого замечательного вуза. Я присутствовал на церемонии вручения символического ключа. Задача нашего посольства заключалась в том, чтобы всемерно содействовать укреплению и развитию дружественных, полезных, взаимовыгодных отношений между нашими народами и государствами. Создание КРСУ – великолепный образец такого взаимодействия», – поделился в фильме **М. А. Романов**, Чрезвычайный и Полномочный посол РФ в КР с 22 апреля 1992 г. по 25 сентября 1996 г.

«Мы собрали самых сильных ученых и педагогов Бишкека. Только так могли построить настоящий университет», – подчеркнул **В. И. Нифадьев**, первый ректор КРСУ, доктор технических наук, профессор.

Полная версия 25-минутного фильма – на страничке Телецентра КРСУ (<https://www.youtube.com/watch?v=UgdhcVD443U>).

Конкурс на разработку кампуса

Расширение творческих и научных контактов, активное взаимодействие с учеными разных стран, увеличивающийся интерес к вузу со стороны абитуриентов – это ступенька к новым мечтам коллектива КРСУ, в том числе и о собственном кампусе. Поэтому состоялось открытие выставки конкурса концепт-дизайна кампуса КРСУ. Вниманию жюри



предложены работы квалифицированных архитекторов и эскизные проекты, созданные студентами факультета архитектуры, дизайна и строительства КРСУ под руководством преподавателей.

«Прекрасно, что у нас есть своя база. За нами закреплено три гектара земли. Сейчас это пустырь, на обочине которого стоит факультет архитектуры и дизайна. Там все готово для строительства современного кампуса. По российским стандартам, на трех гектарах можно построить до 75 тысяч квадратных метров помещений», – сказал Д. В. Фомин-Нилов, и. о. ректора КРСУ.

Проект планируется реализовать в ближайшие два-три года. Всего на конкурс было представлено 18 работ. Пять команд получили возможность подробнее рассказать о своем проекте, ответить на вопросы экспертной комиссии, состоящей из профессоров и архитекторов КРСУ. По итогам конкурса, опубликованным уже 3 ноября, лучшей работой признан проект «Урбан», который разработали практикующие архитекторы Б. Турдубеков, Б. Жолдошбеков и Ш. Саипов. Второе и третье места в конкурсе поделили между оставшимися четырьмя командами, в их составе – действующие студенты факультета архитектуры, дизайна и строительства КРСУ.

В пресс-службе КРСУ отметили, что за 1-е место в конкурсе полагается 200 000 сомов (почти 220 000 рублей), за 2-е место – 100 000 сомов (108 000 рублей), а за 3-е место – 50 000 сомов (54 000 рублей). Лауреаты конкурса получат дипломы Союза архитекторов Кыргызской Республики.

Панельная дискуссия «Славянский университет-2050: перспективы и приоритеты»

Далее празднование продолжилось в научном формате – панельные дискуссии, международные конференции, медиафорум, пресс-походы и пресс-конференции, лекции и мастер-классы.

В большом актовом зале главного корпуса КРСУ состоялась панельная дискуссия с участием министра науки и высшего образования Российской Федерации В. Н. Фалькова, министра образования и науки Кыргызской Республики Д. Ш. Кендираевой, заместителя министра просвещения РФ Д. Е. Грибова, и. о. ректора КРСУ Д. В. Фомина-Нилова, ректора СФУ М. В. Румянцева, ректора СПБПУ А. И. Рудского, главы Российско-Кыргызского фонда развития А. Э. Новикова, предпринимателей и представителей бизнес-сообщества.

Участники дискуссии обсудили перспективы развития КРСУ в области образования, науки и культуры, вопросы трансформации и модернизации – создание современной образовательной, научно-исследовательской и социальной инфраструктуры, а также интеграцию с промышленностью и бизнесом.

Главная задача панельной дискуссии состояла в том, чтобы получить от модераторов много разных идей, прогнозов, предложений на будущее, чтобы подготовить перспективные планы на ближайшие 30 лет. Поэтому данная часть торжественной программы называлась так: панельная дискуссия «Славянский университет-2050: перспективы и приоритеты».

Министры Кыргызстана и России, представители бизнеса делились мнениями, как можно улучшить работу вуза. «Университет – это создание новых идей, новых знаний, технологий. Как интеллектуальная корпорация, университет может и должен предлагать бизнесу решения сложных задач, которые ставят представители бизнеса», – призвал **Д. В. Нилов**.

От имени Министерства образования КР выступила **Д. Ш. Кендираева**: «В КРСУ трудятся лучшие педагоги, которые дают качественное образование. Будущее науки должно быть динамичным, комплексным. В Кыргызстане существует огромная потребность в русском языке. Есть школы с русским языком обучения. К сожалению, не хватает педагогов, которые ведут обучение на русском языке. Вуз должен быть чувствителен к этой проблеме. КРСУ должен быть лидером новаций. Правительство Кыргызстана поддерживает инициативу укрепления научного сотрудничества КР и РФ».

Министр науки и высшего образования Российской Федерации **В. Н. Фальков** считает, что новое направление работы вуза должно учитывать значимость специальностей, по которым готовят студентов, и практичесность:

«В этом году Кыргызско-Российский Славянский университет принял программу развития и получил дополнительное финансирование. Учитывая значимость профессии учителя и преподавателя, важнейшим направлением работы программы станет подготовка учителей и педагогов для всех уровней



образования (дошкольного, школьного, среднего профессионального, высшего и дополнительного). Эти договоренности – новый вектор и значимая часть стратегии развития КРСУ до 2030 года.

Второй стратегический ориентир для университета – подготовка инженерных и медицинских кадров. Эти два направления традиционно представлены в университете, наша задача – в самое ближайшее время усилить подготовку будущих специалистов.

Мы приложим максимум усилий для того, чтобы изучение русского языка и литературы было представлено еще шире. Напомню слова великого Чингиза Айтматова: «Если человек свято чтит свой язык, он никогда не отречется от знания других языков. Для кыргыза эти два языка, как два крыла»».

Открытый диалог дал понимание о стратегии развития КРСУ, возможностях и об эффективном использовании кадрового потенциала с целью формирования университета как ведущего образовательного, научно-исследовательского и экспертно-аналитического центра, способного конкурировать с университетами мира.

Активное участие в праздновании также приняла делегация Российско-Армянского университета во главе с ректором, доктором экономических наук, профессором Э. М. Сандояном. В делегацию РАУ вошли проректор по международному сотрудничеству С. П. Капинос, руководитель аппарата ректора, старший преподаватель кафедры русского языка и профессиональной коммуникации С. С. Мисисян, и. о. руководителя Департамента образовательной политики и контроля качества образования Р. А. Айрапетова.

«Нам с вами многое предстоит сделать. Я знаю большой потенциал киргизской экономики, наличие всех необходимых предпосылок к развитию и, к сожалению, недостаточно высокий уровень инвестиций. Инвестиции приходят через несколько каналов. Первый и самый важный – это человеческий

фактор. С этой точки зрения, я считаю ваш, наши и все российско-национальные университеты огромнейшим богатством для наших народов, наших стран. Мы здесь готовим людей, современных, на базе высоких российских стандартов образования, при непосредственном участии соответствующих российских структур и университетов», – отметил в приветственной речи ректор РАУ, профессор Э. М. Сандоян.

Международная научно-практическая конференция стала хорошей площадкой для всестороннего обсуждения проблем и перспектив процесса интеграции образования и науки между странами СНГ. На пленарном заседании с докладом «РАУ как успешный университет, вносящий заметный вклад в интеграционные процессы в сфере образования и науки на пространстве СНГ» выступил проректор по международному сотрудничеству РАУ С. П. Капинос.

В тот же день гости и спикеры приняли участие в работе международного круглого стола «Русский язык в пространстве СНГ: проблемы и перспективы» и рассмотрели ключевые аспекты функционирования русского языка в научном образовательном пространстве в странах СНГ, билингвизм как норму современной коммуникации в мировой практике и в СНГ, вопросы методики преподавания русского языка как неродного и др. (Подробнее о круглом столе читайте на стр. 82 журнала «Русское слово в Кыргызстане».)

Кроме того, был организован отдельный круглый стол «Конкурентноспособность университета на рынке труда



и образовательных услуг. Опыт приложения полученных знаний и навыков», участники которого обсудили возможности эффективного рыночного поведения вузов. Об образовательной деятельности РАУ коллегам рассказала и. о. руководителя Департамента образовательной политики и контроля качества образования Р. А. Айрапетова.

Медиафорум и юбилей КРСУ

12 октября также в рамках праздника состоялся медиафорум, в котором приняли участие более 60 студентов и сотрудников КРСУ.

«Задача форума – помочь молодым медийщикам расширить круг профессиональных контактов и получить новые востребованные навыки. Ребятам предстоит пообщаться с признанными экспертами, узнать о выработке концепции межуниверситетского медиа и о принципах журналистской этики», – сказал К. И. Могилевский в видеообращении.

Один из результатов форума – открытие в КРСУ студенческого медиацентра, который станет площадкой для повышения квалификации активистов студенческих СМИ и развития информационного сотрудничества российских и кыргызстанских вузов.

Кроме того, в ходе праздничных мероприятий прошло торжественное вручение сотрудникам КРСУ высоких ведомственных наград и благодарностей Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства образования и науки КР, а также состоялся праздничный концерт, организованный заслуженной артисткой КР Г. С. Кетовой.



Поздравления юбиляру

Много теплых слов прозвучало в адрес КРСУ в эти праздничные дни. Журнал «Русское слово в Кыргызстане» присоединяется к поздравлениям и публикует пожелания, которые были направлены юбиляру от коллег и выпускников.

Сегодня 30-летний юбилей отмечает один из ведущих вузов Кыргызстана – Кыргызско-Российский Славянский университет.

На протяжении этих лет КРСУ остается флагманом образования и науки Кыргызстана, дружбы и сотрудничества Кыргызстана и России. Высоки заслуги руководства и преподавателей вуза в сохранении и продвижении русского языка и культуры России в стране.

Университет стал альма-матер для выдающихся ученых, общественных деятелей, деятелей культуры и искусства. Для тысяч студентов из Кыргызстана и стран зарубежья КРСУ стал синонимом качественного образования и старта успешной карьеры.

КРСУ – давний и надежный партнер представительства Россотрудничества в Кыргызстане. В течение более чем десятка лет мы совместно реализовали много интересных и полезных проектов в образовании, науке и культуре. Уверены, впереди новые форматы и горизонты!

Желаем коллектиvu КРСУ крепкого здоровья, вдохновения, энтузиазма!

**Представительство
Россотрудничества**

30-летний юбилей отмечает сегодня один из ведущих вузов Кыргызстана – Кыргызско-Российский Славянский университет им. Б. Ельцина. Центральноазиатское представительство «Российской газеты» сердечно поздравляет коллектив высшего учебного заведения со знаменательной датой! За эти годы КРСУ без преувеличения стал олицетворением плодотворного сотрудничества двух стран в сфере образования и науки. Университет выпустил тысячи воспринятых в республике и за ее пределами специалистов. Диплом КРСУ давно служит эталоном качественного образования. КРСУ – центр развития теоретической науки и прикладных исследований. Важнейшей миссией вуза стало воспринятое направление – поддержка русского языка и русскоязычного образования. Университет по праву заслужил

статус флагмана в системе высшего образования Кыргызстана!

Желаем КРСУ, его руководству, научно-педагогическому коллективу и славному студенчеству всегда удерживать эту высокую планку!

**Центральноазиатское
представительство
«Российской газеты»**

Уважаемый Денис Валерьевич, уважаемые коллеги, дорогие друзья! Сердечно поздравляем вас с замечательной датой – 30-летием КРСУ. Университет достойно встречает свой юбилей, он молод, а потому открыт для новых идей и горизонтов, для интеллектуального развития. Уверены, что впереди у КРСУ новые перспективы и планы. Пусть они воплощаются в жизнь, а все созданное получает развитие, продолжение и всестороннюю поддержку. От души желаем вашему замечательному вузу долгие годы лидировать на рынке образовательных услуг, главенствующих позиций в рейтингах образовательных учреждений, высоких результатов и талантливых выпускников!

Файзуло Машраб,
ректор Российско-Таджикского
Славянского университета,
доктор экономических наук,
профессор

Уважаемый коллектив КРСУ! Дорогие выпускники! Поздравляю всех нас с 30-летием замечательного университета, из стен которого вышло немало успешных и уважаемых людей. 30 лет – это небольшой срок жизни для вуза, но

все же за эти годы КРСУ достиг много. Из университета выпускаются студенты, обладающие должностными знаниями и компетенциями, а аспирантура готовит научных деятелей высокого уровня. Эти достижения непременно даются благодаря всему коллективу, работающему в КРСУ. Я выпускник юридического факультета и всегда с теплотой вспоминаю университетские годы, проведенные в альма-матер. Благодарен университету за подбор умнейших преподавателей, заложивших фундамент знаний, которыми пользуюсь в своей депутатской работе. Желаю нашему «Славяну» все больше успешных выпускников, отличных преподавателей,

развития инфраструктуры и стремления выйти в топ 500 среди всех университетов мира!

Дастан Бекешев,
депутат Жогорку Кенеша
Кыргызской Республики,
выпускник КРСУ 2006 года
по специальности «Юриспруденция»

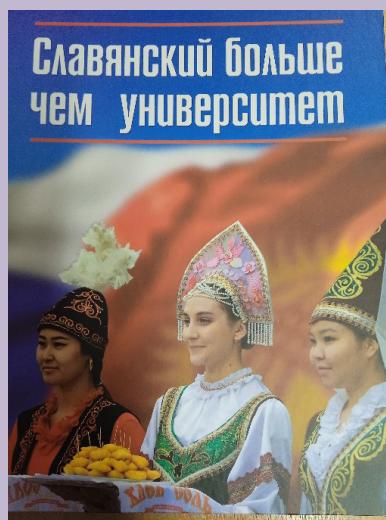
По материалам интернет-изданий
обзор подготовили

О. И. Гришинёва,
специалист ИРЯ,
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала «Русское слово
в Кыргызстане»

Информация

Информация

Информация



Славянский больше чем университет: к 30-летию Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2023. – 504 с.

В моем понимании всё во Вселенной – на Земле и в Космосе – создано, произошло в результате взрыва. И только взрыва. Он характеризуется двумя параметрами – температурой и давлением. При сочетании этих параметров с какими-либо физическими материалами могут образовываться и биологическая клетка, и другие физические тела. Мы, люди, извратили это удивительное явление природы: у нас взрыв нацелен на разрушение. В природе же взрыв, я убежден в этом, – первый мощный импульс, вызвавший жизнь во Вселенной. Уже потом – эволюция, а сперва – могучий всплеск, выброс энергии. Не стал исключением и Кыргызско-Российский Славянский университет. Он – результат взрыва творческой энергии команды единомышленников, их усилий и веры в архиважность задуманного предприятия.

В. И. Нифадьев,
профессор, первый ректор КРСУ

Информация

Информация

Информация

ИРЯ и Общество кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы: итоги и перспективы сотрудничества

24 августа 2023 года на базе Института русского языка им. А. Орусбаева состоялось итоговое собрание Общества кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ). Как отметили участники, в Год русского языка и перед началом XV Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы назрела необходимость придать новый импульс развитию Национальной ассоциации русистов Кыргызстана.

В мероприятии, проходившем в гибридном формате, приняли участие более 400 представителей учительской общественности, известные специалисты в области русистики, ученые из многих вузов и научных учреждений, а также приглашенные эксперты – авторы учебников по русскому языку, преподаватели русского языка и литературы, методисты – и ценители языка Пушкина.



В новый состав учредителей ОКПРЯЛ вошли представители разных регионов Кыргызстана: З. К. Дербишева (профессор КТУ «Манас»), Н. А. Ешенова (доцент Ошского государственного университета), У. К. Кадыркулова (кандидат филологических наук, доцент Иссык-Кульского государственного университета), О. Д. Лепеева (заслуженный учитель Кыргызской Республики, учитель школы им. В. П. Чкалова г. Нарына), Т. А. Матохина (автор учебников по русскому языку, признанных в России), В. И. Нифадьев (доктор технических наук, профессор, академик НАН КР), Г. У. Соронкулов (зав. кафедрой русского языка Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, главный редактор журнала «Русский язык и литература в Кыргызстане»), М. Дж. Тагаев (профессор, директор Института русского языка), Р. А. Уркумбаева (зав. кафедрой русского языка и литературы Таласского университета) и другие ученые.

По мнению профессора **В. И. Нифадьева**, Институт русского языка А. О. Орусбаева, обладающий достаточной ресурсной базой, имеет все возможности, чтобы стать координирующими ядром национального объединения учителей-русистов – ОКПРЯЛ: «Я обращаюсь к Институту русского языка: хотя бы раз в месяц вы должны собираться,

разрабатывать планы, связанные с развитием русского языка в Киргизии. Может, у вас есть свои предложения, вы по-своему видите, как кафедрам университета работать со школами, как школам работать с вузами, как организовывать повышение квалификации учителей русского языка, кого надо приглашать, чтобы оказали помощь по созданию центров повышения квалификации преподавателей русского языка. Мы можем сконцентрировать все наши мысли и направлять их в единое русло. И всё это для того, чтобы сохранять и продвигать позиции русского языка в Кыргызстане.

Кроме того, в этом году наш университет подготовит памятник, посвященный учителям, где учитель России вручает учителю Киргизии горящую лампаду – знания от России Киргизии».

Как считает профессор, одна из ведущих площадок для русистов – журнал «Русское слово в Кыргызстане»: «Важно, чтобы в журнале публиковались статьи ведущих методистов и русистов. Журнал читают, и это очень здорово. Конечно, существуют проблемы в формировании журнала, но от вас очень многое зависит. Необходимо, чтобы педагоги-русисты чаще печатались в этом журнале и проявляли активность».

М. Дж. Тагаев продолжил мысль и рассказал о новом формате издания: журнал стал не просто информационно-публицистическим, а научно-практическим: «Новый номер мы готовим в партнерстве с РУДН, нам уже присыпают статьи известные ученые зарубежья».

С. И. Ельникова, первый заместитель директора Института русского

языка РУДН, обратилась к участникам конференции через онлайн-платформу Zoom, отметив, что научная связь учебных разных стран актуальна, поскольку в России очень серьезно стоит вопрос о билингвальном образовании: «Когда твой родной язык где-то любят, преподают, берегут, – это приятно. Дан новый толчок нашему научному общению. Достигнуто взаимопонимание с КРСУ. Мне кажется, это серьезно поможет нам продвинуться в различных аспектах нашего общего развития. Без помощи квалифицированных русистов нам не обойтись. Важно слышать, насколько вы профессионально подходите к обсуждению своих внутренних вопросов. Мы, со своей стороны, готовы присоединиться практически по всем направлениям, которые вы обозначили».

И. о. ректора КРСУ Г. В. Лоцев приветствовал аудиторию и призвал участников проявить активность, чтобы мероприятия по продвижению русского языка проводились на постоянной основе: «Центром взаимосвязи должен быть Кыргызско-Российский Славянский университет. Главная миссия нашего университета – развитие и распространение русского языка по всей



территории Кыргызстана. Мы должны охватить все школы КР. Я надеюсь, что основной площадкой ваших встреч будет Институт русского языка им. А. О. Орусбаева».

Вопросы о стандартах преподавания русского языка затронула автор многих учебников по русскому языку **Т. А. Матохина**, она призвала рассмотреть на уровне государства документы, которые разрабатываются сегодня, обсудить ожидаемые результаты и то, соответствуют ли они текущей современной ситуации: «Стандарты опубликованы на сайте Кыргызской академии образования. Мы ждали замечаний, комментариев, но, к сожалению, их не было. Я, как координатор, всегда печалюсь, что сокращаются часы на преподавание русского языка, а ожидаемые результаты остаются прежними. ОРТ показывает низкие результаты. Развитие речи очень слабое».

Руководитель Русского дома в Бишкеке **А. Ф. Зульхарнеев** обратился к участникам собрания по Zoom: «Я думаю, что Кыргызстан открывает новую страницу в истории русского языка. Нам важно иметь в качестве партнеров преподавателей, услышать преподавателей, организации, которые отстаивают их профессиональные интересы, здесь, конечно, нужно слушать мнение профессионального сообщества. Требуется координация работы. Мы создали телеграмм-канал «Русисты Кыргызстана и Русский дом в Оше», потому что у нас есть еженедельная интересная информация – это конкурсы, олимпиады для преподавателей и учеников. Необходимо распространять

ее. Я знаю, что, как минимум, в КР выходит два журнала – «Русское слово в Кыргызстане» и «Русский язык и литература в Кыргызстане». Конечно, хотелось бы продвигать информацию достаточно быстро. Вы знаете, Дом русского зарубежья поставил достаточно солидный объем хорошей литературы в Бишкек, Каракол, Нарын. В этом году Россотрудничество будет содействовать в доставке материалов (мебель, литература) для трех ресурсных центров – Талас, Нарын. Можно по-разному оценивать наши усилия, но они есть, нам важно доводить эту информацию до вас».

Г. У. Соронкулов обратил внимание участников собрания на то, что в Кыргызстане работает более 7000 учителей русского языка, не считая преподавателей вузов, колледжей, ПТУ, там тоже есть большая армия русистов: «К большому сожалению, простые люди в регионах стоят за то, чтобы русский язык продвигался, своих детей отдают в классы с русским языком обучения, а многие наши депутаты или люди, которые обладают большой властью у нас в стране, почему-то говорят о том, что русский язык мешает развитию киргизского. Такого не бывает: один язык не мешает развиваться другому. За последние 30 лет мы потеряли много часов по русскому языку, по русской литературе в учебных заведениях».

М. Дж. Тагаев рассказал о структуре Института русского языка и о планах, которые предстоит реализовать: «В этом году мы реализуем проект «Волонтерское движение «Послы русской культуры в Кыргызстане» по гранту фонда

«Русский мир», идея которого была следующей: нужно дойти до каждой школы, особенно в регионах, чтобы найти среди детей и учителей желающих помочь нам продвигать русскую культуру, аккумулировать положительное отношение к русскому миру и России. Нужно создать школу волонтеров, чтобы регионы подключились к нашей работе. Наш проект был также поддержан посольством РФ, Россотрудничеством, Институтом русского языка РУДН. Наша задача – продвижение ценностей русского мира посредством русского языка и русскоязычного образования».

Участниками собрания было принято решение направить делегатами на предстоящую Генеральную Ассамблею XV Конгресса МАПРЯЛ с правом голоса от Кыргызской Республики директора ИРЯ КРСУ, гл. ред. журнала «Русское слово в Кыргызстане», исполнительного директора ОКПРЯЛ, профессора М. Дж. Тагаева и доктора филологических наук, профессора З. К. Дербишеву.

Далее участникам был презентован учебный комплекс «Русский язык нам нужен. Орус тили бизге керек», в который входят учебник и два сборника диктантов и изложений для 5-8-х и 9-11-х классов. Предложенные учебные пособия содержат современные материалы познавательного характера и учитывают, что русский язык в Кыргызстане не иностранный.

2 сентября 2023 г. продолжилось обсуждение вопроса об улучшении работы Общества кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы: в онлайн-формате прошло совещание,

на котором принято единогласное решение – избрать президентом ОКПРЯЛ доктора филологических наук, профессора **М. Дж. Тагаева**, Исполнительным директором – доктора филологических наук, главного редактора журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана» **Г. У. Соронкулова**, а также определить новый состав Правления ОКПРЯЛ как Национальной ассоциации русистов Кыргызстана в следующем составе:

1. Ахметова Нурлан Алымкуловна, д-р филол. наук, профессор, зав. межфакультетской кафедрой русского языка КГНУ.
2. Бурханова Таалайкан Мустафаевна, учитель русского языка и литературы, г. Разаков.
3. Ешенова Нина Александровна, доцент кафедры МПРЯЛ факультета русской филологии ОШГУ.
4. Кадыркулова Унел Керимбаевна, канд. филол. наук, доцент, декан факультета филологии ИГУ им. К.Тыныстанова.
5. Калмурзаева Айчурок Абдирашитовна, канд. филол. наук, доцент кафедры русской филологии ЖАГУ.
6. Касаболотова Гульзат Асековна, канд. пед. наук, и. о. доцента кафедры кыргызского и русского языков НГУ.
7. Лукина Валентина Анатольевна, заслуженный учитель КР, СШ № 7, г. Таш-Кумыр.
8. Матохина Наталья Алексеевна, главный специалист КАО, отличник образования КР.
9. Мискичекова Занфира Ягуповна, руководитель Русского центра российского общественного фонда «Русский мир»

при филиале РГСУ в г. Оше, отличник образования КР.

10. *Ниязалиева Рахат Анарбековна*, канд. филол. наук, доцент, декан факультета русской филологии БГУ им. К. Каракаева.

11. *Уркумбаева Рахат Аваскановна*, канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой русского языка ТалГУ.

12. *Чинлонда Мадина Сулеймановна*, канд. филол. наук, зав. Научно-исследовательским отделом ИРЯ (КРСУ), секретарь ОКПРЯЛ.

13. *Эржигитова Шааргүл Жамалидиновна*, канд. филол. наук, доцент БатГУ.

Участники собрания и представители ОКПРЯЛ выразили надежду, что инициативы, предпринимаемые активом ОКПРЯЛ, придаст новый импульс деятельности Национального объединения русистов Кыргызстана, станут базой для сохранения и упрочения позиций русского языка в Кыргызстане – языка, открывающего широкое окно возможностей для молодого поколения страны.

*З. Ч. Алтыбаева,
специалист ИРЯ им. проф.*

*А. Орусбаева
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала «Русское
слово в Кыргызстане»*



ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
имени доктора филологических наук, профессора
Орусбаева Абдыкадыра

**Гостевые лекции профессора
Г. Е. Крейдлина в КРСУ**

С 4 по 7 сентября 2023 г. состоялся цикл лекций доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета Григория Ефимовича Крейдлина, организованный Институтом русского языка им. А. О. Орусбаева и факультетом международных отношений Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина.

Г. Е. Крейдлин – советский и российский лингвист, специалист по теории русского языка, общей лингвистики, общей семиотики, невербальной семиотике, семантике и синтаксису русского языка, лексикографии, логическому анализу естественного языка, прагматике (лингвистика; теория речевых жанров), теории диалога, политическому языку, преподаванию русского языка, методике преподавания лингвистики и математики в школе и в вузе. Заслуженный профессор Российского государственного гуманитарного университета, один из авторов «Энциклопедического словаря юного филолога» и «Словаря языка русских жестов».

Мероприятие проводилось в онлайн- и офлайн-форматах. Это позволило присутствовать на лекциях не только студентам, преподавателям, сотрудникам

КРСУ и других университетов Бишкека, а также преподавателям русского языка и литературы из разных регионов республики. Цикл лекций посетили профессор КРСУ, директор Института русского языка М. Дж. Тагаев; доктор филологических наук, профессор КРСУ М. И. Лазари迪; доктор филологических наук, профессор КНУ П. К. Кадырбекова; кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка КРСУ А. Э. Гатина; кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ Л. М. Бреусенко; главный специалист отдела многоязычного образования Кыргызской академии образования Т. А. Матохина; старший преподаватель кафедры русского языка КРСУ И. А. Пешехонова и другие. Также в аудитории присутствовали студенты разных групп международного факультета КРСУ.



В первый день слушателям были представлены лекция и презентация на тему «Семиотика и ее основные разделы. Невербальная семиотика». Профессор рассмотрел основные проблемы и задачи невербальной семиотики. Доступно были описаны разделы представленной науки:

- кинесика – наука о невербальном поведении человека, о совокупности телодвижений в процессе человеческого взаимодействия;
- паралингвистика – раздел, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включенные в речевое сообщение и передающие вместе с вербальными средствами смысловую информацию;
- окулесика – наука о языке глаз и визуальном поведении людей в акте коммуникации;
- гаптика – наука о телесном контакте людей в процессе их коммуникации;
- проксемика – область, занимающаяся изучением пространственной и временной знаковой системы общения;
- хронемика – это использование времени в невербальном коммуникационном процессе;
- ольфакция – наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации;
- аускультация – изучает влияние интонации, громкости, тембра голоса на восприятие информации;
- гастика – раздел, изучающий культурную роль вкусовых ощущений, ритуалов, традиций, связанных с едой, пищей, кухней, как отражением национального менталитета;
- системология – раздел, который изучает предметы одежды и быта как один

из невербальных методов получения информации.

Во второй день состоялись лекция и презентация на тему «Кинесика как наука о жестах, жестовых процессах и жестовых системах. Современные кинесика и лингвистика». Г. Е. Крейдлин подробно раскрыл слушателям значение термина «жест», его различные понимания, также пояснил, что разнообразные телесные знаки (знаковые взгляды, позы, знаки-касания, знаковые выражения лица и мимики) тоже относятся к понятию «жест». Была рассмотрена классификация жестов:

- **жесты-эмблемы (эмблематические жесты)** – жесты, не нуждающиеся в речевом сопровождении, но могущие передавать смысл независимо от вербального контекста;
- **жесты-иллюстраторы (иллюстративные жесты)** – выступают в роли аккомпаниаторов, сопровождающих какой-то речевой или иной фрагмент коммуникации;
- **жесты-регуляторы** – управляющие ходом коммуникативного процесса, устанавливающие, поддерживающие или завершающие коммуникацию.

Также профессор отметил, что в процессе общения важно различать жесты физиологического происхождения от жеста как единицы языка тела.

Третий день цикла лекций продолжился лекцией и презентацией на тему «Паралингвистика как наука о звуковых кодах коммуникации (на современном этапе развития)». В начале лекции слушатели узнали о существовании словарей жестов, в особенности о «Словаре языка

русских жестов», автор – Г. Е. Крейдлин. В словаре описаны большинство распространенных русских жестов, а также некоторые мимические единицы и позы.

Профессор рассказал слушателям, что предмет изучения паралингвистики – паразык: одиночные звуки или последовательность звуков, которые не принадлежат естественному языку, но они в конкретном акте коммуникации могут семиотизироваться (принимать значение). Профессор озвучил особенности употребления и функции русских паразыковых единиц в текстах разного рода. Особое внимание уделил русским анекдотам, в которых эти единицы – ключ к природе комического.

В четвертый, заключительный, день профессор провел лекцию и представил презентацию на тему «Семиотическая концептуализация тела и его частей. Прикладные аспекты невербальной семиотики и когнитивной лингвистики». Профессор озвучил 4 основные сферы человека: телесную, психологическую, рациональную и защитную, более подробно остановившись на телесной, в которую входят жесты, мимика, позы и знаковые телодвижения. Подробно рассмотрены жесты отдельных более знаковых частей тела, а именно: рук, ног, плеч и головы. Приведены примеры сходства и различия телодвижений в русском и в других языках. Слушатели узнали, что более подробно можно ознакомиться с данной проблематикой в двухтомном труде «Естественный язык и язык тела», над которым более десяти лет трудились профессор Г. Е. Крейдлин и его коллеги. Рассмотрены профессором особенности

невербального поведения в разных возрастных, гендерных, этнических и профессиональных группах.

В конце мероприятия слово взял директор Института русского языка, профессор М. Дж. Тагаев, который вручил Г. Е. Крейдлину благодарственное письмо от лица всех слушающих и выразил признательность ученому за интересный цикл лекций. Также в знак благодарности профессора и преподаватели, присутствовавшие на лекциях, оставили отзывы и размышления после столь интересного мероприятия:

П. К. Кадырбекова, доктор филологических наук, профессор КНУ:

«Не всегда удается присутствовать на лекциях видных ученых, поэтому лекции профессора Г. Е. Крейдлина о невербальной семиотике представляют огромный интерес для коммуникации, в особенности, невербальной и паравербальной.

Очень важно знать, что целостный акт коммуникации состоит из множества различных способов передачи смысла. Лекции профессора Крейдлина были крайне важны для всех: лингвистов, специалистов по межкультурной коммуникации, психологов. Лекции дают пищу для размышлений, особенно понятие о мультимодальности для перспективы развития указанных выше наук».

М. И. Лазариди, доктор филологических наук, профессор КРСУ:

«С радостью и удовольствием слушала лекции выдающегося ученого, д-р филол. наук, профессора Г. Е. Крейдлина. Многие его выводы, которые кажутся довольно очевидными, на самом деле таковыми не

являются. Например, чем отличается чувство от эмоции? Профессор доступно для аудитории объяснил это важнейшее отличие.

Невербальная семиотика очень важна в жизни каждого человека. На мой взгляд, наука неразрывно связана с этикой, медициной, IT-технологиями, которые помогают описать те или иные жесты.

Хочу выразить благодарность нашему гостю, профессору Крейдлину, а также Институту русского языка и факультету международных отношений за приглашение крупных ученых для чтения лекций студентам и преподавателям КРСУ».

Т. А. Матохина, главный специалист отдела многоязычного образования Кыргызской академии образования:

«Выражая большую признательность Институту русского языка им. А. Орусбаева за организацию цикла лекций «Актуальные вопросы семиотики» гениального профессора РГГУ Григория Ефимовича Крейдлина. Удивительно, как просто, доступно, увлекательно Григорий Ефимович говорил о непростых вещах.

Конечно, всем известно, что коммуникация – одна из ключевых компетенций, без которой в информационном обществе XXI века не достичь успеха, а невербальная коммуникация – особая ее грань. Мы это слышим, знаем (как бы), но... умеем ли «читать» мимику, жесты, позы, интонацию своих собеседников? Осознаем ли мы свои эмоции, поведение? Как наша речь связана с движениями тела? О чем это говорит? В каких профессиях эти знания больше всего нужны?

Как сосуществуют в одном коммуникативном акте разные знаковые системы? Какие они в разных странах, культурах, этносах, социумах? Как они изменяются и почему? Эти вопросы возникали у меня от лекции к лекции, и – о, чудо! – Григорий Ефимович как будто слышал меня (через Zoom)! Размеренно, доброжелательно профессор рассказывал, объяснял, показывал, иногда шутил, иногда растолковывал, каждый раз делился идеями, которые могут лечь в основу нового научного исследования, проекта! Он раздвигал горизонты, показывая, какая это интереснейшая наука – семиотика!

Многоуважаемый Григорий Ефимович, спасибо за вдохновение, которым Вы щедро делились с аудиторией. Здоровья Вам, жизненной энергии и новых открытий! Уже читаю Ваш словарь языка русских жестов».

И. А. Пешехонова, старший преподаватель кафедры русского языка КРСУ:

«Лекции Г. Е. Крейдлина произвели неизгладимое впечатление: высочайшая эрудированность, чуткое и внимательное отношение к аудитории, умение поддерживать интерактив, очень доброжелательная манера общения, желание делиться знаниями, мягкий, уважительной стиль общения со студентами.

Надеемся, что Вам понравились наши слушатели. Доброго здоровья и творческого долголетия Вам, уважаемый Григорий Ефимович!».

**Е. В. Мухортова,
специалист ИРЯ**

Г. Е. Крейдлин
доктор филологических наук,
профессор



Семиотическая концептуализация тела и телесности: признаки соматических объектов и значения признаков

Устная коммуникация людей – процесс чрезвычайно сложный, многообразие которого во многом связано с тем, что в актах устной коммуникации люди успешно пользуются не только языковыми, но и другими знаками. Прежде всего это знаки языка тела, или, как его называют в англоязычной среде, **body language**. Изучая общение людей, важно обращать внимание не только на то, что один человек говорит другому, но и на то, как он это говорит, какими звуками, интонацией или голосом пользуется в разных ситуациях. Описывая закономерности и правила ведения мультимодальной коммуникации, т. е. коммуникации, основанной на взаимодействии различных знаковых, или семиотических, кодов, следует учитывать не только вербальные, словесные, характеристики коммуникативного акта, но и невербальные, или несловесные.

Коммуникация всегда осуществляется в определенных рамках, которые

определяются пока еще недостаточно хорошо формулируемыми нормами, допущениями и установками, определяющими структуру и содержание **правил ведения коммуникации и информационного обмена**. Эти правила описывают, как человек ведет себя вербально или невербально с коммуникативным партнером и аудиторией. Они описывают, какие при этом у человека жесты и телодвижения, какие знаковые позы и выражения лица он принимает, зачем и как ориентирует свое тело по отношению к собеседнику или к окружающим предметам, смотрит или не смотрит он/она на собеседника и многое другое.

Люди, заинтересованные в том, чтобы их взаимодействие с другими было успешным, должны уделять большое внимание не только содержанию речи, но и иным ее характеристикам. Это тональность и мелодика беседы, телесное, или соматическое поведение партнера, пространственные и временные аспекты

актуальной коммуникативной ситуации. При этом необходимо опираться на этнические, национальные и культурные традиции и общественные нормы поведения, этикет, а также личные вкусы и привычки. Учет всех этих факторов обуславливает гладкость общения и достижение коммуникативных целей.

Социальные, культурные, психологические и поведенческие требования и установки, этнокультурные способы когнитивного и чувственного восприятия мира, стремления и намерения, т. е. всё то, что принято относить к ментальности и психологии людей, находит отражение не только в естественном языке, но и в языке тела. С помощью языка тела, как показывает коммуникативная практика, удается реконструировать некоторые представления о жизни и деятельности людей, причем как настоящего, так и далекого прошлого, об их желаниях и настроениях, плохо или никак не выявляемых из естественных языков. Я уже писал, что язык тела необходимо научиться понимать, иначе мы рискуем неправильно интерпретировать или просто упустить из виду многие передаваемые нам в диалоге сообщения, языком тела необходимо активно овладеть, если мы хотим увеличить эффективность коммуникации с другими людьми.

Сегодня тело и отдельные телесные (соматические) объекты, такие как руки, ноги, голова, живот, слезы, кости и т. д., активно изучают не только лингвисты,

но и специалисты других гуманитарных наук. Среди последних выделяются представители сравнительно новой области знаний – **невербальной семиотики**, комплексной науки, изучающей телесные знаки, знаковые процессы и их роль в мультимодальной коммуникации. В отличие от естественных и ряда гуманитарных наук, лингвистику и невербальную семиотику интересует, однако, не тело само по себе, т. е. как физический или биологический объект, а *семиотическая концептуализация человеческого тела и телесности (различных явлений, связанных с телом)*.

Семиотическая концептуализация некоторого фрагмента мира, будь это объект, свойство, состояние, действие или ситуация, отражает то, как данный фрагмент видится обычному человеку, т. е. неискусенному носителю данного языка и культуры. Семиотическая концептуализация – это результат представления в знаках наших знаний некоторой области действительности, причем в знаках не только языковых, но и неязыковых. Например, мы можем отображать некоторые фрагменты мира при помощи знаков цветов, гербов, флагов, знаков языка вебера, одежды, украшений, пространственных знаков и др. Это расширение хорошо известного в лингвистике понятия языковой концептуализации фрагмента мира¹.

Построение семиотической концептуализации тела и телесности предполагает

¹ Впервые понятие семиотической концептуализации тела и телесности было введено на семинаре по невербальной семиотике, который уже в течение более 25 лет проводится под руководством автора настоящей работы в Институте лингвистики Российской государственной гуманитарной университета (РГГУ), Россия, Москва. Оно было теоретически разработано и применено на практике в рамках признакового подхода в целом ряде работ участников семинара [1; 2; 7; 11; 10].

решение многих частных исследовательских задач. Среди них (1) описание физических и психических свойств тела или каких-то его частей, (2) лингвистический анализ имен, или номинаций, соматических объектов, а также свободных и идиоматических выражений с этими номинациями. Кроме того, (3) нужно выявить и эксплицитно сформулировать основные правила телесного поведения участников диалога – в зависимости от тематики, жанра и стиля диалога или от свойств самих его участников. Среди них правила контроля над речевым и телесным поведением¹. Необходимо также выявить и описать закономерности совместного функционирования русского языка и русского языка тела в коммуникативных актах разной природы и назначения.

Составляющие семиотической концептуализации тела и телесности

Эти задачи решаются параллельно с описанием отдельных составляющих, или **компонентов семиотической концептуализации**. К ним относятся (1) множество признаков, характеризующих соматические объекты, и (2) множество значений этих признаков. Кроме того, в семиотическую концептуализацию тела и телесности входит (3) множество разных по своей природе признаков, характеризующих номинации тела и других соматических объектов, (4) множество значений этих признаков, а также (5) и (6) множество языковых выражений, описывающих признаки и значения признаков.

Язык тела непосредственно соотносится со способностью отдельных движений

и положений тела становиться знаками, т. е. **жестами в широком смысле слова**, к каковым относятся также знаковые выражения лица (мимика) и позы. Поэтому, строя семиотическую концептуализацию тела и телесности, мы выделяем и описываем отдельно такие множества, как (7) множество жестов, исполняемых с участием соматических объектов, (8) множество признаков таких жестов и (9) множество значений этих признаков, а также (11) (12) «парные» к ним множества их языковых имен.

Описывая те или иные соматические объекты, важно принимать во внимание наиболее важные свойства людей – обладателей соматических объектов. В формулировках конкретных правил и общих закономерностей, относящихся к ведению мультимодальной коммуникации, участвуют самые разные признаки человека. Это (I) пол и гендер; (II) этнос, национальность и раса, (III) возраст, (IV) профессия; (V) физическое и психическое состояние, (VI) социальное положение, (VII) отношение к данному коммуникативному партнеру или (VIII) к коммуникации вообще, (IX) особенности характеров собеседников и др.

Признаки соматических объектов, составляющие семиотическую концептуализацию, тоже делятся на отдельные группы: одни относятся к разряду физических характеристик, другие – социальных, а третьи и четвертые – к ментальным и психологическим. Так, мужское тело представлено в нашем «наивном» сознании иначе, чем женское,

¹ О важности обоюдного мониторинга невербального поведения участников диалога и об особенностях невербального контроля такого поведения см. статью [4].

а взрослое – иначе, чем детское. Если человек болен, то могут меняться температура тела, а также форма, размер или цвет отдельных телесных объектов, соответствующие признаки принимают значения иные, чем у здорового человека. Известно, что цвет кожи человека связан с его расовой принадлежностью, с климатическими и географическими условиями его проживания, а актуальное поведение зависит от национальных особенностей человека, его ментального состояния, настроения.

Признаки соматических объектов и их языковые выражения

Один из важнейших признаков соматического объекта – видимость, принимающий два значения¹. Одни объекты в норме являются видимыми, другие невидимы. Еще один важный признак – это влияние соматического объекта на жизнедеятельность и поведение человека. Так, без одних объектов человек может существовать и функционировать, без других его просто нет. Некоторые соматические объекты прочно «встроены» в тело и неотчуждаемы, неотделимы от него, другие отчуждаемы только в силу каких-то чрезвычайных обстоятельств, третий же человек утрачивает относительно легко.

Восприятие и созерцание своего тела – это один из первых и важнейших актов самосознания ребенка, своей самоидентификации, а потому неудивительно, что некоторые соматические объекты и их характеристики известны людям с самого раннего детства. Это прежде всего – в силу их видимости – тело, части

тела и части частей тела. Голова, руки, ноги, спина, живот; ладонь, пупок, пятка – о них и об их признаках знает любой ребенок, тогда как о других телесных объектах люди узнают по мере взросления, обучения и приобретения знаний. Некоторые из них, однако, остаются вообще вне бытовой сферы и бытовой лексики. Например, мы не умеем говорить о лимфе, немного содергательного можем сказать о копчике, фаланге или барабанных перепонках, начинаем разбираться в сосудах и суставах, только когда они заболевают.

Соматические объекты, которые мы узнаем раньше и о которых умеем говорить, знаем их строение, назначение и свободно ими пользуемся, совершая действия с ними или над ними, в частности, жестовые действия, являются **прагматически <хорошо> освоенными**; во всяком случае они более освоены, чем фаланга, лимфа или сукровица. Однако и в пределах прагматически освоенных соматических объектов тоже имеет место определенная иерархия. Так, одни объекты более освоены естественным языком, другие – невербальным кодом. Например, лоб, сердце или нос лучше освоены русским языком, чем русским языком тела: жестов с участием этих объектов очень мало, а внутренние органы в силу своей природы и положения внутри тела вообще прагматически освоены только языком. Соматических объектов, которые прагматически освоены преимущественно невербальным кодом, гораздо меньше, поскольку естественный язык хорошо

¹ Речь идет только о норме проявления признака. Так, язык в норме невидим, но в отдельных ситуациях становится видимым.

описывает жесты, а язык жестов плохо копирует слова и фразы.

На сегодняшний день разные признаки семиотической концептуализации исследованы с разной степенью детализации. Хорошо изучены и описаны признаки формы, размера, цвета, температуры (у разных телесных объектов), признаки /каритивность/ и /избыточность/, т. е. недостаточность и избыток в телесном объекте того, что должно быть у него в норме. Хорошо исследованы также признаки /биологическая парность/ и /семиотическая парность/ соматических объектов,¹ /ориентация телесного объекта/ и /направление движения телесного объекта/, /звуки и звучания, издаваемые объектом/ и /звуки и звучания внутри него/. Хуже проанализированы признаки и значения признаков /толщина/, совмещающие в себе характеристики размера и особенности внутреннего содержимого данного телесного объекта (я имею в виду слова *толстый, тонкий, пухлый, полный, жирный, тощий* и некоторые другие).

Признаками характеризуются не только объекты с их языковыми именами, но и невербальные единицы семиотической концептуализации – жесты. Семиотическая классификация жестов выделяет такие их виды, как собственно жесты (жесты рук, ног, плеч и головы), знаковые позы, взгляды, знаки-касания и знаковые телодвижения, выражения лица и вербально-невербальные формы поведения – манеры. Рассмотрим в качестве примера позы и их виды. Прежде всего

различаются позы здоровых и больных людей (патологические позы, возникающие вследствие заболеваний, в частности, опорно-двигательного аппарата). Позы здоровых людей делятся на антропоморфно естественные и неестественные, вынужденные позы, вызванные какими-то внешними по отношению к телу факторами, желанием достичь некоторой цели (например, влезть в какое-то место типа подвала, окна и пр.) либо стремлением избавиться от каких-то неприятных внутренних ощущений. Позы больных людей поэтому можно считать неестественными. Вынужденные, например, позы **стоять согнувшись, сидеть скрючившись** или **стоять на одной ноге**, – все в нашей культуре непривычные. Они требуют телесного напряжения, в отличие от поз привычных, которые люди принимают автоматически. В толковании таких поз и их имен нет смыслового компонента типа *«думать»*, поскольку они исполняются без участия сознания. Зато вынужденная поза предполагает включение в текст ее толкования указание на существование некой причины, заставляющей человека принять ее.

Рука, нога, части лица, уши, шея – это лишь несколько телесных объектов, обладающих рассмотренным выше свойством быть индикатором внутренних дисфункций и нарушений. Есть, однако, надежда, что с ростом объема биологических и медицинских знаний, общей культуры и образования населения выяснится, что по актуальному состоянию едва ли не каждого видимого телесного объекта с его

¹ Признакам биологическая парность и семиотическая парность применительно к телесным объектам посвящена статья [6].

физическими, структурными и функциональными свойствами удастся обнаруживать те или иные патологии невидимых объектов.

Литература

1. Аркадьев, П. М., Крейдлин, Г. Е., Летучий, А. Б. Семиотическая концептуализация тела и его частей. I. Признак «форма»/ П. М. Аркадьев, Г. Е. Крейдлин, А. Б. Летучий// Вопросы языкоznания. – 2008. – № 6. – С. 78-97.
2. Кадыкова, А. Г., Крейдлин, Г. Е. Части тела в русском языке и в русской культуре: признак «цвет» / А. Г. Кадыкова, Г. Е. Крейдлин// Вестник РГГУ. Научный журнал. Серия «Филологические науки. Языкоznание». Московский лингвистический журнал. – 2010. Т. 12. – М.: РГГУ. – № 9 (52)/10. – С. 47-64.
3. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык/ Г. Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002.
4. Крейдлин, Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации / Г. Е. Крейдлин. – М.: Языки русской культуры, 2005.
5. Крейдлин, Г. Е., Переверзева, С. И. Тело в диалоге: семиотическая концептуализация тела (итоги проекта). Часть 2: Признаки соматических объектов и их значения/ Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26–30 мая 2010 г.)). – М.: РГГУ, 2010. Вып. 9 (16). – С. 235-240.
6. Крейдлин, Г. Е., Переверзева, С. И. Части тела и их имена в русском языке: биологическая и семиотическая парность частей тела / Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Гранада (Испания, 8-10 сентября 2010 г. Т. II. Доклады и сообщения. Гранада, 2010. – С. 2064-2069.
7. Крейдлин, Г. Е., Переверзева С. И. Основные противопоставления на множестве телесных звуков / Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // Вестник РГГУ. Научный журнал. Серия «Филологические науки. Языкоznание». – 2011. – № 11 (73). – С. 80-101.
8. Крейдлин, Г. Е., Хесед Л. А. Тело в диалоге и некоторые проблемы мультимодальной коммуникации: признак «размер соматического объекта» / Г. Е. Крейдлин, Л. А. Хесед // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Диалог-2015 (по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». 2015. В. 14, Т. 2. Российский государственный гуманитарный университет. – Москва: РГГУ. – С. 321-337.
9. Крейдлин, Г. Е. Походка – концепт и слово / Г. Е. Крейдлин. Экология языка и коммуникативная практика (электронный журнал), 2016, № 2, С. 127 – 142.
10. Летучий, А. Б. Часть тела/форма «кулак»: функции, концептуализация, место в системе частей тела/ А. Б. Летучий// Вестник РГГУ. Научный журнал Серия «Филологические науки. Языкоznание». Московский лингвистический журнал. – 2008. – № 10. – С. 91-108.
11. Kreydlin, G. E., Pereverzeva, S. I., Hesed, L. A. Semiotic Conceptualization of

the The Human Body and the Case Study of the Russian “Navel” [Семиотическая концептуализация человеческого тела: соматический объект и слово *пупок*] // *Matthias Brenzinger and Iwona Kraska-Shlenk (eds.) The Body in Language: Comparative Studies of Linguistic Embodiment*. Brill’s Studies in

Language, Cognition and Culture. – 2014. Vol. 8. Leiden / Boston. – С. 357-372.

12. Урысон, Е. В. Фундаментальные способности человека и наивная «анатомия» /Е. В. Урысон//Вопросы языкоznания. – 1995. – № 3. – С. 3-16.

Информация

Информация

Информация

Новые российские книги по предмету «русский язык как иностранный» – дар РУДН (Москва)



Глебова Н. Н.
О русских фильмах по-русски. Пособие по развитию речи. – 3-е изд., стереотип.

М.: Русский язык. Курсы, 2022. 176 с.

Данное пособие предлагается использовать в качестве дополнительного к основному курсу практического русского языка. Оно рассчитано на иностранных учащихся, владеющих русским языком в объеме уровней В1 – В2, С1.

В пособии представлены методические материалы для учебной работы с девятью советскими и российскими фильмами: «Москва слезам не верит», «Ирония судьбы, или С легким паром!», «Осенний марафон», «Вор», «Ворошиловский стрелок», «Кавказский пленник», «Котенок», «Двенадцать месяцев», «Елена».

Информация

Информация

Информация

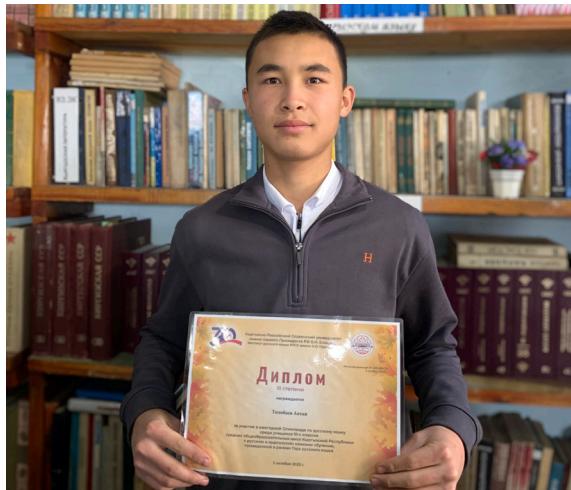


Традиционная олимпиада по русскому языку для десятиклассников

Институт русского языка им. А. О. Орусбаева (КРСУ) на протяжении трех лет проводит онлайн-олимпиаду по русскому языку, на которую традиционно приглашаются учащиеся 10-х классов средних общеобразовательных школ с русским, кыргызским и узбекским языками обучения из регионов Кыргызстана, желающие проверить свои знания.

Этой осенью в рамках Года русского языка олимпиада стартовала 3 октября. Каждому участнику предлагалось пройти предварительную регистрацию и заполнить анкету.

Целью олимпиады было развитие интереса к изучению русского языка,



активизация мышления, расширение общей эрудиции школьников, закрепление знаний по предмету «Русский язык».

Олимпиадные задания были разными по уровню сложности и состояли из десяти тестовых, двух открытых вопросов и одного творческого – сочинения.

В связи с 95-летием выдающегося кыргызского писателя Ч. Т. Айтматова при составлении вопросов внимание было уделено его творчеству. Участникам в двух заданиях было предложено обратить внимание на названия двух известных произведений автора – с целью выяснить, известно ли детям, что в изданиях на русском языке переводы названий сделаны самим писателем с максимальным отражением смыслового содержания («Атадан калган түяк» – «Солдатенок», «Кызыл жолук жалжалым» – «Тополек мой в красной косынке»).

Часть заданий была составлена с привлечением отрывков из произведений выдающихся классиков русской литературы, у которых в этом году юбилейные даты – 195 лет со дня рождения Л. Н. Толстого; 205 лет со дня рождения И. С. Тургенева; 150 лет со дня рождения М. М. Пришвина; 220 лет со дня

рождения Ф. И. Тютчева, 240 лет со дня рождения В. А. Жуковского. В одном из заданий было предложено определить, какой частью речи является выделенное слово; в другом – верно расставить знаки препинания; в следующем – найти слова без орфографических ошибок.

В финальном задании школьникам было предложено написать сочинение в эпистолярном жанре: письмо – приглашение в Кыргызстан, адресованное туристу, с описанием красот родного края. Это дало возможность учащимся поразмышлять, вспомнить историю родины.

Присланные работы оценивались по нескольким критериям: знание теории языка (определение частей речи, выразительных средств языка; задания по орфографии и синтаксису) и умение применить правила на практике. Оценивались навыки излагать свои мысли письменно. Обращалось внимание на оригинальность и образность мышления.

За ответы по 10 тестовым заданиям начислялись по 1-2 балла; за ответы на два открытых вопроса – по 2 балла; сочинение оценивалось по 5-балльной системе.

По нашим наблюдениям, ответы на конкретные вопросы детям давались легче. Самостоятельное письменное размышление на заданную им тему было значительно сложнее. Не каждый из них смог сформулировать и изложить на бумаге свои наблюдения и мысли. Сочинения отразили разную степень грамотности. Однако можно отметить общие для всех ошибки, например, смешение местоимений **он** и **она**; неверное применение падежных окончаний при склонении; лексические ошибки.





Общее число участников составило 108 человек из 32 школ разных регионов республики: Чуйская область (г. Бишкек, г. Кара-Балта, г. Кант, г. Каинды, г. Шопоков, с. Ивановка, с. Федоровка, с. Военно-Антоновка), Баткенская область (г. Кызыл-Кия, г. Раззаков, г. Кадамджай, с. Кок-Таш, с. Андарак), Ошская область (г. Кара-Суу, с. Толойкон), Иссык-Кульская область (с. Барскоон), Нарынская область (с. Жаны Арык).

Учащиеся в работах отразили базовую подготовку по предмету, соответствующую школьной программе, а также продемонстрировали эрудицию и творческий подход.

Подведя итоги олимпиады, важно отметить увеличение числа ее участников в 2023 г., что свидетельствует о повышении активности и интереса школьников к изучению русского языка. Особенная заинтересованность наблюдалась со стороны учащихся региональных школ.

Дипломы I степени получили **Нурсултан Сапаржолов** и **Бекболсун Абдыразаков**, учащиеся гимназии-интерната № 1 с кыргызским языком обучения (г. Раззаков, Баткенская область). Дипломы II степени – **Мадина Турсунова** и **Мубина Масадирова**, учащиеся средней школы № 1 им. Д. М. Карбышева с русским языком обучения (г. Кызыл-Кия, Баткенская область). Дипломы III степени – **Санжарбек Нурланбеков**, ученик гимназии-интерната № 1 с кыргызским языком обучения (г. Раззаков, Баткенская область); **Актан Толобаев** и **Элина Абдиллаева**, ученики средней школы № 1 им. Д. М. Карбышева с русским

языком обучения (г. Кызыл-Кия, Баткенская область).

Победители показали высокие результаты в знании теории языка, а также продемонстрировали творческий подход при написании сочинений. Ребята были искренни и неравнодушны.

«Дорогой друг! С нетерпением жду момента, когда смогу пригласить тебя в наш прекрасный Кыргызстан, чтобы поделиться красотами моей родины. Это место, где дикая природа встречается с вековой культурой, и я хочу, чтобы ты смог насладиться всеми его чудесами. Первое, что тебя поразит, – это наши великолепные горы. Кыргызстан славится высокими пиками и горными хребтами, которые покрыты снегом даже летом...» – пишет **Нурсултан Сапаржолов**.

«...Наши знаменитости – это люди, которые прославили кыргызскую историю. К примеру, Чингиз Айтматов прославил народ Кыргызстана на весь мир. Он знаменит своим творчеством, и многие из нас горды тем, что Айтматов родился на кыргызской земле. Приглашаю вас в нашу страну, вы точно не пожалеете, что выбрали именно Кыргызстан!» – делится ученица 10-го класса **Турсунова Мадина**.

Победители и все участники олимпиады получили онлайн-дипломы и сертификаты.

В целом олимпиада дала возможность учащимся не только раскрыть свой творческий потенциал, но и задуматься о важности изучения истории и культуры страны, а также подчеркнула значение русского языка и литературы в нашей жизни, мотивировав ребят к глубокому их изучению.

Коллектив Института русского языка им. А. О. Орусбаева поздравил победителей и поблагодарил всех учеников за участие в мероприятии, а также выразил благодарность учителям-предметникам за качественную работу с учащимися по русскому языку и литературе, особенно учителям-наставникам Батме Ташпулатовне Осоровой и Марине Викторовне Саркаровой, подготовившим победителей олимпиады.

Организаторы олимпиады – сотрудники ИРЯ КРСУ и представители РУДН (г. Москва) – выразили слова одобрения участникам с пожеланием иметь целью наращивать грамотность и через язык глубже проникать в русскую культуру.

3. Ч. Алтыбаева, специалист Института русского языка
О. И. Гришинёва, специалист Института русского языка



В связи с юбилейной датой выдающегося кыргызского писателя, публициста и общественного деятеля Чингиза Торекуловича Айтматова (12.12.1928 – 10.06.2008) в республике прошло множество мероприятий, посвященных его жизни и творчеству.

В свою очередь Институт русского языка им. А. О. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина с 10 по 30 ноября 2023 г. провел конкурс монологов из произведений Ч. Т. Айтматова **«Тяжелее всего человеку быть**

Конкурс монологов: говорят герои произведений Ч. Т. Айтматова

человеком изо дня в день», посвященный 95-летию со дня рождения писателя.

Целью образовательного конкурса было привлечение внимания школьников Кыргызстана к литературному наследию Ч. Т. Айтматова, расширение читательского кругозора, выявление актерского и исполнительского мастерства, развитие воображения, памяти и обогащение внутреннего мира ребенка посредством чтения книг.

Формат конкурса видеомонологов был выбран не случайно. Прочесть наизусть отрывок из произведения на камеру с первого раза под силу не каждому даже взрослому

человеку. Однако в современном мире такой практический навык, как работа на публику, просто необходим молодежи для закрепления лидерских позиций.

К участию в мероприятии приглашались ученики 5-11-х классов общеобразовательных школ Кыргызской Республики с русским, кыргызским и узбекским языками обучения. Ребята были поделены на две возрастные группы: ученики 5-8-х классов и ученики



9-11-х классов; в каждой категории – три призовых места (дипломы I, II, III степеней).

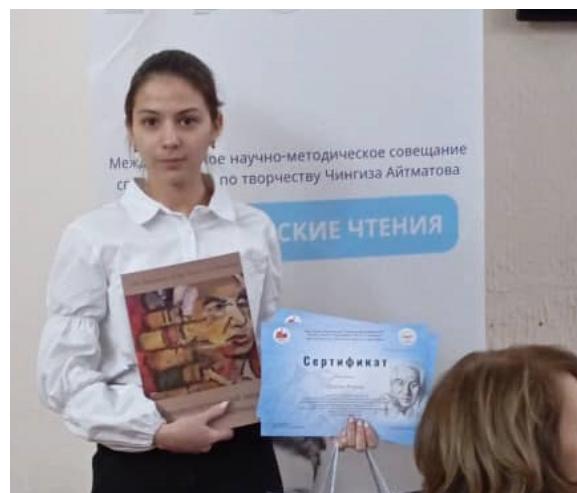
Охват произведений писателя при выборе учащимися монологов был широк: «Ранние журавли», «И дольше века длится день...», «Тополек мой в красной косынке», «Белый пароход», «Первый учитель», «Материнское поле», «Тавро Кассандры», «Джамиля», «Мать-олениха», «Солдатенок», «Прощай, Гульсары!» и другие.

Общее число участников составило 77 человек – школьники Чуйской, Иссык-Кульской, Баткенской, Таласской, Ошской, Нарынской и Джалал-Абадской областей.

Ребята подошли к чтению монологов творчески, многие с большим пониманием подобрали соответствующие произведению образ, музыкальное сопровождение и декорации.

Выступления оценивались по следующим критериям: подбор произведения, артистизм исполнения, применение средств выразительного чтения (логических ударений, интонирования, темпа, тембра, эмоционально-экспрессивной окрашенности, дикции) для реализации художественного замысла автора. Одним из основных требований было чтение отрывка на память.

В целом конкурс дал возможность учащимся, интересующимся таким предметом, как литература, задуматься об общечеловеческих ценностях и выбрать те отрывки из произведений, которые вызвали у них наибольший внутренний отклик, тем более что творчество Ч. Т. Айтматова объемно и многогранно.



Победители конкурса (дипломанты) 5-8-е классы

I степень – Сайдарматов Ризван, 6-й класс, с русским языком обучения, СОШ № 9 (г. Каракол, Иссык-Кульская область).

II степень – Гришнёв Максим, 6-й класс, с русским языком обучения, СОШ КРСУ (г. Бишкек).

III степень – Туракулова Сумая, 8-й класс, с узбекским языком обучения, гимназия-интернат № 4 им. У. Маткарикова (г. Разваков, Баткенская область).



9-11-й классы

I степень – Акылбек кызы Айданек, 11-й класс, с русским языком обучения, УВК ШГ № 9 (г. Бишкек).

II степень – Карыпбаева Раяна, 9-й класс, с русским языком обучения, СОШ им. М. Орозбекова (Айтматовский район, Таласская область).

III степень – Адыбаева Бурмакан, 9-й класс, с кыргызским языком обучения, гимназия-интернат № 1 (г. Раззаков, Баткенская область).

В номинации «Лучший подбор произведения» победила Карина Исаенко, ученица 11-го класса, с русским языком обучения, ШГ № 31, г. Бишкек.

Победители конкурса и их учителя-наставники были приглашены на торжественную церемонию награждения, которая состоялась в рамках работы молодежной секции Международного научно-методического совещания специалистов по творчеству Чингиза Айтматова «Айтматовские чтения», проведенные представителями Московского государственного лингвистического

университета совместно с сотрудниками КРСУ и Института русского языка КРСУ 11 декабря 2023 г. в главном корпусе КРСУ.

Открыл церемонию награждения директор ИРЯ КРСУ, доктор филологических наук, профессор, президент Национальной ассоциации русистов Кыргызстана Мамед Джакыпович Тагаев. Он высказался о высокой важности проведения мероприятий, посвященных памяти выдающегося писателя, гуманиста, философа, мастера слова – Чингиза Айтматова. Профессор обратился к ребятам со словами одобрения и высокой оценки их творческих проявлений, и вручил победителям дипломы и подарочные сертификаты на приобретение книг в сети магазинов «Раритет».

М. Дж. Тагаев также выразил благодарность учителям победителей конкурса, вручив каждому словарь «Фразеологический мир Чингиза Айтматова», авторы которого Г. П. Шепелева, М. Дж. Тагаев, Л. И. Дмитриева.

Мероприятие прошло в торжественной обстановке, очень волнительной для ребят: их переполняли радостные эмоции, а всех присутствующих – гордость и умиление.

«Очень приятно быть в списке победителей. Конкурс дал возможность ученикам оценить свои знания и способности; навыки и умения на более высоком уровне. Спасибо огромное за конкурс, ваш труд, оценку работы, непередаваемые эмоции и понимание! Всех с наступающим Новым годом! Счастья, мира и добра!» – оставила отзыв **Батма Ташпулатовна Осорова**, учитель русского языка

и литературы гимназии-интерната № 1, г. Раззаков.

«Участие в конкурсе монологов стало для меня захватывающим и вдохновляющим опытом. Победа – результат тщательного выбора произведения, в котором я смогла полностью раскрыть свои эмоции и реализовать идеи. Уверенность в победе пришла благодаря актерской игре, в которой я нашла уникальный способ подчеркнуть силу текста. Выражаю глубокую благодарность организаторам конкурса за возможность проявить себя. И отдельная благодарность моему учителю – Оксане Михайловне Чадовой, чья поддержка и советы помогли выиграть в этом конкурсе», – поделилась Акылбек кызы Айданек, занявшая первое место в возрастной группе учащихся 9-11-х классов.

Дипломы победителям, сертификаты всем участникам конкурса и благодарственные письма учителям-наставникам учеников, получивших дипломы I, II, III степеней, были отправлены по личным электронным адресам.

Институт русского языка им. А. О. Орусбаева КРСУ поздравляет победителей и всех участников конкурса монологов, а также выражает благодарность учителям русского языка и литературы за содействие в подготовке выступлений, в частности Дилярам Муслимовне Нарынбаевой, Елене Анатольевне Боровковой, Умиджону Мурзаакбаровичу Абдувалиеву, Батме Ташпулатовне Осоровой, Оксане Михайловне Чадовой, Майе Викторовне Турышевой, Чынаре Суйунтбековне Рыскуловой, подготовившим победителей конкурса.

Коллектив ИРЯ КРСУ благодарит участников конкурса и учителей за теплые отзывы и желает успеха и побед в новом году!

*А. Э. Эрнисова,
кандидат филологических наук,
заведующая центром русского языка
ИРЯ им. А. О. Орусбаева
О. И. Гришинёва,
специалист ИРЯ*

СОТРУДНИЧЕСТВО РУДН И КРСУ

ИРЯ КРСУ: Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей!

Институт русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Ельцина успешно реализовал проект «Волонтерское движение «Послы русской культуры в Кыргызстане», который был осуществлен при поддержке Фонда «Русский мир». Команда проекта: М. Дж. Тагаев – руководитель проекта, З. Алтыбаева, А. Эрнисова, Н. Шалыгина – исполнители проекта.

Активное участие в проекте приняли старшеклассники – ученики 8-х, 9-х, 10-х классов (волонтеры) и молодые учителя русского языка (кураторы) из всех регионов республики, а именно из школ малых городов – Кара-Балта, Ош, Талас, Каракол, Нарын, Джалал-Абад, Баткен.



Исполнители волонтерского движения достигли поставленных целей проекта: углубить знания волонтеров по русскому языку и литературе, погрузить участников в русскую культуру, сформировать лидерские качества, умения и навыки для проведения организационной и просветительской работы среди учащихся и их родителей, реализуя главную миссию Института русского языка им. А. Орусбаева КРСУ – продвижение, поддержка и укрепление позиций русского языка и культуры во всех областях жизни и по всей территории Кыргызской Республики. Кроме того, подошли к решению задачи культивирования положительного отношения к России и русскому миру у молодого поколения кыргызстанцев. Волонтерское

движение «Послы русской культуры» реализовывалось под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей» в интересах сохранения и укрепления позиций русской культуры посредством продвижения и активации ценностей русского мира.

Проект был продолжительностью в несколько месяцев и состоял из ряда этапов.

Первый этап: июль-август 2023 г. – все организационные

задачи: разработка и выпуск методического пособия для волонтеров, составление программы, организация комфортного проживания гостей в Бишкеке, также ознакомительные беседы в формате онлайн с сотрудниками региональных отделов образования, директорами школ о задачах и целях Проекта, культурной программе, намечаемой для потенциальных школьников-волонтеров; подготовка материалов методического пособия для учеников-волонтеров, а также учителей-кураторов Проекта; обработка документации Проекта (трудовые соглашения, письма-обращения, рапорты, договоры, программа мероприятий).

Второй этап: отбор кандидатов – с 25 по 28 сентября 2023 г. – состоялся в г. Оше, Джалал-Абаде, Таласе, Баткене, Караколе и Нарыне. Для этих целей специалисты Института выезжали в регионы для отбора будущих волонтеров.

Был составлен алгоритм для выявления уровня базовых знаний по русскому языку и литературе, лидерских качеств, психоэмоциональной готовности в дни прохождения обучения в Бишкеке быть вне дома.

К отбору кандидатов по регионам были привлечены более 200 обучающихся и 20 учителей-русистов.

Тестовые задания были составлены исполнителями проекта и носили комплексный характер, соответствовали базовой учебной программе, возрастным особенностям учащихся.

Собеседование проводилось в два этапа. На первом состоялось обсуждение вопросов по выявлению лидерских качеств, определению у ребят степени

общительности, доброжелательности, подготовленности, терпимости, корректности и др.

На втором этапе анализировались проблемные ситуации, когда кандидат в волонтеры должен был проявить организаторские способности, самокритичность, уверенность в своих возможностях, толерантность и др.

На поставленную задачу большая часть детей смогла ответить решительно, уверенно, нестандартно, креативно, исходя из индивидуальных особенностей мышления. Почти каждый был способен самостоятельно и своевременно принимать решения, в критических ситуациях брать ответственность на себя.

Среди учащихся были те, кто проявил любознательность, продемонстрировал мотивацию приобрести профессию, связанную с работой с людьми. Так, была предложена ситуация: «Ваша школа проводит благотворительную акцию, собирая продукты питания местному приюту для бездомных. Раздача продуктов будет проходить в течение дня в специальной комнате. Ваша задача – организовать график смен для добровольцев. Каким образом вы будете назначать время и координировать работу добровольцев?». Прозвучал ожидаемый ответ: «Я создал(-а) бы график смен, разделив день на несколько временных интервалов. Затем обратился(-ась) бы к добровольцам и спросил(-а), когда каждый из них сможет присутствовать. Основываясь на возможностях каждого, я бы заполнил(-а) график, соблюдая равномерное распределение. Также учел(-ла) бы участие каждого добровольца в мероприятии в равной степени».

РУССКОЕ СЛОВО / 2023
В КЫРГЫЗСТАНЕ / № 4 (46)

Чуйская область				
№	Ф. И. О.	Школа	Класс	Сопровождающий учитель
1	Басаркул к. Милана	СОШ № 5, г. Кара-Балта	10-й класс	Балькова Ирина Евгеньевна, учитель русского языка и литературы СОШ № 5, г. Кара-Балта
2	Ларина Диана	СОШ № 5, г. Кара-Балта	9-й класс	
3	Жолочуева Сезим	Федоровская СШ, Жайылский район	10-й класс	Глуменко Екатерина Владимировна, учитель русского языка и литературы Федоровской СШ
4	Усенова Назик	Федоровская СШ, Жайылский район	10-й класс	
Ошская область				
5	Абдыкамытова Байина	СОШ № 27 им. Ж. Алимова, Алайский район	8-й класс	Абдуваитова Айнурा Абдраимовна, учитель СШ № 27 им. Ж. Алимова
6	Сагынбаева Айтурган	СШ № 27 им. Ж. Алимова	9-й класс	
7	Аттаев Рамзан	СШ им. В. И. Ленина № 66	8-й класс	Чынасылова Тахмина Эргешовна, учитель русского языка и литературы СОШ им. Э. Тельмана, Кара-Суйский район
8	Тулкинов Фирдавс	СШ № 5 им. Дж. Боконбаева	9-й класс	
9	Бурханов Сардор	СШ № 3 им. Ломоносова	9-й класс	
Джалал-Абадская область				
10	Сахабудинова София	СШ № 5, г. Джалал-Абад	9-й класс	Андреева Алена Евгеньевна, учитель ИОСШ № 90 им. Манаса, Сузакский район
11	Мамиржанов Мухамад Юсуф	ИОСШ № 90 им. Манаса, Сузакский район	9-й класс	
12	Сатвалдиева Муслимахон	ИОСШ № 90 им. Манаса	9-й класс	Яхина Маргарита Валерьевна, преподаватель русского и английского языков в ОсОО ЖИОУ, г. Джала-Абад
13	Шерембетов Бекмырза	ИОСШ № 90 им. Манаса	8-й класс	

Баткенская область				
14	Калилов Эльмир	СШ № 2 им. Ж. Боконбаева, г. Баткен	10-й класс	Каныбек кызы Тахмина, учитель СШ № 4
15	Цой Светлана	СШ № 4, г. Кызыл-Кия	10-й класс	им. А. С. Пушкина, г. Кызыл-Кия
16	Эйрих Кристина	СШ № 1, г. Кызыл-Кия	9-й класс	
Таласская область				
17	Майрамбекова Камила	СОШ № 5, г. Талас	9-й класс	Нарбекова Ирина Эмиль- бековна, учитель русского языка и литературы СОШ № 5, г. Талас
18	Волошина Екате- рина	СОШ № 2 им. Р. Я. Рысаковой	8-й класс	
19	Айдарова Айда- на	СШ им. Нарикбая	10-й класс	
Иссык-Кульская область				
20	Токтогулова Венера	СШ № 9 им. Сарт-Аке, г. Каракол	10-й класс	Нарынбаева Дилярам Мус- лимовна, учитель СШ № 9, г. Каракол
21	Пушкарных Артем	СШ № 6 им. Садыр- Аке, г. Каракол	8-й класс	
22	Костоусова Со- фия	СШ им. Садыр-Аке, г. Каракол	8-й класс	
Нарынская область				
23	Кубанычбекова Айгерим	СШ № 2 им. В. П. Чкалова	8-й класс	Райымжан кызы Мехри- бан, учитель русского языка и литературы СШГ № 2 им. В. П. Чкалова, г. Нарын
24	Иманалиева Адинай	СШ № 2 им. В. П. Чкалова	9-й класс	
25	Валиханов Ай- дар	СШ № 2 им. В. П. Чкалова	8-й класс	

По итогам двух этапов отбора во всех регионах республики определились для участия в Проекте 25 учащихся и 10 учителей-кураторов.

С 23 по 29 октября 2023 г. – **третий этап**: обучение волонтеров, проведение мастер-классов, тренингов, занятий для учеников-волонтеров и учителей-кураторов на базе ИРЯ КРСУ. В рамках проекта старшеклассники проходили специальную подготовку. Лекторы провели мастер-классы по различным тематическим блокам в объеме 54 академических часов.

Блок 1. Русский язык и литература. «Мастерская творческого письма на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Современные аспекты изучения творчества Ч. Т. Айтматова (Творчество Ч. Т. Айтматова как воссоединение двух культур: кыргызской и русской)» (3 ч.); «Как правильно составлять деловые бумаги?» (3 ч.).

Блок 2. История. Занимательные уроки «В путешествие по ленте времени. Становление Руси, быт и уклад жизни русского народа» (3 ч.); «Обучающие занятия по изучению культурно-исторических связей Кыргызстана и России» (3 ч.); презентация на тему «Участие

киргызстанцев в Великой Отечественной войне («Герои ВОВ»)» (3 ч.).

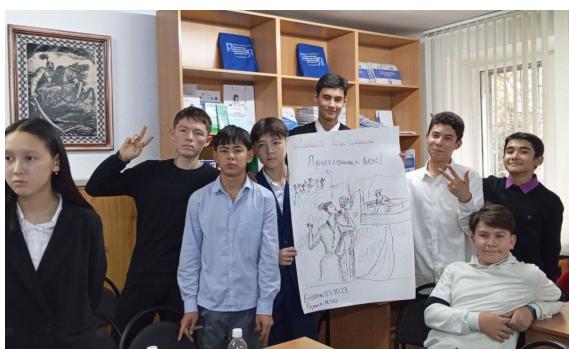
Блок 3. Кино и музыка. Инфоурок «Трансформация образа русского богатыря в современных медиатекстах (на примере мультипликационного сериала «Три богатыря» и фильма «Последний богатырь»)» (3 ч.); **мастер-класс с элементами беседы по книге Н. Ю. Абгарян «Манюня» (на примере сопоставительного анализа произведения и сериала Армана Марутияна)**; мастер-класс «Происхождение музыкальных инструментов в русской и кыргызской культурах. Общность и различия» (3 ч.).

Блок 4. Искусство. Мастер-класс «Использование различных видов искусства на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Живопись и экранизация как особый вид искусства на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Музеи изобразительных искусств Кыргызстана и России» (3 ч.).

Блок 5. Культура и фольклор. Мастер-класс «Русский мир в пословицах, поговорках и фразеологизмах» (3 ч.); инфоурок «Календарные праздники в литературе. Фольклор в творчестве русских и кыргызских писателей» (3 ч.); инфоурок «Общность кыргызского и русского фольклора, обычаев, традиций как источника народной мудрости» (3 ч.).

Блок 6. Лидерские качества. Тренинговые занятия на развитие лидерства и командной работы (3 ч.); тренинг навыков организации и планирования мероприятий (3 ч.); практические занятия по коммуникации и самопрезентации (3 ч.).

28 октября для волонтеров и их кураторов, приехавших в Бишкек, были



организованы культурные мероприятия: посещение Национального исторического музея и Национального музея искусств им. Гапара Айтиева.

В Национальном историческом музее ученики-волонтеры с большим интересом окунулись в прошлую жизнь народов, проживающих на территории Кыргызской Республики. Гид Исторического музея ознакомила с множеством экспонатов музея, представляющих особую историческую ценность, часть из которых – уникальные, в том числе одежда, головные уборы, домашняя утварь, старинные изделия из металла, керамики и стекла.

В Кыргызском национальном музее изобразительных искусств им. Гапара Айтиева экскурсовод профессионально передала смысл и специфику каждого произведения, где с большим мастерством изображены общественные сцены XVIII–XIX вв., события того времени, явления западной и восточной цивилизаций, отражающих их богатство и разнообразие. Также реалистично, достоверно, художественно переданы природные состояния, с учетом каждой детали.

Целью мероприятий было формирование ценностного отношения к культурному наследию, интереса к музеям как основным хранилищам памятников материальной и духовной культуры.

В результате проведенных мероприятий все прибывшие – 25 учеников-волонтеров и 10 кураторов – глубоко заинтересовались деятельностью Проекта «Волонтерское движение «Послы русской культуры в Кыргызстане»», что было подтверждено отзывами участников Проекта. Приведем некоторые из них: «Я,

Адинай Иманалиева, из города Нарына. Учусь в ШГ № 2 им. В. П. Чкалова. Мне очень понравился этот проект, потому что смогла расширить кругозор, познакомилась с новыми людьми... Каждый день уроки проходили очень интересно, у Натальи Анатольевны получили много новой информации, на уроках Екатерины Васильевны мы очень сплотились как команда и узнали про лидерские качества, которые мне дали мотивацию стать лучшей версией себя, а на уроках Ларисы Михайловны узнали больше о фольклоре...».

Учитель СШ № 9 (г. Каракол, Иссык-Кульская область) Дилярам Муслимовна Нарынбаева обратилась к организаторам и лекторам Проекта со словами: «Выражаю слова благодарности за важное и полезное мероприятие. Преподавателям института удалось сплотить учеников и кураторов с учетом всей географии Кыргызстана в волонтерское движение в целях сохранения и укрепления позиций русской культуры... Полагаю, что каждый участник мероприятия углубил знания по истории и русскому языку, научился сопоставлять культуры народов, формировать лидерские качества, а главное – работать в команде



и под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей».

Для учителей-русистов методистами Кыргызской Республики и авторами учебника «Русский язык» (7-8-й классы) Т. А. Матохиной и канд. филол. наук Л. М. Бреусенко был организован мастер-класс по подготовке к Общереспубликанскому тестированию в Кыргызской Республике. Занятие состоялось 26 октября 2023 г. Тема мастер-класса – «Реализация компетентностного подхода на уроках русского языка для формирования ключевых и предметных компетентностей учащихся». Лекторами были поставлены задачи:

1. Ознакомить с основными документами, регулирующими языковую политику в сфере образования.
2. Обсудить возможности использования стандартов образования на практике.
3. Обменяться опытом создания интерактивных заданий с учетом дифференцированного подхода.
4. Рассмотреть особенности национальной линейки УМК по русскому языку.

5. Разобрать компоненты компетентностно-ориентированных заданий.

Были достигнуты следующие результаты: участники объяснили согласованность требований государственного и предметного стандартов с задачами и целями функциональной грамотности, которую контролирует международное исследование PISA, и концепцией линейки национальных УМК по русскому языку; был сделан акцент на лингвокультурологический подход при планировании и организации учебного процесса с опорой на рекомендуемые учебники и рабочие тетради.

Также специалистами ИРЯ КРСУ для учителей-наставников были проведены следующие мероприятия:

Л. П. Шпак, специалист ИРЯ КРСУ, 25 октября рассказала о библиотеке ИРЯ КРСУ, культуре речевого общения, о грамотности речи. О том, что важнейшим компонентом процесса развития языковой личности является формирование умения пользоваться словарями в учебно-познавательной деятельности как источником знания и средством саморазвития, и о формировании навыков обращения к толковым, другим лингвистическим словарям на уроках русского языка. Умение и навыки в работе со словарями должны быть сформированы у учащихся согласно действующим программам.

В. С. Мальнева, ответственный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане», ознакомила



учителей-наставников с работой информационно-аналитического журнала, появление которого в 2011 г. в медиапространстве Кыргызстана стало заметным событием не только для работников образования, науки, культуры, но и для тех, кому дорог русский язык, кто беспокоится о сохранении русскоязычного образовательного пространства в республике. В настоящее время журнал издается Институтом русского языка им. А. О. Орусбаева КРСУ, организованным с целью продвижения идеи сохранения русского языка как непреходящей ценности, развития билингвизма, а также для учебно-методической поддержки русскоязычного образования в Кыргызстане. Главный редактор журнала – директор ИРЯ им. А. О. Орусбаева КРСУ, д-р филол. наук, профессор Мамед Джакыпович Тагаев.

27 октября преподаватель кафедры русского языка № 3 ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы канд. филол. наук, доцент С. В. Красильникова совместно с заведующей Центром русского языка ИРЯ КРСУ А. Э. Эрнисовой разработали сценарий и провели профориентационный квест с учителями-кураторами и учениками-волонтерами.

По завершении обучения состоялось торжественное мероприятие – посвящение в волонтеры, где каждому было вручено удостоверение волонтера проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане». Участники проекта получили памятные подарки, методическое пособие для волонтеров и благодарность за их вклад в развитие волонтерского движения и популяризацию русской

культуры, также в дар школам с кыргызским и другими языками обучения был передан учебный комплекс – «Русский язык нам нужен. Орус тили бизге керек», подготовленный М. Дж. Тагаевым, и два сборника диктантов и изложений – для 5-8-х и 9-11-х классов, составленные Б. Т. Борчиевой, Г. С. Тагаевой (Институт русского языка КРСУ), и художественная литература.

Четвертый этап работы проекта предусматривал проведение занятий на местах, в различных регионах Кыргызстана, где ученики-волонтеры при поддержке своих кураторов должны были использовать выданное им пособие в качестве подсказки и руководства для проведения занятий. Что в полном объеме было выполнено.

На этом этапе ученики и волонтеры выступали в роли преподавателей, организовывая различные уроки и мероприятия, направленные на мотивацию местных школьников изучать русский язык. Они использовали разнообразные методы и техники обучения, включающие интересные и практические задания.

Пособие, которое было выдано каждому участнику проекта, содержало методические разработки различных уроков, игр, заданий для проведения занятий. Оно помогало ученикам и волонтерам структурировать занятия и включало такие конкретные темы для изучения, как грамматика, чтение, письмо и разговорная практика. Кураторы в свою очередь обеспечивали поддержку и помочь ученикам-волонтерам в проведении занятий. Учителя-кураторы консультировали по вопросам методики преподавания,

обеспечивали дополнительными материалами и ресурсами, а также контролировали качество и результаты работы каждой группы.

В итоге все участники проекта приобрели новые знания и навыки, развили лидерские и организаторские качества, а также почувствовали себя востребованными в обществе. Проект «Волонтерское движение «Послы русской культуры»» оказал положительное влияние на жизнь всех его участников и стал ярким примером успешного добровольческого движения.

Стоит отметить, что за качественное исполнение проекта по гранту Фонда «Русский Мир» объявлена благодарность с занесением в трудовую книгу исполнителям проекта: А. Э. Эрнисовой, З. Ч. Алтыбаевой, Н. А. Шалыгиной.

Проект был широко освещен в СМИ, социальных сетях, что сделало его

популярным и привлекло к нему большое внимание.

Публикации в СМИ о проекте

1. <https://ru.sputnik.kg/20231207/posly-russkaya-kultura-1081071474.html>
2. https://bilm.kipress.org/unews/un_post:37580
3. https://www.vb.kg/doc/433996_v_krsy_zavershen_proekt_volonterskoe_dvijenie_posly_rysskoy_kultyry_v_kr.html
4. Погружение в русскую культуру прошло успешно и добровольно – «Кутбилим». – URL: <https://kutbilim.kg/ru/news/inner/pogruzhenie-v-russkuyu-kulturu-proshlo-uspeshno-i-dobrovolno/>
5. <https://rg.ru/2023/12/15/volontery-russkoj-kultury.html>

3. Ч. Алтыбаева,
специалист ИРЯ КРСУ



«Солдатенок» Ч. Айтматова – послание новым поколениям

18 октября 2023 г. состоялся просветительский телемост между Российским университетом дружбы народов им. Патрика Лумумбы и Кыргызско-Российским Славянским университетом им. Б. Н. Ельцина, посвященный 95-летию известного кыргызского и русского писателя Чингиза Айтматова. Студенты гуманитарного факультета КРСУ и студенты ИРЯ РУДН приветствовали друг друга. Ребята из КРСУ выступили с выразительным ролевым чтением рассказа Чингиза Айтматова «Солдатенок», а также провели кинолекторий по одноименному фильму киностудии «Киргизтелефильм».

Пронзительное произведение Чингиза Айтматова о сыне солдата, погибшего в одном из сражений Великой Отечественной войны, не оставило равнодушными никого. Ребята задавали вопросы и понимали друг друга с полуслова.

Чингиз Айтматов говорил со всем миром посредством произведений, из которых читатель узнавал о жизни киргизского народа, его истории и культуре. Однако истинная ценность наследия Ч. Айтматова – в сочетании национального и интернационального и ответственности за судьбы мира, величайшей человечности. Творчество Ч. Айтматова давно признано достоянием мировой литературы. Для произведений этого автора характерны, с одной стороны, простота повествования, с другой – образность и яркость речи. Его прозу отличают внутренняя сила и мощь,

обращение к человеческой природе, вопросам морали, совести и долга.

Нельзя не согласиться со словами известного литературоведа Г. Гачева: «Маленькие, бесхитростные его повести, но в них есть художественная бездонность и философская глубина, и дают они повод к размышлению как о современных, так и о вечных проблемах человеческой жизни, культуры, сознания. Произведения Чингиза Айтматова стали неотъемлемым элементом и фактором нашей духовной жизни: они питают дух – думами, душу – переживаниями, воображение – красотой, углубляют в нас внутреннего человека» [Гачев, 1985].

Видный киргизский ученый О. Ибраимов, раскрывая жизненный и творческий путь писателя, отмечает: «Айтматов еще долго будет примером истинной светскости, приверженности к языкам, общечеловеческим ценностям. К русскому языку особенно. Его гуманизм базировался на родной киргизской культуре, которую он обогатил, наполнив новым содержанием,



связав с русской, а посредством ее – европейской цивилизацией. В этом и заключался феномен Айтматова, если нужно, загадка и разгадка его. Яркий, удивительно органичный национальный базовый конструкт его творчества обретал морально-этическое полнозвучие, а его уникальный писательский голос – достоверность и правдивость, когда он коснулся насущных вопросов, как он говорил, человека XX века, человека неравнодушного, пристрастного, духовного» [Ибраимов, 2018].

Рассмотрим вопрос о роли произведений Чингиза Айтматова в освоении культуры киргизского народа. На начальном уровне изучения киргизской культуры используются художественные тексты, рассматриваемые в качестве сообщения «на естественном языке» [Лотман, 1999].

По определению Н. В. Кулибиной, художественный текст можно охарактеризовать как «материальное воплощение произведения художественной литературы, его внерализованное, зафиксированное в письменной форме содержание, совокупное языковое выражение литературного произведения – от первой буквы первого слова до последней точки, стоящей в конце последней страницы» [Кулибина, 2015].

Понимание смысла художественного текста – это необходимая стадия постижения литературного произведения, а также вполне посильная задача для читателя.

Удачно выбранный текст намного облегчает работу над учебным материалом, занятие при этом проходит интересно, живо и эффективно. В процессе работы над текстом студенты знакомятся с новым

лексическим и грамматическим материалом, приобретают новые и совершенствуют уже имеющиеся навыки.

В ходе занятия студенты говорят (отвечают на вопросы преподавателя), воспринимают на слух речь преподавателя и других студентов. При этом усвоение языкового материала происходит на фоне овладения страноведческой информацией о стране и людях. Работу над текстом можно разделить на три стадии: задания, предшествующие тексту и выполняемые в процессе чтения, а также те, которые предлагаются обучающимся по окончании ознакомления с текстом.

Роль преподавателя на каждом из этих этапов очень важна: он направляет деятельность студентов с помощью наводящих вопросов и заданий, создавая благоприятные условия для понимания художественного текста.

Погружаясь в магию языка автора, студенты задумываются о важнейших философских вопросах: что такое добро и зло, жизнь и смерть; в чем предназначение человека, каково его место в нашем мире и во Вселенной в целом.

Рассмотрим использование в учебных целях одного из ранних рассказов Ч. Айтматова «Солдатенок».

Основная цель – самостоятельное понимание студентами художественного текста «Солдатенок».

Предтекстовый этап работы (вызов – мотивация).

Цель предтекстовой работы – заинтересовать студента, мотивировать его на достижение определенного результата. Как правило, на этом этапе преподаватель рассказывает студентам о писателе,

его творчестве, об истории создания конкретного произведения.

Дополнительно студентам можно заранее предложить краткую информацию о рассказе в письменном виде.

В небольшом рассказе «Солдатенок», напечатанном в издательстве «Кыргызстан» в сборнике сочинений Чингиза Айтматова в 1971 году, автор поднимает тему о мальчишках, которые никогда в своей жизни не видели родных отцов, погибших во время Великой Отечественной войны. В данном рассказе писатель сопереживает своим героям, с поразительной силой передает боль чистой детской души, ощущившей одиночество, сиротство и ужас незащищенности.

Однако следует помнить, что главная задача предтекстовой работы – проявление интереса студентов к произведению.

Притекстовая работа (осмысление содержания текста).

Цель данного этапа – понимание текста и создание его читательской интерпретации. Студентам предлагается обобщить прочитанный текст на базе вопросов, высказать предположения относительно развития сюжета, взаимоотношений между героями повествования.

Послетеекстовая работа.

Послетеекстовый этап начинается с контроля понимания прочитанного. Все наводящие вопросы, которые обсуждаются после каждого фрагмента текста, в то же самое время проверяют понимание предыдущего. Поэтому на данном этапе можно обсудить проблемы, затронутые в рассказе, высказать свое мнение.

Данное задание можно также использовать для проектной работы в группе с последующей презентацией на занятии.

Результаты апробации приведенного выше учебно-методического материала подтверждают роль художественных произведений в учебном процессе. В зависимости от поставленных преподавателем задач художественные тексты можно использовать как для ознакомления обучающихся с трудами конкретного автора, так и для отработки тематического языкового материала. Формы работы могут быть следующими: эссе, проектная работа (групповая или индивидуальная), дебаты и пр. Как справедливо отмечает Е. С. Давиденко, «художественные тексты позволяют студентам переживать воображаемые ситуации, недоступные в повседневной жизни, рассматривать эти ситуации с точки зрения другого человека, учиться разноплановому общению» [Давиденко, 2003, с. 90].

Использование художественных литературных произведений расширяет возможности как обучающего, так и обучающихся. Многогранность материала позволяет использовать его не только для решения таких чисто языковых задач, как отработка лексических и грамматических





единиц, формирование навыков устной и письменной речи и т. д., но с его помощью возможно более успешное развитие чувства языка, способности проникать в глубины повествования и понимать замысел автора. При отборе художественных текстов следует учитывать уровень языковой подготовки обучающихся, а также культурную значимость текста и его мотивационный потенциал.

Использование художественных произведений дает возможность студентам познакомиться с культурой, отличным от их собственного образом жизни и менталитетом.

Обращение к произведениям Чингиза Айтматова позволяет обучающемуся в полной мере оценить яркие образы и запоминающиеся сюжетные линии, найти ответы на многие философские вопросы, волнующие современное поколение.

В результате студенты получают уникальную возможность не только совершенствовать знания киргизской культуры, но и навыки критического мышления, способность осмыслиения философии автора.

Масштаб личности писателя, философская глубина его произведений обуславливают уникальность его творческого наследия как средства формирования

межкультурной компетенции обучающихся, осознание их места и роли в современном глобальном мире.

Литература

1. *Хулхачиева, Ж. С., Грибанова, Т. И.* Роль творчества Ч. Айтматова в освоении культуры киргизского народа/ CyberLeninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-tvorchestva-ch-aytmatova-v-osvoenii-yazyka-i-kultury-kirgizskogo-naroda-v-inoyazychnoy-srede> (дата обращения: 30.12.2023).
2. *Айтматов, Ч. Т.* Собрание сочинений: в 7 т. Т. 5. Ода величию духа. – М., 1998. – 544 с.
3. *Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г.* Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
4. *Гачев, Г.* Чингиз Айтматов и мировая литература / предисл. Е. Озмителя. – Фрунзе: Кыргызстан, 1982. – 287 с.
5. *Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки.* – 2020. – Вып. 3 (836).
6. *Давиденко, Е. С.* Личностно-ориентированный подход к обучению пониманию смысла иностранного художественного текста: дис. ... канд. пед. наук. – Таганрог, 2003. – 180 с.
7. *Еремина, В. М.* Применение проблемных заданий в процессе обучения чтению художественной литературы на иностранном языке// Ученые записки ЗабГУ. Сер. Профессиональное образование, теория и методика обучения. – 2013. – № 6 (53). – С. 172-177.
8. *Ибраимов, О. Айтматов. Последний писатель империи (жизнь и творчество).* – Астана: Гылым, 2018. – 336 с.

9. Клеменцова, Н. Текст в обучении иностранному языку // Вестник МГИМО. – 2012. – № 5. – С. 204-209.

10. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроке: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2015. – 224 с.

11. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 624 с.

Е. Ю. Лаврова,
канд. пед. наук, доцент,
зам. декана факультета
русского языка
и общеобразовательных дисциплин,
почетный работник образования
г. Москвы

Информация



Информация

Информация

Алтыбаева З., Дмитриева Е., Шалыгина Н., Эрнисова А.

Проект «Волонтерское движение “Послы русской культуры в Кыргызстане”» (пособие для учеников-волонтеров, а также учителей-кураторов) / руководитель проекта и ответственный редактор – директор Института русского языка им. А. О. Орусбаева (КРСУ), д-р филол. наук, профессор, М. Дж. Тагаев. Бишкек, 2023. 100 с.

Пособие предназначено для учеников-волонтеров и учителей-кураторов для организации волонтерского движения под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей». Ставится задача: каждый волонтер и куратор мотивируют и привлекут к участию в этом движении не менее 100 учащихся по месту обучения.

Издание состоит из шести блоков – русский язык и литература, история, кино и музыка, искусство, культура и фольклор, развитие лидерских качеств.

Информация

Информация

Информация



С. В. Красильникова,
кандидат филологических наук,
доцент РУДН им. П. Лумумбы



А. Э. Эрнисова,
кандидат филологических наук,
зав. Центром русского языка
Института русского языка КРСУ

Маршрутами Ч. Айтматова

С 23 по 29 октября 2023 г. в Институте русского языка им. А. О. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета состоялся третий этап уникального просветительского мероприятия в рамках проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане». Преподаватель кафедры русского языка № 3 ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы, канд. филол. наук, доцент С. В. Красильникова и зав. Центром русского языка ИРЯ КРСУ А. Э. Эрнисова разработали сценарий и 27 октября провели профориентационный квест с учителями-кураторами и учениками-волонтерами. Мероприятие было основано на технологии рабочих станций при поддержке специалистов ИРЯ КРСУ, организовавших совместно с Фондом «Русский мир» слет старшеклассников и учителей-волонтеров из регионов Кыргызстана для продвижения миссии русского языка в республике.

Как известно, профориентация – это система мер, направленных на помочь в выборе профессии. В средних классах подростки выбирают уже конкретные направления и специальности. Важно

как можно раньше найти то, к чему есть предрасположенность, и начать развивать навыки. Выбрать предметы для углубленного изучения или курсы, связанные с будущей профессией.

Определяясь с будущей профессией, рискованно ориентироваться на то, что востребовано сейчас: возможно, ко времени получения специальности знания устареют или вашу работу уже будут выполнять роботы. В данном контексте старшеклассникам был предложен «Атлас новых профессий 3.0». Это инструмент профориентации XXI в. и альманах перспективных профессий на ближайшие 15–20 лет. В данной книге для старшеклассников и их родителей в формате кратких увлекательных историй представлены актуальные для России профессии будущего, охватывающие 27 отраслей, – от добычи полезных ископаемых до медицины и культуры.

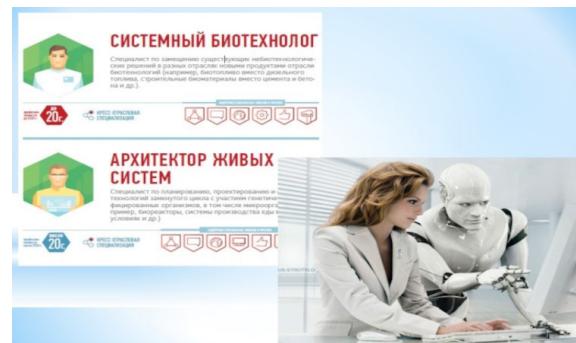
Приступая к проектированию индивидуального профессионального маршрута, старшеклассники разобрались в особенностях форсайт-прогноза с целью выявления актуальных профессиональных

маяков. Было установлено, что в ближайшем времени будут востребованы специалисты по экологической и социальной ответственности, способные работать с большими объемами информации. Завтрашие абитуриенты вместе с преподавателями Центра русского языка КРСУ смогли обсудить сценарии будущего, разобраться в новых трендах и выбрать подходящую для себя карьерную стратегию.



Участникам было предложено проанализировать тексты произведений Ч. Т. Айтматова в рамках специально разработанных индивидуальных профессиональных маршрутов для каждой группы на трех

станциях: гуманитарной, экологической и юридической. Ребята прошли по маршруту произведений классика с мировым именем, проанализировав такие произведения Ч. Т. Айтматова, как «Плаха», «Белое облако Чингисхана», «И дольше века длится день». Преподаватель РУДН ознакомила подростков с лингвокультурологическим и концептным анализом на гуманитарной станции для погружения в спефику профессий филолога, юриста и эколога. На этапе рефлексии по результатам проделанной исследовательской работы старшеклассники не только узнали о приемах комплексного лингвистического, но и филологического анализа текста; изучили мир профессий будущего, существование которых предопределил прозой Ч. Т. Айтматов, а именно: урбанист-эколог, архитектор живых систем, экологический юрист и игротехник.



Перед работой на станциях с ребятами была проведена викторина «Назови профессию» по произведениям Ч. Т. Айтматова. Каждый ученик по очереди быстро называл профессию, представленную в произведениях писателя. Выбывали из игры и садились на стул те, кто указывал профессию повторно.

Разбившись на три команды, учащиеся и преподаватели получили маршрутные листы, а затем приступили к работе на экологической, гуманитарной и юридической станциях. Команды работали в течение получаса на каждой станции под руководством опытных наставников, сменяя друг друга и получая оценку в маршрутный лист. В финале игры в результате рефлексии ребята определились с выбором профессии.

Участники команд представляли результаты исследования на экологической станции в форме фишбоун (*скелет рыбы*: в голове – поставленный вопрос, проблема, *кости скелета* – разные аспекты, образы текста и в хвосте рыбы – ответ в форме тезиса).

Ребятам дали возможность сделать выбор: за кем пойти? За Авдием (роман Ч. Т. Айтматова «Плаха»), который прямо заявляет: «Я пытаюсь поставить вас на путь истинный. Ведь ты, Гришан, и те, кто оказался под твоей властью, сейчас ради своей корысти несете из степей вместе с анашой и беду другим»? Или за Гришаном, который повел детей на преступление и в конце концов их предал. Стремление Авдия убедить ребят поверить в силу добра и милосердия обречено на провал. Авдий оказался не готовым к этому. Если проследить его историю, можно заметить, что он ничего не сделал, ничего не добился в жизни, и, наверное, поэтому данный персонаж умирает в степи от руки более сильных – в полном одиночестве, так ничего не поняв. Его выгнали из семинарии, он не женился на женщине, которую любил, он не сумел переубедить мальчишек, стоящих между злом и добром,

помочь им выбрать сторону добра и правды. И, видимо, он не сделал ничего потому, что был одинок, в борьбе со злом можно победить, только объединившись с другими.

Отвечая на проблемный вопрос задания, почему Ч. Т. Айтматов начинает повествование в романе «Плаха» с рассказа о волках, а не о людях, ребята находили спрятанный текст-ключ, воспользовавшись авторским фразеологизмом Н. М. Карамзина «Гони природу в дверь, она влетит в окно», анализировали его и пришли к совместному выводу:

1. Судьбы людей не раз пересекаются с судьбой зверей. Волки были вынуждены покинуть степи после того, как люди устроили там гигантскую бойню – охоту на сайгаков, во время которой погибли их первые волчата. Пара волков ушла ближе к горам, озеру, но и родившиеся там щенки тоже погибли: люди подожгли камыши вокруг озера. Акбара и Ташчайнар перебрались в горы, надеясь, что там они спасутся от людей, но их последних четверых волчат украл из норы человек. А когда волки начали мстить за своих детей, люди убили и их.

2. «Плаха» – многоперсонажное и многосюжетное произведение, одна из ведущих тем романа – «человек и природа». С одной стороны, человек подчиняет себе и использует природу, потребляя ее через плоды своей деятельности, а с другой – разрушает своими преобразованиями. Таким образом, мир природы превращается в мир человеческий. Между ними должны быть установлены отношения родства, гармонии, но на самом деле всё наоборот. Об этом и говорит

Чингиз Айтматов. Дисгармония приводит к трагедии, род человеческий оказывается на плахе.

Отвечая на проблемный вопрос «Почему исчезло облако в романе Чингисхана», ребята и преподаватели совместно со спикером-ведущей С. В. Красильниковой выдвинули версии ответов на основании предложенного текста-ключа: «И под каждым ей кустом был готов и стол, и дом» (И. А. Крылов. «Стрекоза и Муравей»). Суть их сводилась к нескольким тезисам.

1. Облако покинуло хагана. Дойдя до Итиля, Чингисхан понял, что Небо отвернулось от него. Дальше он не пошел. Такую легенду использовал Чингиз Айтматов в повести в романе. Сам автор считает ее «устным преданием, мифом, который мало соотносится с исторической действительностью, но много говорит о народной памяти».

2. Эта легенда сама собой рождает аналогию. Не похожи ли мы, ныне живущее поколение людей, на героя, которого покинуло Небо. Ведь большинство людей сейчас лишилось степенства, рассудительности, мудрости. Нет этих качеств ни в поступках, ни в речах, ни в мыслях людей. Все как будто допустили, произрастили в своих душах параноическую идею всевладычества и всемогущества. Идея, которая владела 900 лет назад одним человеком, теперь проклонулась в душах многих, распалась на множество осколков и ранила сердца людей. И вся жизнь мгновенно подчинилась этой ненасытной дьявольской страсти, ведущей к забвению собственной души – основы жизни, к ее отрицанию, что равноценно казни души. А это ничто иное, как

добровольное уничтожение человеком самого себя. Как же Небо не отвернется от такой мерзости?

Таким образом, если всё это сотворил сам человек, то и ключ к спасению находится у него в руках, следовательно – у каждого из вас. Каким же должен быть первый шаг к спасению? Ответ подскажет Е. А. Евтушенко. Завершающий аккорд работы на станции – выразительное чтение ребятами стихотворения Е. А. Евтушенко, солидарного в своей позиции с Ч. Т. Айтматовым:

*Проклятье века – это спешка,
И человек, стирая пот,
По жизни мечется, как пешка,
Попав затравленно в цейтнот.
Поспешно пьют, поспешно любят,
И опускается душа.
Поспешно бьют, поспешно губят,
А после каются, спеша.
Но ты хотя б однажды в мире,
Когда он спит или кипит,
Остановись, как лошадь в мыле,
Почувяв пропасть у копыт.
Остановись на полдороге,
Доверься небу, как судье,
Подумай – если не о Боге –
Хотя бы просто о себе.
Под шелест листьев обветшальных,
Под паровозный хриплый крик
Пойми, забегавшийся – жалок,
Остановившийся – велик.
Пыль суеты сует сметая,
Ты вспомни вечность наконец,
И нерешильность святая
Вольется в ноги, как свинец.
Есть в нерешильности сила,
Когда по ложному пути*

*Вперед на ложные светила
Ты не решаешься идти.
Топча, как листья, чьи-то лица,
Остановись! Ты слеп, как Вий,
И самый шанс остановиться
Безумством спешки не убий.
К бесчестью выстрела и слова
Не поспеши, не соверши!
О человек, чье имя свято,
Подняв глаза с молитвой ввысь,
Среди распада и разверата
Остановись, остановись!*

В свою очередь на юридической станции дети под руководством Л. П. Шпак, сотрудника ИРЯ КРСУ, редактора публицистической и научной литературы, анализировали с юридической точки зрения поступки героев романа «Плаха». Ставясь выявить значение слова «плаха», которое Айтматов определил в название своего романа (здесь оно употреблено как «место для казни»), ребята разыграли по ролям виртуальный суд над отрицательными героями романа, найдя подсказку – текст-ключ – по фразеологизму «Скелеты в шкафу».

Начиная судебное разбирательство «Суд над человеком», ребята в роли судьи вынесли обвинения людям, банде Кандалова:

- 1) в гибели потомства волков;
- 2) в убийстве Авдия;
- 3) в убийстве маленького ребенка;
- 4) в гибели Моюнкумской саванны.

Состав суда включал государственного обвинителя в образе волчицы Акбары; председатель суда – волк Ташчайнар; заседатели – учащиеся, исполнявшие роли различных персонажей Ч. Т. Айтматова.

В итоге, рассмотрев все обстоятельства дела, суд вынес приговор человеческому обществу: «Чтобы сохранить планету, нужно восстановить всё, чему человек нанес вред».

В результате итоговой рефлексии в финале квеста ребята осознали и глубоко прочувствовали те профессии будущего, которые предугадал и предопределил в творчестве Ч. Т. Айтматов, – экологический юрист, системный эколог, экопроповедник, игропедагог.

Хорошему русскому слову – добротный толковый словарь

Ежегодно в конце ноября в России отмечают значимое в сфере культуры событие – День словарей, в честь создания первого русского словаря – Толкового словаря живого великорусского языка – В. И. Даля. Вот и КРСУ 24 ноября 2023 года, совместно с Институтом русского языка Российского университета дружбы народов (РУДН) провел по случаю этого праздника международный телемост «В начале было Слово».

В мероприятии участвовали студенты и преподаватели РУДН, а также Российско-Таджикского и Российско-Армянского Славянских университетов. Участники узнали много нового о словарях, издаваемых в странах СНГ, прослушали увлекательную лекцию об истории таких изданий и даже испытали свои знания в интеллектуальной викторине.

С презентацией «За далью даль...» о жизни В. И. Даля и его огромном вкладе в русскую словесность выступила старший преподаватель кафедры общеобразовательных дисциплин Института русского языка РУДН Е. Ю. Лаврова. А об «Истории таджикского словаря» рассказал аспирант РУДН Зиевиддин Халимзода, сфера научных интересов которого непосредственно связана с лексикографией.

Заместитель директора ИРЯ КРСУ **О. Л. Сумарокова** упомянула факт языкового конформизма в прошлых веках, препятствовавшего развитию национальных

языков, отметила вклад Л. Будалова в создании словаря, включающего лексический материал кыргызского языка с применением к нему арабской графики.

Докладчик также информировала участников мероприятия о том, что, в частности, на территории Кыргызстана работа по изучению лексики местных языков и наречий была начата русскоязычными лингвистами еще в 60-е годы XIX в. Например, «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением наиболее употребительнейших слов арабских и с переводом на русский язык» (1869 г.). Его составителем был Лазарь Захарович Будагов (1812–1878), известный российский педагог и драгоман, так называли в то время писарей и переводчиков при европейском посольстве в странах Востока.

Издание стало одним из тех лексикографических трудов, куда впервые был включен лексический материал кыргызского языка с применением к нему арабской графики. Одна из новаторских особенностей словаря состояла в том, что в нем применялся гнездовой, а не алфавитный способ расположения слов. Этот основательный труд отличался также энциклопедичностью толкования понятий и этнографическая оснащенность словарных статей.

О. Л. Сумарокова рассказала и о двух знаменитых российских филологах, внесших неоценимый вклад в становление

и развитие словарного дела в Средней Азии – об Адальберте-Войтехе Викентьевиче Старчевском, Иш-Мухаммеде Букине.

После выступления докладчиков была проведена викторина по русскому языку среди студентов-победителей из каждого вуза. Среди филологов кафедры русского языка КРСУ победительницей стала Джамиля Лалаза, студентка (ГФ-2-23).

Можно заключить, что основная цель международного телемоста – приобщить студентов к изучению и использованию словарей, а также к созданию лексикографических трудов – была достигнута. В завершение мероприятия студенты КРСУ приняли активное участие в интеллектуальной игре «Ни дня без словаря». Все студенты были разделены на три

команды, для каждой из которых заранее были подготовлены листы с 24 разными словами: команды должны были за отведенное время поставить в словах правильное ударение по орфоэпическому словарю под редакцией Р. И. Аванесова, установить правильный вариант написания – по Толковому словарю С. И. Ожегова – либо определить значение глаголов-архаизмов непосредственно по Словарю живого великорусского языка В. И. Даля. Участники успешно справились и получили памятные призы.

*С. В. Красильникова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры литературы
ИРЯ РУДН им. Патриса Лумумбы*



Форум «Айтматовские чтения» и его участники

Международный форум «Айтматовские чтения» состоялся в Бишкеке в дни празднования 95-летия Ч. Айтматова. В Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б. Н. Ельцина, где проходило это научно-методическое совещание, собрались более 150 ученых из Кыргызстана, России, Казахстана, Азербайджана, Узбекистана и ряда других стран. Участники обсудили роль и значение творческого наследия писателя в меняющемся мире.

Форум был организован при поддержке Министерства науки и высшего образования РФ в рамках проекта «Разработка системы междисциплинарных научно-образовательных подходов к творчеству Ч. Айтматова в культурном пространстве стран СНГ и в мировой художественной культуре». Он длился два дня. На открытии прозвучали слова приветствия президента Кыргызской Республики Садыра Жапарова и заместителя Министра науки и высшего образования Российской Федерации Константина Могилевского.

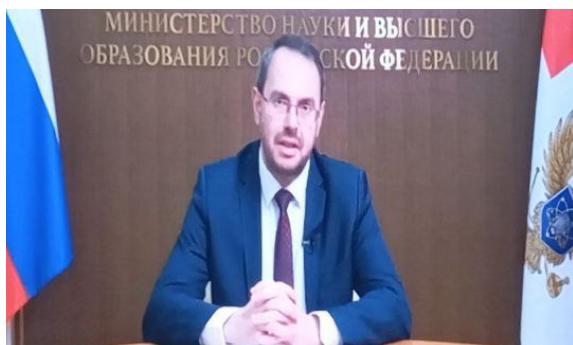
Затем выступил и. о. ректора университета Денис Фомин-Нилов. Он подчеркнул: гения Айтматова трудно переоценить, особенно в контексте развития кыргызско-российских отношений, одним из ценных плодов которого

является КРСУ. При этом руководитель вуза заметил, что этот университет – один из форпостов билингвизма, который Чингиз Торекулович всегда поддерживал: «культивируя двуязычие, этот писатель говорил и писал на кыргызском и русском языках. Большая честь для нас состоит уже в том факте, что «Айтматовские чтения» проводятся в нашем университете. Я уверен, участники этого мероприятия внесут большой вклад в дальнейшее развитие айтматоведения», – добавил **Фомин-Нилов**.

Выразил благодарность собравшимся сын писателя Эльдар Айтматов, отметив, что в творчестве и жизни его отца всегда были тесно переплетены культурные традиции Кыргызстана и России.

Работа научно-методического совещания прошла в рамках дискуссий, пленарных заседаний. Обсуждались роль





творчества Чингиза Айтматова в культурном пространстве СНГ и ближнего зарубежья, отражение взаимодействия языков культур в произведениях писателя, айтматовское наследие в контексте мировой литературы и других искусств, доля его участия в современном образовательном пространстве, а также проблема гибридной идентичности и художественная картина мира автора-билингва. Под занавес мероприятия организаторы представили участникам книгу «Фразеологический мир Ч. Т. Айтматова», переизданную при поддержке Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, под научной редакцией доктора филологических наук, профессора М. Дж. Тагаева, с предисловием профессора из Беларуси В. А. Масловой, доктора филологических

наук. Также были подведены итоги конкурса видеороликов, монологов.

Одним из многочисленных участников форума был интересный гость из юга Кыргызстана – 35-летний Бекболсун Советбек Уулу, уроженец и житель приграничной окраины Ошской области. Этот молодой человек родился, вырос и проживает в селе Алайкуу Узгенского района. В рамках программы академической мобильности Ошского государственного университета в 2019 году он прошел учебную стажировку на кафедре русской филологии и методики преподавания русского языка этого вуза и вернулся в родную школу, где теперь и преподает русский язык и литературу.

Советбек пишет стихи и со своими учениками периодически снимает короткометражные фильмы на русском языке. Один из них – по произведениям Чингиза Айтматова, учитель из Алайкуу продемонстрировал его на форуме. Вот что он рассказал:

Бекболсун Советбек Уулу: «Хочу овладеть русским языком лучше, чем многие его носители»

– Советбек, почему вы заинтересовались именно творчеством Чингиза Торекуловича Айтматова?

– Начну, пожалуй, с того, что я творческий человек, сочиняю стихи. Мне интересен не только Чингиз Айтматов, но и многие его коллеги по перу – публицисты, писатели, и поэты. К 95-летнему юбилею Чингиза Торекуловича решил подготовить и прочесть в Бишкеке доклад, это итог моих исследований творчества и литературного наследия нашего классика. Отдельно я затронул вопросы

ЖИЗНЬ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

о его роли и месте в кыргызской и мировой культуре.

– Помимо доклада, на юбилейном мероприятии по случаю 95-летия писателя вы продемонстрировали игровой короткометражный фильм, снятый вами при участии старшеклассников средней школы, которым вы предаете русский язык и литературу. Это ваш дебют в кино?

– А вот представьте себе, нет! Подобные фильмы я и мои единомышленники – учащиеся, любители русского языка и литературы – снимаем ежегодно. И по произведениям многих писателей. По случаю 95-летия выдающегося Айтматова в нашей школе под моим руководством было проведено мероприятие: участники нашего литературно-драматического кружка «Дилгир» продемонстрировали свои творческие способности, прочитав монологи из таких произведений Ч. Айтматова, как «Первый учитель», «Джамиля», и многих других.

Это событие стало не только очередным поводом познакомиться с творчеством писателя, но и возможностью для учащихся проявить себя и продемонстрировать свои актерские и режиссерские способности. Думаю, подобные мероприятия важны для формирования культурного и литературного кругозора школьников, а также для развития их художественных навыков.

– Советбек, почему вы выбрали профессию преподавателя русского языка?

– Мой выбор был, как ни странно, продиктован географией моего местожительства: я родился, вырос и проживаю в настоящее время в небольшом селе



в долине Алайкуу Кара-Кульджинского района Ошской области, почти в двухстах километрах от Оша. Так вот, в местности моего проживания давно и остро не хватает учителей русского языка. И при этом особенно у детей и молодежи наблюдается сильный интерес к этому предмету, желание хорошо говорить по-русски. Я выбрал педагогическую специальность, чтобы дать моим юным односельчанам такую возможность.

– Как вы считаете, в чем необходимость изучать русский в Кыргызстане?

– Ответ на этот вопрос я знал уже в совсем нежном возрасте благодаря своему отцу: мой пapa, дипломированный историк, любит цитировать замечательное высказывание Чингиза Торекуловича Айтматова о том, что кыргызской и русский языки – два крыла одной птицы:

киргызу они одинаково необходимы. Первый – чтобы не забывать, какого мы рода-племени, знать свои традиции и культуру. А второй помогает нам не замыкаться в своих национальных рамках, идти в ногу со временем и занимать достойное место в ряду культурных народов.

– *Какой вы видите свою дальнейшую карьеру? Собираетесь ли продолжать преподавательскую деятельность и какие у вас ближайшие планы?*

– Я продолжаю работать учителем. Каждый день, каждое мгновение своей

жизни. И изучать русский язык. Мой русский друг сказал, когда я учился в Оренбурге: «Не переживай. Русский язык на «пять» знают только мудрые филологи. А простой русский народ знает его только на «четыре». Поэтому я хочу изучать русский язык до конца, на «пять», – лучше, чем многие его носители.

А. У. Токомбаев,
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



Чингиз Айтматов – человек мира

Современная литература немыслима вне связей с общим развитием мировой литературы, в пространстве которой отдельно взятая литература развивается в общей многообразной литературной среде.

Литературные связи и другие формы литературного взаимодействия оказывают впечатительное влияние на процесс развития национальных литератур.

Самобытность каждого художника слова раскрывается в изображении общенчеловеческой темы, что связано с индивидуальной неповторимостью писателя. Писатель, который совмещает в себе общность, самобытность, занимает в литературе почетное место. «Литература – это не только красивые слова, но и возможность узнать о себе и мире больше, чем мы можем узнать из обычной повседневной жизни», – писал Итalo Кальвино.

Не каждому дано вырваться вперед и присоединиться к великим художникам, соперничать с ними в творчестве. Известно, что талант художника слова, писателя определяется в сравнении с талантом другого писателя. Талантливый писатель впитывает всё присущее человеку, время не становится препятствием, так как великие писатели всех времен и народов связаны друг с другом невидимыми нитями.

Казалось бы, поколением, предыдущим Айтматову, затронуты все темы, исчерпаны все способы литературного отражения мира. Однако он заново пересмотрел, дополнил каноны литературы, открытые классиками, это дополненное

налагает на его творчество печать, выдвигает его вперед как флаг передовой мысли.

Художественные открытия Чингиза Айтматова заключаются в доверительной интонации, обращенной к читателю, в бесстрашном исследовании человеческих характеров, судеб и ситуаций, которые до него не исследовались его родной литературой. Художник заставляет читателя переживать, сочувствовать героям произведения, он как бы возлагает на них ответ за всё, что делается на Земле.

Сила слова Айтматова заключается в том, что оно, к какой бы общественной системе ни относился человек, каких бы взглядов ни придерживался, стимулирует в нем потребность обращения к самым острым проблемам человечества. Слово призывает к гуманности, справедливости, душевно обогащает и приводит читателя к извечному вопросу «как человеку человеком быть?».

Писатель олицетворяет историю, культуру традиции кыргызского народа, вводит их в мировой общественный процесс, являясь связующим звеном между его родным краем и миром.

Писатели, литературоведы и критики справедливо отмечают, что творчество Айтматова стало подлинным образцом мастерства, оно внесло весомый вклад в развитие мировой литературы. «Ныне книги Айтматова получили мировое признание и оказывают влияние на писателей других национальностей» – таковы единодушные высказывания критиков.



Арабский критик Джалиль Камаль Аддин так говорит о всемирном признании творчества Ч. Айтматова: «Его имя золотыми буквами вписано в историю современного советского романа». Венгерский литературовед М. Саболчи писал: «... на венгерскую литературу особое воздействие оказывали произведения Ч. Айтматова с их своеобразным сплавом народности и современности, фольклорным истоком и актуальностью содержания».

«Сейчас, – пишет известный литературовед Л. Арутюнов, – Среднеазиатский регион имеет имя, за которым многое стоит, – это имя Айтматова. Но называя имя Айтматова, мы говорим не просто о явлении кыргызской художественной литературы, рожденном национальным развитием в условиях социализма, которое способно

воздействовать на мировой литературный процесс, как воздействовало ранее творчество М. Горького, В. Маяковского, М. Шолохова и т. д.».

И сегодня наша школа, как и весь многонациональный Кыргызстан, широко отмечает 95-летие нашего любимого писателя. 5, 6, 7 декабря родительский комитет школы, общественность провели мероприятие по произведениям юбиляра, которое называется «Час чтения», это позволило детям окунуться в мир книг и насладиться чтением вместе с друзьями и родителями. Событие прошло на высшем уровне. Особенно родители учеников младших классов приняли активное участие в празднике и оставили отзывы о пользе проведения данного собрания. **Д. Алымбаев**, член родительского комитета, поделился мнением о событии: «Это мероприятие для родителей 4-го класса было очень информативным. Мы получили много полезных рекомендаций, как помочь нашим детям развить любовь к чтению и литературе. Было интересно узнать о различных методах чтения, книгах, которые рекомендуются для детей этого возраста. Родители также обсудили важность чтения и развития ребенка, как это может помочь в учебе и повседневной жизни.

Теперь мы более осознанно подходим к выбору книг для наших детей и стараемся проводить больше времени вместе, читая и обсуждая прочитанное. Мы благодарны организаторам за такое замечательное мероприятие и надеемся, что оно станет традицией для родителей всех классов».

ЖИЗНЬ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

А. Кадырбекова, ученица 4-го класса отметила: ««Час чтения» – замечательное событие! Я насладилась каждой минутой, проведенной за чтением любимой книги «Солдатенок». Мне очень понравилось, что у нас была возможность поделиться впечатлениями с другими учениками и услышать разные мнения о книгах, которые они читали. Я узнала о такой интересной книге, как «Белый пароход», которую раньше не читала, теперь хочу ее прочитать. Это мероприятие помогло мне окунуться в мир книги. Спасибо учителям за этот замечательный «Час чтения»».

Четвертого декабря в школьном зале была проведена выставка книг, полученных из фондов проекта «Окуу керемет». Дети ознакомились с новыми книгами и воодушевились, расширили кругозор и узнали много нового. Восьмого декабря по всей школе был проведен конкурс рисунков по произведениям Ч. Айтматова. Лучшими были признаны рисунки А. Сamatова, ученика 8-го класса, и К. Абышова, ученика 10-го класса, их работы были отправлены в районный отдел образования.

С 1 по 12 декабря был проведен школьный тур конкурса «Исследовательский проект» среди 4-х, 5-х, 6-х классов. Дети насладились процессом исследования и участием в конкурсе, приобрели некий исследовательский опыт, вдохновились к саморазвитию и улучшению своих знаний по литературе. С 5-го по 11-й классы были поставлены инсценировки по



любимым эпизодам произведений великого автора.

Двенадцатого декабря были торжественно проведены итоги всех мероприятий, организованных в школе имени К. Чылабаева. Награждались лучшие участники, которые продемонстрировали невероятную выносливость, талант и упорство. Администрация школы поздравила всех победителей и наградила благодарственными письмами. Этот день был особенным и незабываемым.

Т. М. Арымбаева,
учитель русского языка и литературы
СОШ им. К. Чылабаева,
Иссык-Кульская область

В КРСУ обсудили проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ

12 октября в конференц-зале главного корпуса Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Ельцина состоялся круглый стол «Русский язык в пространстве СНГ: проблемы и перспективы», посвященный Году русского языка в СНГ и 30-летию КРСУ.

Модераторы – сотрудники КРСУ: директор ИРЯ М. Дж. Тагаев и зав. кафедрой русского языка КРСУ А. Э. Гатина.

Организаторы и партнеры: Институт русского языка им. А. Орусбаева КРСУ, Государственный институт русского языка им. А. Пушкина, Институт русского языка Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, кафедра русского языка КРСУ – под эгидой Министерства образования и науки КР, Министерства науки и высшего образования РФ.

В работе круглого стола в очном и дистанционном форматах приняли участие свыше 80 участников – ученых, представителей образовательных и общественных организаций Кыргызстана, России, Узбекистана, Казахстана, Таджикистана, Армении, Беларуси и стран дальнего зарубежья.



С приветственным словом к участникам обратился и. о. ректора КРСУ **Д. В. Фомин-Нилов**: «Очень приятно, что меня пригласили на круглый стол, посвященный проблемам распространения русского языка в пространстве СНГ. Как историк, хорошо знаю проблемы иностранных государств. В Норвегии, например, успешно функционируют два языка. Сто лет назад любили шутить: если в Норвегии случится революция, она будет только из-за языкового вопроса. Мне это напоминает то, что происходит сейчас на постсоветском пространстве. Там, в Норвегии, государство выделяет гранты, субсидии, чтобы издавались книги на двух языках. Концепция очень простая: лучше немного потратить, со временем всё окупится. Это того стоит.

Мы, к сожалению, продолжаем спорить, какой язык лучше. Болезнь роста. Здесь важна роль филологов. Чем больше языков, тем лучше. Я вам желаю продуктивного диалога. Мы сможем преодолеть проблемы без революционных потрясений!».

Ректор Государственного института русского языка им. А. Пушкина **Н. С. Трухановская** обратилась к участникам: «Мы тесно связаны с Институтом русского языка, давно дружим. Два года назад мы «узаконили наши отношения», создав на базе ИРЯ кафедру Института им. А. С. Пушкина. Нам предстоит сегодня жаркая дискуссия. Мы рады, что наши специалисты сегодня здесь. Мы

мыслим в одном русле и многое делаем. Сейчас я говорю о мировой русской филологии.

Для нас лидер – М. Дж. Тагаев. Я уполномочена коллективом Института им. А. С. Пушкина, нашим ученым советом вручить документ доктору филологических наук М. Тагаеву, удостоверяющий звание Почетного профессора Института русского языка им. А. С. Пушкина. Желаю хорошего общения!».

Отметим, что в этот же день состоялась торжественная церемония по вручению наград сотрудникам КРСУ, среди которых руководители ИРЯ КРСУ: М. Дж. Тагаев удостоен Почетной грамоты Министерства науки и высшего образования РФ, О. Л. Сумарокова отмечена благодарственным письмом Министерства науки и высшего образования РФ.

Директор ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы **А. В. Должикова** отметила: «В условиях роста локальных конфликтов в самых разных регионах мира перед нами, профессиональным сообществом, во всех странах стоит непростая задача – сохранение и поддержание гуманитарных контактов, научных связей в интересах будущих поколений. Сегодня основной источник правдивой информации – педагог. К сожалению, книги у нашей мало читающей молодежи ушли на второй план. Молодые не в состоянии определить, что в Интернете правда, а что – нет. Здесь важна роль педагога и нужны двусторонние контакты. Когда мы объединяемся, возникает большой синергетический эффект. Мы приветствуем любые формы и форматы, которые поддерживают изучение русского языка. Недавно в РУДН



отпечатан новый номер журнала «Русское слово в Кыргызстане». КРСУ для нас особый партнер. Мы с директором ИРЯ М. Дж. Тагаевым предлагаем объявить день рождения Ч. Айтматова – 12 декабря – Днем русского слова».

Мысль продолжила представитель «Кыргызтеста» Б. Б. Топоева-Ставинская: «Русский язык в Кыргызстане имеет официальный статус. Мы делаем всё, чтобы в Кыргызстане наряду с кыргызским развивался русский язык. Нами разработана система тестирования по русскому языку как основному. Запуск теста – в 2023 г., в Год русского языка. Каждый гражданин должен, кроме кыргызского, владеть русским – официальным – языком. Также нужно изучать другие языки. Владение языками дает возможность удержаться, закрепить свои позиции в наше время, когда очень много специалистов».

Профессор М. Дж. Тагаев рассказал о том, что сотрудники ИРЯ побывали в разных областях Кыргызстана и подарили школам учебный комплекс «Русский язык нам нужен», выпущенный ИРЯ. По мнению ученого, в Кыргызстане статистика свидетельствует, что нельзя рассматривать русский язык как иностранный:



«Утверждать, что русский язык для Кыргызстана иностранный – нонсенс. Само слово «иностранный» выталкивает нас за пределы СНГ, это в то время, когда мы пытаемся объединиться. Мы не иностранцы. Считаю, что русский язык для Кыргызстана – это другой код, не чужой, при помощи которого мы познаем мир. Поэтому мы должны создавать учебники. Один из примеров – «Русский язык нам нужен». В этом новом учебном комплексе материал выстроен по уровневому принципу, которые дает необходимые знания о системе русского языка, нормах его правописания, а прилагаемые к учебной книге сборники изложений и диктантов содержат в себе материалы познавательного характера и полезные сведения о дружбе двух народов – кыргызского и русского».

Участники круглого стола рассмотрели вопросы о положении русского языка в Центральной Азии, о его статусе как учебного предмета (неродной или иностранный). Особое внимание уделили таким проектам, как «Послы русского языка» (Институт русского языка им. А.С. Пушкина), «Интерраша» (Институт русского языка им. А. С. Пушкина), волонтерское движение «Послы русской

культуры в Кыргызстане» (ИРЯ КРСУ), и др., посвященным развитию и распространению языка Пушкина и Лермонтова в Кыргызстане. Кроме того, определили пути научного, образовательного и просветительского сотрудничества.

Обсуждение докладов проходило с участием членов правления ОКПРЯЛ и приглашенных – Н. А. Ешеновой, А. А. Калмурзаевой, Р. А. Уркумбаевой, У. К. Кадыркуловой, Г. У. Соронкулова и др. ученых.

По итогам конференции была принята резолюция: необходимо продолжить активную деятельность по сохранению и продвижению русского языка в странах СНГ с учетом условий его взаимодействия с родными языками и культурами. Участники отметили особую роль билингвизма и актуальность проведения данного мероприятия и поручили оргкомитету регулярно организовывать конференции и круглые столы, посвященные вопросам русского языка на пространстве СНГ.

О чём говорили ученые за рамками круглого стола?

Круглый стол «Русский язык в пространстве СНГ: проблемы и перспективы» вызвал много ожиданий у представителей научного сообщества. Стремление поделиться идеями, обменяться опытом было настолько сильным, что дискуссия продолжилась и после мероприятия. Журнал «Русское слово в Кыргызстане» приводит фрагмент неформальной беседы ведущих ученых:

Н. А. Ешенова, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы факультета русской филологии

ОшГУ: – Русский язык – это силища, везде есть русоведы, а контактов у нас нет.

В. С. Мальнева, ответственный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане»: – В том-то и дело, мы, представители ИРЯ, хотим всех собрать, в частности, через журнал «Русское слово в Кыргызстане».

Н. А. Ешенова: – Надо собраться, подумать о конференции, где будут представители факультетов русской филологии вузов всего Кыргызстана, может быть, это будет одним из направлений работы МАПРЯЛ. Нам нужно общение с русоведами. Мы не знаем, например, что происходит в Таласе!

М. Дж. Тагаев, профессор, директор ИРЯ: – Мы хотим добиться того, чтобы МАПРЯЛ была не просто организацией, а чтобы она работала. Вы выдвигайте идеи. Нам нужно составить план, вносите предложения. Общими усилиями мы сделаем «мозговой штурм» и составим программу на 2024 г. Есть разные варианты. Главное – найти финансирование. Важно приглашать участников не только из Кыргызстана, но и всего СНГ. Мы на уровне МАПРЯЛ установили контакты с учеными Кении, Алжира, Турции, Швеции,



Болгарии, Великобритании, Аргентины... Мне, например, написала Ангела Палагуй, Венгрия, что изучает русский язык. Надеюсь, она попадет к нам на конференцию. Чем больше заготовок, тем лучше.

Г. У. Соронкулов, главный редактор научно-методического журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана», доктор филологических наук, кандидат педагогических наук: – Собственно, все догадались, что сейчас у нас своеобразное продолжение круглого стола!..

(Все смеются.)

Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

XV Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире»

Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) – одна из 90 ныне действующих в мире ассоциаций специалистов по русскому языку и литературе – была образована как неправительственное общественное объединение благодаря инициативе ученых-руристов ряда стран в 1967 г. на учредительной конференции в Париже. Первым президентом ассоциации был избран Виктор Владимирович Виноградов (1895 – 1969) – выдающийся филолог-энциклопедист, рурист и литературовед, академик АН СССР, основоположник крупной научной школы в языкоznании.

Организация осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией и действующим законодательством РФ и ее субъектов, а также общепризнанными принципами и нормами международного права.

Высший руководящий орган МАПРЯЛ – Генеральная ассамблея,

проводимая не реже одного раза в четыре года. В период между Генеральными ассамблеями деятельность ассоциации руководит Президиум МАПРЯЛ; контролирующий орган – ревизионная комиссия.

В 2001 году МАПРЯЛ стала членом Международной федерации преподавателей живых языков (FIPLV). С 2003 года штаб-квартира организации находится в Санкт-Петербурге. С 2019 года президентом ассоциации стал советник президента Российской Федерации, председатель наблюдательного совета Фонда «Русский мир» Владимир Ильич Толстой.

На протяжении многих лет главной задачей организации остается сохранение, распространение, развитие и изучение русского языка и литературы как части мировой культуры. Всем этим целям служат такие направления деятельности, как установка и укрепление связей между русоведами; обмен информацией и опытом в сфере разработки и применения научных методов обучения; проведение международных конференций, симпозиумов, конгрессов, выставок и других мероприятий; содействие подготовке и изданию публикаций и учебно-методических пособий; пропагандирование культурных и духовных ценностей; распространение справочно-информационных материалов, периодических изданий; содействие трудуоустройству преподавателей русского



ЖИЗНЬ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

языка и литературы в порядке международного обмена и т. д.

Основные вехи развития МАПРЯЛ – международные конгрессы преподавателей русского языка и литературы, каждый из которых имеет свою проблематику и уникальные особенности.

Очередной XV Конгресс «*Русский язык и литература в меняющемся мире*» состоялся 12-16 сентября 2023 г. в Санкт-Петербурге при поддержке Минпросвещения России и Фонда «Русский мир». Для участия в работе Конгресса были приглашены более пятисот ученых, педагогов, методистов и литературоведов из пятидесяти пяти стран. В рамках мероприятия эксперты обсуждали темы, касающиеся современного русского языка и культуры в меняющемся мире, а также других направлений языкоznания и литературоведения.

На заседании были заслушаны послания от президента РФ В. В. Путина, губернатора Санкт-Петербурга А. Д. Беглова, министра МИД РФ С. В. Лаврова, министра образования и науки РФ В. Н. Фалькова, ректора МГУ В. А. Садовничего, руководителя Россотрудничества Е. А. Примакова и др.

С приветственным словом перед участниками форума выступил президент МАПРЯЛ Владимир Ильич Толстой. Он рассказал о выдающемся вкладе академиков В. В. Виноградова, В. Г. Костомарова, Л. А. Вербицкой в создание и развитие МАПРЯЛ. Он также сообщил о намерении дальше укреплять ассоциацию, способствовать ее росту и прогрессивному развитию.

Первый заместитель главы Комитета Госдумы по международным делам,



председатель правления Фонда «Русский мир» Вячеслав Алексеевич Никонов в приветственной речи заявил: «Сейчас русский язык – это язык, на котором начинает говорить мировое большинство, даже если оно не говорит по-русски. Поэтому что этот язык становится языком деколонизации, в том числе деколонизации интеллектуальной, которая происходит сейчас во всём мире». Он также напомнил о том, что русский язык – это язык международных организаций: Содружества Независимых Государств, Шанхайской организации сотрудничества, ОДКБ, БРИКС.

В свою очередь ректор Санкт-Петербургского университета Н. М. Кропачев определил место и роль русского языка в России, подчеркнув, что русский язык играет правовую роль, формирует политические цели.

Работа XV Конгресса велась по следующим направлениям:

1. Системно-структурное описание современного русского языка.
2. Современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования.
3. Русская культура в меняющемся мире.
4. Исследования динамики языковых изменений.



5. Методика преподавания русского языка как иностранного, родного и неродного.
6. Язык. Сознание. Культура.
7. Современная русская лексикография: традиции и инновации.
8. Русский язык: коммуникативно-прагматические аспекты исследования.
9. Сопоставительное изучение русского и других языков: лингвистический и методический аспекты.
10. Перевод как средство межкультурного взаимопонимания, предмет изучения и обучения.
11. Русский язык в медиапространстве.
12. Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность.
13. Методика преподавания русской литературы: теория и практика.

Нашу республику на Конгрессе представил директор Института русского языка имени А. О. Орусбаева КРСУ, заслуженный работник образования КР, профессор Мамед Джакыпович Тагаев. Он принял участие в пленарном заседании МАПРЯЛ, проходившем 12 сентября 2023 г. в Атриуме Главного штаба Государственного Эрмитажа, как делегат и президент Национальной ассоциации «Общество кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы».

М. Дж. Тагаев участвовал в работе трех секций (13 и 14 сентября), в рамках которых выступил рецензентом капитального труда «Индекс положения русского языка в мире» (под ред. С. Ю. Камышевой), подготовленного Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина. Говоря об Индексе русского языка М. Дж. Тагаев, поднял вопрос об основных направлениях языковой политики в Кыргызстане, о взаимодействии кыргызского (государственного) и русского (официального) языков, а также о роли русского языка в социо-культурном и образовательном пространстве страны.

Профессор рассказал о мерах языкового регулирования, применяемых по отношению к государственному и официальному языкам как к субъектам языковой политики, и высказал мысль о том, что категоричные меры к процессам языкового регулирования зачастую ведут к субъективному выбору решений, усложняя отношения между языками; подчеркнул, что взаимодействие русского и кыргызского языков способствует обогащению ресурсов государствен-

ЖИЗНЬ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ного языка лексическими единицами, выражающими ценности мировой цивилизации.

М. Дж. Тагаев охарактеризовал билингвизм граждан Кыргызстана как важнейший фактор становления креативной и конкурентоспособной (зрелой и самостоятельной) языковой личности. Профессор назвал вопрос о взаимодействии государственного языка с другими языками республики, главным образом с русским, одной из острых проблем современности.

Также М. Дж. Тагаев участвовал в работе секции, руководимой профессором В. М. Мокиенко, лидером славянской фразеологической школы. Будучи делегатом с правом голоса, в заключительный день Конгресса Мамед Джакыпович принял участие в выборах президента, генерального секретаря, вице-президентов, членов президиума и ревизионной комиссии МАПРЯЛ.

Решением членов Генеральной ассамблеи МАПРЯЛ президентом ассоциации на следующие четыре года был вновь избран В. И. Толстой.

«XV Конгресс поистине стал международной площадкой, где собрались преподаватели из разных стран, чтобы обсудить насущные вопросы описания, функционирования и преподавания русского языка в меняющемся мире. Несомненно, он придаст новый импульс делу сохранения и продвижения позиций русского как одного из мировых языков», – отметил М. Дж. Тагаев.

«Полезным стало непосредственное общение с учеными из разных регионов России (Москва, Петербург,



Новосибирск, Казань, Красноярск, Ростов-на-Дону, Мурманск и др.), а также установление связей с преподавателями и специалистами из других стран (Швейцарии, Турции, Венгрии, Великобритании, Чехии, Словакии, Бразилии, Индии, Монголии и др.)», – пишет в отчете о командировке М. Дж. Тагаев.

На пленарном заседании было заслушано 7 докладов, которые представили:

Кропачев Н. М. «Статус русского языка как государственного языка в Российской Федерации»;

Черниговская Т. В. «Язык и мозг: XXI век»;

Водолазкин Е. Г. «Петербург: реальность мифа»;

Нин Ци «Достижения, опыт и размышления об обучении русскому языку в Китае за последние 40 лет»;

Бердичевский А. Л. «Проблемы разработки современного межкультурного учебника по русскому языку как иностранному»;

Пенчева А. «От Варны до Санкт-Петербурга: векторы развития современной русистики»;

Флорес Арсила Рубен Дарио «Как сохранить аутентичность культуры при переводе художественных произведений с русского на испанский?».

В рамках Конгресса также были проведены круглые столы, посвященные вопросам обучения русскому языку, проблемам лингвистического анализа юридически значимых текстов, гражданской позиции литературного героя, а также информационным технологиям в преподавании русского языка.

Закрытие XV Конгресса состоялось 16 сентября в Таврическом дворце, где также было заслушано несколько докладов. Заключительной частью работы стало торжественное вручение российским и иностранным русистам высшей награды МАПРЯЛ – медали А. С. Пушкина «За большие заслуги в распространении русского языка», учрежденной в 1977 году.

Местом проведения следующего, XVI, Конгресса, в 2027 г., по инициативе представителей Китая был определен г. Пекин.

На первый квартал 2024 г. намечена публикация сборника материалов Конгресса.

М. Дж. Тагаев,

профессор, директор ИРЯ (КРСУ)

О. И. Гришинёва,

специалист ИРЯ (КРСУ)



Первый международный форум по лингвокультурологии сблизил страны СНГ

В значимом научном событии участвовала делегация ученых из Кыргызстана.

Первый в истории науки международный форум по вопросам новой научной дисциплины – лингвокультурологии – прошел с 19 по 22 октября 2023 г. в Российском университете дружбы народов (РУДН) им. П. Лумумбы в Москве. Дискуссия на тему «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI в.: новые вызовы – новое осмысление» собрала ученых из многих стран СНГ. В числе кыргызстанцев были представители ОшГУ, КНУ им. Ж. Баласагына, кафедры русского языка и Института русского языка (ИРЯ) КРСУ им. Б. Н. Ельцина.

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль языкоznания появилась в 1996 г., когда этот термин впервые употребил российский филолог Владимир Васильевич Воробьев в докторской диссертации «Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии». Сегодня этот доктор филологических наук в числе тех, кто успешно развивает новую научную дисциплину. А РУДН, где он преподает русский язык и литературу, инициировал дискуссию специалистов многих гуманитарных

направлений. В форуме участвовали не только языковеды, но и культурологи, философы, социологи, переводчики, эксперты в области семиотики, лингводидактики, теории и практики межкультурной коммуникации и даже журналисты, специалисты по связям с общественностью и рекламе.

Это значимое в научном мире событие состоялось при поддержке Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) и КРСУ. В числе делегатов форума были директор ИРЯ, доктор филологических наук, профессор М. Дж. Тагаев, заведующая кафедрой русского языка А. Э. Гатина, заведующая Центром русского языка А. Э. Эрнисова, специалист ИРЯ Н. А. Шалыгина и заместитель главного редактора журнала «Русское слово в Кыргызстане» А. У. Токомбаев. Они выступили





с сообщениями на пленарном заседании и в рамках секций. Темами их выступлений были аксиологическая составляющая в лингвокультурологическом описании языковой картины мира разных языков, языковые нормы современной коммуникации, прецедентный феномен как ключевая составляющая языковой картины мира этноса и русский язык как фактор общественно-политической интеграции пространства СНГ.

Помимо преподавателей КРСУ, в числе Славянских университетов в форуме участвовали русисты из аналогичных вузов Армении, Беларуси и Таджикистана. В рамках мероприятия прошла и международная конференция «Русский язык как основа межнационального мира». После секционных заседаний и конференции доценты и профессора РУДН провели для гостей четыре мастер-класса и научный семинар «Русский язык в междисциплинарном поле научных исследований». Состоялась встреча с начальником Управления образования и науки Россотрудничества **В. И. Зайчиковым** и председателем Высшей аттестационной комиссии Минобрнауки РФ **В. М. Филипповым**. Участники обсудили вопросы функционирования русского языка в республиках

СНГ, результаты приема в Славянские вузы, проведение совместных мероприятий и прочее.

Мероприятие состоялось в рамках российского научного проекта «Лингвокультурологическое исследование коммуникативной реальности современной России», дискуссии прошли по следующим основным направлениям: «Теоретические проблемы лингвокультурологии в XXI в.», «Прикладные аспекты лингвокультурологии», «Лингвокультурология как междисциплинарное знание. Взаимосвязь лингвокультурологии и других гуманитарных наук», «Лингвокультурология и семиотика: новые задачи и точки роста», «Активные процессы в современных языках в условиях лингвокультурной интерференции. Лингвокультурные вызовы современности», «Межкультурная коммуникация в преподавании гуманитарных дисциплин. Лингводидактика как сфера практического применения лингвокультурологии», «Лингвокультурологические аспекты перевода. Переводоведение», «Лингвокультурология и современные массовые коммуникации. Теория коммуникаций, маркетинговая лингвистика и лингвомаркетинг».

Предысторией форума можно назвать встречу, которая прошла в апреле 2023 г. в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Это был саммит Славянских вузов «Славянский Горизонт-2023», организованный Минобрнауки России в партнерстве с СПбПУ. Его участники обсудили программу развития российско-национальных (Славянских) университетов в СНГ на период с 2023 по 2025 г. В итоговом

программном документе было отмечено, что «Славянские университеты играют важную роль в подготовке национальных кадров, укреплении партнерских отношений России с Арменией, Белоруссией, Киргизией и Таджикистаном», будучи «основными площадками в странах СНГ по продвижению русского языка и культуры, способствуют укреплению позиций российского образования за рубежом».

Незадолго до начала форума, 18 октября, организаторы провели несколько рабочих встреч с делегациями, обсудив с ними задачи по развитию партнерских отношений между российско-национальными университетами в разных направлениях. Главными среди них стали рабочая встреча с председателем ВАК России, президентом РУДН **В. М. Филипповым**, круглый стол с представителями Минобрнауки России и Россотрудничества «Об информационной поддержке и пропаганде деятельности российско-национальных (Славянских) университетов», совещание о формах поддержки русского языка в российско-национальных вузах, презентация российских электронно-библиотечных систем в учебно-научном библиотечном центре РУДН, а также посещение издательства «Русский язык. Курсы». Все форматы контактов оказались для участников результативными в обсуждении, формулировании и актуализации задач воплощения программы развития каждого из Славянских вузов за пределами России в области сотрудничества с учебными учреждениями российского образования и науки на ближайшие два года.



Организаторы приема позаботились и об отдыхе делегаций: в первый день пребывания в Москве представители вузов разных стран смогли ближе познакомиться друг с другом во время ужина, а в последующие дни вместе побывать на спектакле в Государственном академическом Малом театре и концерте в Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского.

«Лингвокультурология – это новая междисциплинарная отрасль науки, самостоятельная по своим целям, задачам, методам и объекту исследования, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке», – сказал участникам в ходе пленарного заседания В. В. Воробьев. Большинство коллег поддержали точку зрения ученого, что лингвокультурологические исследования могут в ближайшее время стать одним из важнейших факторов взаимодействия представителей самых разных наук на пути к более глубокому взаимопониманию народов на всех континентах.

*А. У. Токомбаев,
зам. главного редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»*

180-летию В. Г. Короленко



Л. Р. Скреминская
канд. филол. наук,
доц. кафедры истории
Кыргызско-Российского
Славянского университета

«Я нашел свою Родину...»

«Я нашел... свою Родину, и этой родиной стала прежде всего русская литература» [1, т. 5, с. 277].

Такое восторженное отношение к русской литературе, которая оказалась способной изменить «разноплеменную душу» еще гимназиста В. Г. Короленко, понимание ее истиной гуманности и глубокой художественности пришло к будущему писателю еще в годы его учебы в Ровенской гимназии во многом благодаря учителю словесности Вениамину Васильевичу Авдиеву.

Почему свою душу писатель называет «разноплеменной»? Какой язык был для него родным? И почему с детства говорящий на польском языке, выросший в Житомире, где, по его словам, мирно сосуществовали три культурные традиции (русско-украинская православная, польская католическая и иудейская), своим родным языком он *выбрал* русский?

В «Истории моего современника» – книге, в которой, по собственному

признанию писателя, он пытался «вызвать в памяти и оживить ряд картин прошлого полустолетия, как они отражались в душе сначала ребенка, потом юноши, затем взрослого человека» [1, т. 5, с. 7], Короленко вспоминает годы детства в уездном Житомире середины XIX в., духовную жизнь которого определяли в основном «латинство в лице поляков и басурманство, т. е. нехристианский Восток в лице евреев». Короленко вырос в семье, где языком общения был польский, а на формирование его духовного мира оказала значительное влияние польская романтическая литература. В пансионе Рыхлинского, в котором он учился в Житомире, преподавание тоже велось на польском языке. Возможно, польский так и остался бы для него родным, если бы не события 1863 г., связанные с польским восстанием. Короленко вспоминает, как «однажды отец пришел с работы серьезный и озабоченный», переговорил о чем-то с матерью, которая была полькой и католичкой,

собрал детей и сказал: «Вы – русские и с этого дня должны говорить по-русски». После этого в нашей «ополяченной» семье зазвучала обиходная русская речь» [1, т. 5, с. 102]. Это решение не вызвало у детей какого-либо смущения или недовольства. Наоборот, оно было воспринято ими «довольно беззаботно, даже с каким-то воодушевлением». Однако эта новая самоидентичность Короленко стала причиной разлада между ним и его недавними друзьями. В пансионе Рыхлинского, где обучались польские, украинские и русские (их было меньшинство) дети, между которыми, кстати, до недавнего времени не было никакой национальной розни, его близкий друг Кучальский вдруг отказался от дружбы с ним, потому что он «москаль», а москали подавляют польскую свободу и польское восстание. Тяжелая волна «обрусения», которая началась после польского восстания, тоже определенным образом смущала его неокрепшую душу и порождала новые вопросы, прежде всего это был мучительный вопрос самоопределения «Кто я?». Вопрос был усугублен внешней попыткой навязать ему новую идентичность – «третью национальность», которая настойчиво начинала предъявлять свои права, это было связано с появлением в пансионе нового учителя по фамилии Буткевич. В памяти Короленко он запечатлелся как молодой человек, обративший на себя внимание прежде всего внешним видом, которым он демонстративно позиционировал украинскость, – это были «длинные тонкие усы с подусниками, опущенными вниз по-казацки», остриженные в кружок волосы, казакин, вышиванка и широкие

шаровары – всё это казалось молодому Короленко каким-то наносным, «не настоящим, не природным и не непосредственным, а «нарочным» и деланным». Когда Буткевич попытался убедить Короленко в том, что он не «москаль», а казацкий внук и правнук вольного казацкого рода» [1, т. 5, с. 113], и потребовал от него, чтобы он говорил по-украински, ребенку показалось, если он начнет «отвечать ему на украинском языке (который знал довольно плохо), то это выйдет не настоящее, а нарочно, и потому «стыдно» [1, т. 5, с. 122].

«Счастливая особенность детства, – пишет дальше Короленко, – непосредственность впечатлений и поток яркой жизни, уносящий всё вперед и вперед, – не позволила мне остановиться долго на этих национальных рефлексиях... Дни бежали своей чередой, украинский прозелитизм не удался; я перестрадал маленькую драму разорванной детской дружбы, и вопрос о моей «национальности» остался в том же неопределенном положении» [1, т. 5, с. 122]. Позже, несмотря на то, что украинская, да и еврейская тема займут определенное место в его художественных и публицистических произведениях, самой показательной чертой его творчества будут русский язык и русский мир.

Перелом в национальном самоопределении наступил в годы учебы в гимназии в Ровно, куда переехала семья в связи со служебным переводом отца. Особую роль в этом сыграли уроки словесности с учителем Авдиевым. До этих уроков русская литература и впечатление о ней «представали только в виде «Вестника

Юго-Западной и Западной России», издававшегося с целью «обрусения». Короленко отмечает, что печатавшиеся в этом «Вестнике» материалы представляли собой «глубоко тенденциозную стряпню» и оставляли в душе осадок «безвкусицы и сознательной лжи» [1, т. 5, с. 117]. Эта литература «не захватывала и не убеждала», напротив, она не выдерживала никакого сравнения с теми впечатлениями, которые оставляла в его душе романтическая литература, написанная на языке родины его матери, – польская романтическая. Уроки учителя Авдиева показали ему другой мир с его «глубоко человеческими мотивами русской литературы, которая оставила в стороне национальные споры и примирila их в общем лозунге: свобода». Эти уроки увлекли его чтением произведений русских писателей, благодаря чему «художественная литература перестала быть (в его) глазах только развлечением, а стала увлекательным и серьезным делом» [1, т. 5, с. 266].

Короленко увлекали статьи Добролюбова, повести Тургенева и стихи Некрасова, он с упоением зачитывался повестями Писемского и комедиями Островского. Все эти произведения «несли с собой что-то, прямо бравшее нас на том месте, где заставало. Казак Шевченко, его гайдамак, его мужик и дивчина теперь представлялись для меня, напротив, красивой отвлеченностью. Мужика Некрасова я никогда не видел, но чувствовал его больше. Всегда за непосредственным образом некрасовского «народа» стоял интеллигентный человек с своей совестью, своими запросами... вернее – с моей совестью и моими запросами (курсив Короленко. – **Л. С.**) ...

Эта струя литературы того времени, этот особенный двусторонний тон взяли к себе мою разноплеменную душу... Я нашел тогда свою Родину, и этой родиной стала прежде всего русская литература» [1, т. 5, с. 277].

В «Истории моего современника» Короленко поясняет, что это признание, которое было сделано им в его «Истории...», вызвало «оживленные возражения в некоторых органах украинской печати». Позже, уже будучи известным писателем и публицистом, редактором «Русского богатства», Короленко, касаясь самых разных проблем литературной и общественной деятельности, опять вратится к вопросу национального самоопределения человека и выбора языка и вспомнит эти старые упреки, соотнося их с новыми высказываемыми ему претензиями. Например, его несколько удивит «простодушный вопрос» священника Симоновича о том, почему он не пишет об украинском народе: «Будете с удовольствием описывать Керженец, чалдонов, японцев, корейцев, кого угодно, только не малороссов...». Несмотря на «простодушность» этого вопроса, Короленко даст Симоновичу довольно убедительный ответ: «Вы спрашиваете, почему я мало писал из жизни Украины? Моя жизнь сложилась так, что в тот период, когда определяются литературные склонности и накапливаются самые глубокие и сознательные впечатления, я находился далеко от Украины: в северо-восточной части России и далекой Сибири. С тем народом я жил, там проехал и прошел более тысячи верст по русским и сибирским трактам и бесконечным рекам, с теми людьми

работал в полях и лесах. Понятно, что Украина осталась для меня в виде воспоминаний детства и прошлого, почему и в моих произведениях отразилась лишь такими рассказами, как «Лес шумит» или «Судный день», а Россия и жизнь ее народа вошли в воображение как настоящее, как часть моей собственной жизни» [2, т. 10, с. 199]. Созвучно этим мыслям и письмо 1902 года, адресованное украинскому писателю и общественно-политическому деятелю Гнату Хоткевичу (Гнату-Галайде), обратившемуся к Короленко – редактору журнала «Русское богатство» – с двумя упреками: первый заключался в том, что русскоязычные рецензенты и критики мало пишут о литературе, издающейся на малорусском языке. Второй упрек был адресован самому Короленко, что он пишет на русском языке, а не на малорусском. По первому упреку Короленко отвечает, что критику и рецензенту «было бы недобросовестно» судить о произведении, написанном на языке, который он плохо понимает, что это обязанность «не русских рецензентов, мало знакомых с малорусским языком, а малорусских писателей, знающих оба языка». По второму упреку Короленко тоже дает ответ, отражающий его позицию писателя и человека: «национальность не есть долг, <...>, национальность – не цепи», и настоящая родина человека там, где «сформировалась его душа, выросло сознание» <...> по моему мнению, малорусская литература может только пострадать от писателей, прикидывающих «щирьми» малороссами, но только коверкающими язык и мотивы малорусской поэзии и литературы.

Правду сказать. И без меня их немало» [2, т. 10, с. 348].

Проблема выбора языка и национального самоопределения периодически будет всплывать и в письмах Короленко, и в его публицистических и литературно-критических статьях. Это будет связано с многими проблемами социальной жизни и политического характера. В 1902 г. в статье «Несколько мыслей о национализме» Короленко задается вопросом: «Что такое русский человек?». Отвечая на него, он возвращается к той мысли, что, принимая национальность как факт «первичный, сопровождающий нас от рождения и налагающий на нас свой отпечаток, естественно, неизбежно и непосредственно», человек не должен в нем замыкаться, «он не должен мешать нам видеть свои недостатки и чужие достоинства», «любить и прославлять недостатки лишь потому, что они наши, и отрицать чужие достоинства, потому что они чужие...», более того, «человек, у которого в душе есть истинное ощущение национального достоинства, не станет выпячивать его в ущерб другим, так же, как не станет выпячивать своей, никем еще не затрагиваемой «чести» [3, с. 302], а проблема выбора языка, на котором человек хочет говорить, думать, писать и работать, – это его собственный выбор, за который отвечать тоже должен он сам. Поэтому, вступая в переписку с молодыми и начинающими литераторами, Короленко-редактор постоянно давал им советы очень бережно и аккуратно относиться к русскому языку и русскому печатному слову и учиться писать у Пушкина, который «черкал, отыскивая гармонию стиха»

[4, с. 427], Лермонтова, который «не только умел чувствовать как свободный человек», но своим замечательным русским поэтическим языком «умел изобразить эти чувства» [4, с. 438], Тургенева и других.

В 2023 году исполнилось 175 лет со дня рождения В. Г. Короленко. Это был многогранный человек и писатель, творческое наследие которого еще долго будет открывать перед читателями и исследователями всё новые и новые темы для размышлений и находить в его произведениях, письмах и публицистике то, что и сегодня звучит современно и актуально.

Литература

1. Короленко, В. Г. История моего современника / В. Г. Короленко. Собр. соч.: в 10 т. Т. 5. – М.: Худ. лит., 1954.
2. Короленко, В. Г. Собр. Соч.: в 10 т. Т. 10. – М.: Худ. лит., 1954.
3. Короленко, В. Г. Несколько мыслей о национализме // В. Короленко. Война первом. – М.: Сов. Россия. 1983.
4. Короленко, В. Г. О литературе. – М.: Худ. лит., 1957.

Информация

Новые российские книги по предмету «русский язык как иностранный» – дар РУДН (Москва)



Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.
Практический курс русского языка. Учебное пособие для переводчиков. – 4-е изд., стереотип.

М.: Русский язык. Курсы, 2023. 248 с.

Цель пособия – помочь будущим переводчикам скорректировать навыки устной и письменной русской речи с одновременным углублением знаний в области социально-культурной жизни России.

Наряду с упражнениями, направленными на совершенствование знаний русского языка, в пособии предлагаются задания, стимулирующие поисковую деятельность обучаемых, работу с неадаптированными текстами, различными словарями, использование Интернета, а также задания,

формирующие навыки, необходимые будущему переводчику.

Пособие адресовано студентам, владеющим русским языком в объеме уровня A2 – B1.

Информация

Информация

Информация

В. А. Воропаева,
профессор КРСУ



Потомки В. Г. Короленко на кыргызской земле

5 ноября 2010 г. в стенах Кыргызско-Российского Славянского университета в очередной раз проходила межвузовская конференция. На сей раз тема организаторами конференции была сформулирована так: «Политические репрессии в СССР. Репрессивная депортация народов. Извлечен ли исторический урок?».

Достаточно серьезная постановка проблемы потребовала привлечения к ее обсуждению известных ученых-специалистов – Дж. Дж. Джунушалиева, А. Ч. Какеева, В. М. Плоских, В. И. Шаповалова... С сообщением о депортации народов Кавказа выступила первый секретарь Посольства Российской Федерации в Кыргызстане, кандидат исторических наук Л. Н. Дьяченко. Старейшие преподаватели В. М. Озмитель и С. И. Бегалиев поделились исследованиями и личными воспоминаниями об этих трагических событиях. Профессор Ш. Дж. Батырбаева затронула «Методологические вопросы исследования массовых репрессий».

В достаточно зрелых выступлениях преподавателей, аспирантов, студентов

КРСУ и КНУ С. Джумалиева, И. В. Гориной, П. И. Дятленко, Д. В. Лужанского, А. У. Токомбаева, Н. Т. Таштанбековой и других прозвучали интересные сведения о последствиях реабилитации, социальном составе репрессированных и об их идеино-мировоззренческих позициях, предпосылках повторения тоталитаризма в современной Центральной Азии.

Особо прозвучала видеопрезентация, подготовленная зав. кабинетом русской и кыргызской культуры Т. А. Буримовой, – «Сохранение памяти о репрессированных в СССР».

На какую бы тему ни звучало сообщение на конференции, оно обязательно касалось судьбы отдельных представителей интеллигенции. О них мы узнаем из художественных произведений, архивных хроник и нередко из очень обрывочных рассказов, подтвержденных семейными фотографиями, казалось бы, малоизвестных граждан страны. В молохе репрессий они были вырваны из семейного гнезда, оторваны от родины, своих корней. Прерывались традиции, нередко ломались

ветви рода, а вместе с ними утрачивались корни ценных, возможно, редких «попрод деревьев».

О судьбе почти распавшегося рода, причем очень близких родственников великого русского писателя Владимира Галактионовича Короленко, удалось поведать и мне...

* * *

И опять это пушкинское: «бывают странные сближенья...». Случилось это где-то в 60-х годах уже ушедшего XX века...

Закадычные друзья Владимир Плоских, Владимир Мокрынин, Геннадий Харченко, Юрий Бородин пригласили нас, своих подруг, среди которых оказались Нина Харченко и я, Валентина Воропаева, в дом родителей жены их друга Валентина Ратмана – Людмилы Короленко. И в этом доме на стене в центральной комнате впервые увидела портрет двух красивых, с окладистой бородой, еще не старых людей.

– Кто эти бородачи? – спросила я Людмилу.

– Это братья Короленко – Владимир и Илларион. И всё... Ни слова о том, что один из них, Илларион, – родной дед



Людмилы и родной младший брат Владимира Галактионовича Короленко.

Разумеется, мы изучали на уроках литературы произведения В. Г. Короленко «Слепой музыкант», «Дети подземелья». Но, зная, что Людмила – преподаватель литературы, я не придала значения даже тому факту, что их семья тоже Короленко.

Так и жили, часто встречаясь с родителями Людмилы – отцом Георгием Илларионовичем и матерью Ниной Макаровной, очень интеллигентными, интересными людьми, много лет.

Потом узнали, что они частенько выезжают в Джанкой. Думали: отдохнуть едут на Черное море. Затем выяснилось, что Джанкой – фактически родовое гнездо Георгия Илларионовича, где часто бывал и много работал писатель Владимир Галактионович. Здесь он, охваченный молодым задором, устраивал веселые, шумные игры со своими детьми, детьми своих сестер и братьев, в том числе с Георгием, отцом Людмилы, и его братом Вадимом.

Интересно, что окружающие жители часто Иллариона, отца Георгия Илларионовича, принимали за писателя Владимира Галактионовича. И тот, очень талантливый, веселый человек, удачно подыгрывал. Только шутки его были немного с «перчинкой». Собственно и прозвище его было Перец, Перчик. Владимир Галактионович так его и звал [1, 235].

Природа Джанкоя была замечательной, и климат в большой семье располагал к радостной жизни. Разумеется, проблемы у взрослых были, но дети вообще о них ничего не знали.

25 ноября 1915 г. Илларион Галактионович внезапно умер. Вся огромная семья

писателя В. Короленко приехала в Джанкой на похороны любимого брата.

Илларион был похоронен недалеко от дома, в полугоре, откуда открывался чудесный вид на море: родственники знали о том, что он сам еще задолго до смерти выбрал это место.

Родные потом вспоминали, что отношения между братьями были простые, чуждые всякой аффектации. Также просто было прощание писателя Владимира со своим братом Илларионом: низко наклонившись над гробом, он тихонько, как будто только брату произнес: «Прощай, Перчина!».

С тяжелым сердцем после похорон вернулись домой: кроме потери близкого и дорогого человека, всех заботил вопрос, как будут жить вдова и двое маленьких сыновей – восьмилетний Вадим и пятилетний Георгий.

Опекунство над вдовой и сыновьями Иллариона Владимир Галактионович оформил на себя, он был опекуном до своей смерти в 1921 г.

Родные знали, что смерть любимого брата была для Владимира Галактионовича тяжелым ударом. У него начались тяжелые сердечные приступы. Восстановить его здоровье уже не удавалось. И все-таки, пока был жив Владимир Галактионович, дети Иллариона Георгий и Вадим и их мать Нина Георгиевна чувствовали крепкую опору [2].

Интересны воспоминания родственников о трапезе в день похорон.

Благодаря Владимиру вечер этого дня превратился в вечер воспоминаний, посвященных Иллариону Галактионовичу. За чаем Владимир Галактионович стал

рассказывать о детских годах в Ровно, о сибирской ссылке, совместной жизни всей семьи в Нижнем Новгороде. В разговор втянулась вся семья, воспоминания оживились, все стали припоминать шутки, острые словца дяди Перчика, на которые он был мастер. И под конец стало казаться, что семья не рассталась с ним только что навсегда, он живой, присутствует здесь [1, 248]...

Не знаю, от кого – от супруги Иллариона Нины Георгиевны или от его сыновей, но и в семье Георгия всегда было именно так, как описано выше. Почти все праздники и печальные дни также мы, друзья их детей, проводили в семье Георгия Илларионовича. Мы никогда не чувствовали разницы в возрасте – никаких назиданий, поучений. Но каждый из нас, наверное, получил самое важное: любовь к людям, книге, традициям, установку никогда не унывать и не сдаваться.

Так и ушли они из жизни, всегда стремившиеся к жизни и не готовые уйти из нее – Георгий Илларионович и Нина Марковна.

А мы остались друзьями с их детьми, особенно с семьей Людмилы, внучатой племянницы писателя Владимира Галактионовича. И всегда нас мучил вопрос: когда и как семья брата такого известного, всегда ценимого советской властью писателя, произведения которого вошли в школьную программу, попала в Киргизию?

Самого Георгия Илларионовича, полковника милиции, ветерана и инвалида Второй мировой войны, мы спросить почему-то не осмелились. Людмила и ее супруг Валентин на наши вопросы однозначно отвечали: они ничего не знают...

И только теперь, уже в наши дни, перечитывая воспоминания Нины Георгиевны – супруги Иллариона, обнаружила такие строчки: «Конечно, совершенно неправильно изображать Иллариона Галактионовича «помещиком», а тем более реакционным».

Все годы, вплоть до 30-го, что мы прожили в Джанкое, нас посещали многочисленные туристы, с большим интересом знакомившиеся с жизнью и деятельностью братьев Владимира и Иллариона Галактионовичей Короленко» [3].

Дом в Джанкое, в сорока верстах от Новороссийска, был действительно построен для семьи Иллариона Галактионовича. Но по существу он служил родовым гнездом всей большой семьи Короленко. Собственно, и место для дома выбирал сам Владимир Галактионович, в котором потом написал многие чудесные произведения.

Это был прелестный уголок. В широком ущелье между невысоких гор, сплошь покрытых лесом, пробегала небольшая быстрая речка, по берегам которой располагались небольшие полянки. Дом из дикого камня, двухэтажный, с большой террасой, выходящей в сторону моря, стоял в полутора километрах от друга в полутора километрах.

За домом – небольшой виноградник и фруктовый садик. Обитатели дома позднее вспоминали о том, как шакалы – большие лакомки до спелого винограда – спускались с гор и близко подходили к дому. Любопытные дети, пусть даже и со страхом, наблюдали, как в темные ночи среди кустарников светились желтые огоньки их глаз. С еще большим страхом дети слушали,

как шакалы кричали тонкими человечьими голосами, а в ответ им выли собаки.

А потом вдруг трещали цикады, в кустах роз ночная птица «сплюшка» протяжно выводила свою «сплю-сплю». В воздухе, как подвешенные фонарики, мерцали летающие светящиеся жучки... Детям тогда казалось, что они попали в какую-то страну из книжек Майн Рида.

Чтобы окончательно сбросить страх, дети дружно бежали в комнату дяди Перчика – Иллариона, которая за царивший невообразимый беспорядок называлась перечницей, и веселились так, как только могут делать это дети. Собственно веселиться, только тихо, можно было и в комнате – на чердаке, где работал дядя Владимир, но в его отсутствие [4, 244].

Ни земли, ни своего хозяйства у владельца дома Иллариона Галактионовича не было. В ближайшей деревне Прасковеевке покупали яйца и масло, другие продукты; рыбу – у турок-рыболовов...

Итак, семья Иллариона Короленко до 1930 г. жила в Джанкое. История свидетельствует о том, что в эти годы началась коллективизация в сельском хозяйстве СССР; первым мероприятием стала высылка с насиженных мест представителей чуждых трудящимся массам классов – кулаков и помещиков.

Очевидно, и семья Иллариона Короленко попала в общую, совершенно бесформенную и неоправданную лавину массовой депортации людей, сколько-нибудь имеющих какое-то имущество, дом или землю.

В Киргизию в те годы была выслана огромная масса людей с Кавказа, и сегодня мы можем их встретить в различных районах республики и в ее столице. Все они в то

время были объявлены кулаками, чуждыми элементами, т. е. «врагами народа».

Очевидно, семья Иллариона Короленко – Нины Георгиевны и двух ее сыновей – как-то затерялась в этой огромной массе депортированных. И особых последствий почти не было. И Георгий Илларионович, хорошо воспитанный и образованный двадцатилетний молодой человек, довольно быстро нашел свое место в жизни новой Родины. Во всяком случае уже через десять лет, когда началась война, он, оставив здесь старших детей и жену – учителя литературы Нину Макаровну, ушел на фронт... Вернулся инвалидом.

После войны всё как у всех. Работа, дети, скромная, но с достоинством жизнь.

Кровное родство с великим русским писателем Владимиром Галактионовичем киргизские Короленки не афишировали. Иногда сильно постаревшая супруга Иллариона Нина Георгиевна бывала в школе в сопровождении внучки Людмилы и деллилась с детьми воспоминаниями о братьях Короленко – Владимире и Илларионе.

Иногда в их доме бывали журналисты. Что-то снимали, что-то записывали, потом из маленьких заметок мир узнавал о том, что и в Киргизии живут кровные родичи известного писателя В. Г. Короленко.

Нынешнему поколению кыргызстанцев полезно было бы знать и о том, что Владимир, а следовательно, и Илларион Галактионовичи – двоюродные братья еще одной исторической личности: всемирно известного ученого Владимира Ивановича Вернадского, труды которого изучают и кыргызстанские ученые.

Недавняя поездка в Москву подарила еще интересную встречу с одним

родственником В. И. Вернадского – его племянником Павлом Флоренским, внуком известного ученого и гуманиста Павла Флоренского, репрессированного в 1937 году. Академик Российской академии естественных наук Павел Флоренский выступал в октябрьские дни в Москве на конференции с «Пактом Вернадского», утверждающим ответственность каждого живущего на Земле за свое, только ему присущее предназначение...

Судьба подарила нам дружбу с прямыми родственниками В. Г. Короленко не только по крови, но и по духу. Почти как в большой семье Короленко, мы все – и Харченки, и Мокрынины, и Плоских – в шутку называли своих детей нашими детьми.

А сегодня в Бишкеке, бывшем городе Фрунзе, остался один из четырех детей Георгия Илларионовича – Виктор Георгиевич – с семьей. И живет он в старом, скромном родительском доме так, как живут сегодня многие. Не напоминая, как и его родители, о том, что он последний здесь, в Киргизии, из «могикан» – родственник писателя, прославлявшего русскую литературу в течение ста лет.

Литература

1. В. Г. Короленко в воспоминаниях современников. – М., 1962.
2. Из воспоминаний Нины Георгиевны Короленко // Личный архив Людмилы Короленко.
3. Из личного архива Людмилы Георгиевны Короленко.
4. Из воспоминаний М. П. Лошкаревой – племянницы В. Г. Короленко // В. Г. Короленко в воспоминаниях современников. – М., 1962.



Сардарбек кызы Н.
КНУ им. Ж. Баласагына

Двуязычие и художественный перевод в контексте творчества Ч. Айтматова

Ч. Айтматовдун чыгармачылыгындагы
кош тилдүүлүк жана көркөм көтөрмө

Bilingualism and artistic translation
in context creativity Ch. Aitmatov

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы двуязычия и художественного перевода сквозь призму творчества Ч. Айтматова. Опыт двуязычного творчества писателя демонстрирует возможности культурного многообразия в творчестве одного автора. Существенную роль в этом процессе выполняет и художественный перевод.

Ключевые слова: двуязычие (билингвизм); культура; художественный перевод; межкультурный диалог; литературные взаимосвязи.

Аннотация. Макалада Ч. Айтматовдун чыгармачылыгындагы кош тилдүүлүк жана көркөм көтөрмө проблемалары каралат. Жазуучунун кош тилдүүч чыгармачылыгы жеке чыгармачылыктагы маданий көп кырдуулук мүмкүнчүлүгүн далилдейт. Бул процессте көркөм көтөрмө да көрүнүктүү орунга ээ.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк (билингвизм); маданият; көркөм көтөрмө; маданий аралык диалог; адабий байланыштар.

Abstract. The article deals with the problems of bilingualism and literary translation through the prism creativity of Ch. Aitmatov. The experience of bilingual creativity of the writer demonstrates the possibilities of cultural diversity in the work of one writer. A significant role in this process is performed by a performs literary translation.

Key words: bilingualism; culture; artistic translation; intercultural dialogue; literary relationship.

Ч. Айтматов известен всему миру как представитель кыргызской культуры, соответственно, говоря о его творчестве, необходимо учитывать прежде всего этнические особенности кыргызов, одной из которых на современном этапе является массовое двуязычие. Существует спра-ведливое утверждение, что в развитии любого этноса особую роль играет его культура. Если опираться на исследование известного ученого-востоковеда Л. Н. Гумилева, то под культурой понимается «соз-здание людей, будь то изделие техники, шедевр искусства, философская система, политическая доктрина, научная концеп-ция или просто легенда о веках минув-ших. Культура существует, но не живет, ибо без введения в нее творческой энер-гии людей она может либо сохраняться, либо разрушаться. Но эта «нежить» вли-яет на сознание своих создателей, лепит причудливые формы и затем штампует их до тех пор, пока потомки не перестают ее воспринимать» [1, 171]. Соглашаясь с вышесказанным, мы можем утверждать весомую роль творческих личностей, создающих образы, которые сохраняются в народной памяти и переходят из века в век, тем самым поддерживая способ-ность потомков воспринимать их и обогащаться духовно. Однако здесь следует выделить – творческая индивидуальность не может существовать обособлено, ее неповторимость только тогда приобретает силу, когда она соприкасается с творче-ством других, так как между ними всегда существуют внутренние связи и общие тенденции, играющие важную роль в раз-витии культуры. В этом смысле очевидно, что двуязычное творчество Ч. Айтматова

не может быть представлено без учета тех явлений и процессов, которые имеют место как в национальной (киргызской), так и в мировой культуре.

Таким образом, в аспекте взаимосвязи национальных культур в широком между-народном контексте двуязычное творче-ство занимает одно из значительных мест как устоявшееся явление литературного процесса. Особенно оно характерно для национальных литератур бывшего Совет-ского Союза. Несомненно, вопрос о двуя-зычном творчестве как явлении междуна-родном связан прежде всего с проблемой международных взаимоотношений через посредство межкультурного диалога, т. е. с сущностью и задачами межкультурной коммуникации, вызывающей возрастаю-щий интерес со стороны исследователей.

Процесс становления и развития со-временной кыргызской культуры про-ходил в определенной исторической последовательности, обусловленной об-щественно-политической жизнью кыргы-зов, а также формированием их сознания и мировоззрения. Известно, что кыргыз-ская литература как составляющая часть культуры относится к младописьменным литературам, однако словесное искусство кыргызского народа берет свое начало из глубины веков. Кыргызам очень долгое время письменную литературу заменяло устное народное творчество, представ-ленное многочисленными произведе-ниями глубокого идеально-эстетического содержания и разнообразной формы, начиная с маленьких пословиц и поговорок и завершая грандиозным героическим эпосом «Манас» – величайшим достоя-нием кыргызского народа.

Зарождение профессиональной письменной литературы относится к началу прошлого столетия, когда вследствие общественно-политических перемен кыргызы вступили на новый путь исторического и культурного развития. Несмотря на попытки и усилия писателей освоить формы и возможности профессионального реалистического искусства, в их произведениях на начальном этапе композиционно-организующим звеном была устоявшаяся эпическая модель. Традиции эпической поэзии оказывали ощутимое влияние на решение новых в то время эстетических задач. Однако, с другой стороны, в кыргызском фольклоре благодаря его способности к обновлению и гибкости стали осваиваться новые общественные явления и идеи, обогащались и совершенствовались художественно-изобразительные средства. Этот факт способствовал зарождению новой реалистической литературы, которая была обусловлена иными временными категориями.

Все культурные ценности, материальные и духовные, создаются, как правило, коллективами людей, объединенных в природные, общественные, идеологические системные целостности. В этом процессе творчество художника всегда бывает ориентировано на близких ему людей и создается на основе опыта его предшественников в ракурсе собственного мировидения. Сегодня кыргызская литература имеет целую плеяду образцов подлинного реалистического искусства, в которых мы находим многомерные связи и соотношения человека и общества, воплощение типических жизненных

конфликтов, рождаемых динамично развивающейся новой жизнью.

Художественный опыт таких писателей, как Ч. Айтматов, М. Байджиеев, К. Омуркулов и других, во многом определяет характерные особенности кыргызской литературы более позднего периода. Существенным для данного определения является тот факт, что эти писатели вошли в историю кыргызской культуры именно как двуязычные авторы, пользующиеся в равной степени кыргызским и русским языками в своем художественном творчестве. Несомненно, сложившаяся в советский период историко-культурная ситуация кыргызов породила необходимость двуязычия для широкого круга населения, в том числе и для писателей. Характерным выражением данного двуязычия явилось знание именно русского языка одновременно с родным, кыргызским. Поэтому билингвизм данных писателей нельзя понимать вне концепции русской литературы и культуры – важнейшего фактора формирования и развития многих национальных литератур. В целом билингвизм (двуязычие) масс мы рассматриваем как одно из следствий формирования исторической общности людей, т. е. советского народа, где языковое разнообразие имело практическое применение, сблизившее разноязычные народы. Социальная значимость двуязычия в этот период имела беспрерывный рост, и на нынешний день оно стало одной из особенностей культурной жизни и культурного достояния кыргызов.

Нет необходимости в доказательстве того, что русский язык оказал глубокое воздействие на выявление потенциальных

возможностей литератур народов бывшего Советского Союза, ускорив их профессиональное становление и развитие, где весьма значительную роль сыграла и переводческая деятельность как важнейший фактор литературных взаимосвязей и взаимовлияний. В данном ракурсе литература может пониматься как исторически развивающийся организм, который испытывает на себе воздействие культурно-эстетических и общественно-исторических фактов, а также других видов искусства. Следовательно, каждая национальная литература должна функционировать и рассматриваться на фоне бесконечного богатства других литератур. Это свидетельствует об открытом и о незамкнутом характере национального литературного развития.

Ч. Айтматов писал: «Так сложилось, что я двуязычный писатель. Писатель двух культур: русской и кыргызской. И кто бы меня не упрекал за это, пусть из моего айала, пусть из стана русской критики, – всё тщетно! С русской литературой я связан кровно! Сейчас, когда национализм возымел такую силу и размежевание идет с невероятной жестокостью, боюсь, что оно скажется негативно и на творчестве писателей, их судьбах. К русской литературе примкнули многие писатели нерусского происхождения. Кроме того, «теснота» и близость к ней открыли нам путь в большую литературу. Без русского языка никто из нас перед мировым читателем представить не мог и еще долго не сможет! И еще, может, это кому-то неприятно слышать, скажу – я наши литературы жестко на категории не делю. Вот русская, вот кыргызская, вот

белорусская... Они, конечно, существуют и сами по себе, на своих языках. Но есть еще что-то очень важное и значительное, когда всё стало большой литературой «русскоязычной», доступной всему народу нашего прежде монолитного государства – «самого читающего в мире».

Что до меня, то я понимаю: и сегодня чем более сложные темы пытаюсь взять, тем теснее соприкасаюсь с русской литературой» [2, 132]. Мы видим, обращение к русскому языку нерусских писателей как к средству создания художественного образа – шаг добровольный, обусловленный осознанной автором необходимости. В таком контексте русский язык стал для них одним из ориентиров для открытия новых художественных возможностей, расширяющих сферу духовного влияния творчества писателя.

Тематика и проблематика классической кыргызской литературы многогранна и различна. Избирая идейно-эстетическим центром типический характер, она охватывает многие стороны жизни человека, через судьбу которого рисуется судьба целого народа, и сдвиги в общественно-социальной психологии и сознании, происходящие в силу непрекращающегося движения жизни. Многогранность и многомерность творчества писателей-двуязычников отражают новые возможности осуществления творческих исканий, выхода к наиболее актуальным проблемам современности и освоения новых граней художественного образа.

Так, в творчестве Ч. Айтматова главным для писателя является путь к синтезу через анализ, описание в единой картине основных элементов жизни, постановка

важных, насущных проблем современности и их решение, словом, изображая характерных представителей, воспроизводить основные черты облика своего века, своей эпохи. И в этом смысле Ч. Айтматова по праву можно считать гением своего времени, глубоким мыслителем, явившимся образцом создателя с планетарным мышлением. Его произведения представляют собой сплав культурных традиций Запада и Востока, тысячелетнего опыта народной жизни, культуры и судьбы, зачастую трагической, сегодняшнего человека. Осмысление драматизма современности через обращение к народному многолетнему духовному опыту порождает неповторимый айтматовский колорит изображения действительности, который определяет его философскую концепцию, провозглашающую неразделимую связь времен: будущее создается настоящим, а настоящее немыслимо без прошлого. Эта связь ощущается практически в каждом его произведении. Автор всегда стремится охватить все временные пласти и, не теряя нити повествования, связать их воедино.

К русскоязычному творчеству Ч. Айтматов перешел в 60 годы XX столетия. В числе первых произведений, написанных на русском языке, можно назвать повести «Верблюжий глаз», «Прощай, Гульсары!», «Белый пароход», «Ранние журавли», «Пегий пес, бегущий краем моря» и др., романное же творчество писателя полностью создавалось на русском языке. В динамике движения творчества Ч. Айтматова весомую роль сыграл и язык творчества. Как уже выше было отмечено самим писателем, чем сложнее

предмет познания, тем ощутимее причастность писателя к русскому языку. Поэтому написанные на русском языке романы Ч. Айтматова выходят за пределы национальной художественной картины, национального колорита и мировидения, в них наблюдается тенденция к обращению к глобальным проблемам интернационального и общечеловеческого масштаба. Поэтому совсем не случайно главные герои его романов – Едигей Жангельдин, Авдий Калистратов, Роберт Борк и Арсен Саманчин.

Расширение диапазона исследования творчества Ч. Айтматова, предполагает подход к его двуязычному творчеству с точки зрения психологических и социальных параметров, где первое можно связать с типом мышления двуязычного писателя, а второе – с объективными историческими условиями, при которых формировалось творчество писателя. В освещении заявленной проблематики обоснованным представляется раскрытие вопросов в четырех аспектах: 1) объективные предпосылки формирования двуязычия как базы художественного творчества; 2) особенности мировоззрения и типа мышления писателя-билингва; 3) проблемы восприятия творчества двуязычного писателя в национальной и инонациональной аудитории; 4) роль художественного перевода в двуязычном творчестве.

Основным принципом создания характера Ч. Айтматов в произведениях выбирает процесс духовного становления, обновления и обогащения человека. Он показывает внутреннее состояние героя в движении, рисует динамику его чувств

и переживаний, это основная форма психологического анализа, способ передачи и раскрытия сложного, многогранного, противоречивого человеческого мира. Герои Ч. Айтматова – выразители общественной жизни и общественного сознания, они не изолированы, они как характеры раскрываются через социально-психологический конфликт, продиктованный нравственно-социальными условиями общества. Создавая подобные реалистические картины на русском языке, Ч. Айтматов приобрел более широкие возможности для осуществления творческого замысла, постиг новые грани создания художественного образа. В результате такого творческого процесса кыргызская литература обогатилась образцами подлинного искусства, выходящими за пределы традиционных национальных представлений о жизни и бытии.

Восприятие творчества писателя в иноязычной аудитории – значительная часть проблемы взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур в целом. В свете разрешения данной проблемы необходимо выделить две категории:

- 1) воспринимаемая литература, которая так или иначе внедряется в другой национальный литературный процесс;
- 2) воспринимающая литература, на почву которой переносится другая национальная литература.

Восприятие читателем произведений другой национальной литературы, их переводов, их оценка критическим исследованием в другой культурной среде нередко могут открыть в творчестве писателя новые грани, те объективно верные признаки, которые прошли мимо внимания

в родной аудитории. Данный факт позволяет по-новому осмыслить и понять всё творчество писателя, определив тем самым его место в мировом литературном процессе. Отбор, при котором представители одной национальной литературы обращаются к опыту другой, происходит в результате внутренней необходимости собственного культурного и художественного развития. Этую необходимость порождают эстетическая ценность, актуальность и нужность литературных произведений для развития воспринимающей литературы.

Процесс восприятия творчества Ч. Айтматова за рубежом представляет собой сложную систему, которая основывается на выделении внешних и внутренних литературных контактов. К внешним контактам можно отнести связи и отношения без воздействия на литературу (упоминание о писателе, сообщения, встречи, конференции, симпозиумы, конгрессы, личные связи писателей, беседы, интервью, пресс-конференции). Внутренние контакты предполагают активизацию процесса развития иноязычной литературы под воздействием воспринимаемой литературы. К ним относятся переводы, критические статьи и теоретические обоснования исследователей и переводчиков, которые, являясь первыми читателями этих произведений, включают в контекст своей национальной литературы какие-то нужные черты, обусловленные их национальным своеобразием и общими литературными тенденциями. Художественный перевод может служить индикатором для более глубокого понимания литературы, но это условно, так как многое будет зависеть

от качества перевода. Поэтому дифференциация эстетических норм воспринимающей среды – необходимое условие данного процесса, так как обращение к творчеству инонационального писателя происходит по причине внутренней обусловленности, т. е. исходя из возможностей воспринимающей литературы.

Восприятие творчества Ч. Айтматова за пределами кыргызской аудитории началось в 60-е годы XX столетия, когда появились первые упоминания о писателе. Первые 15 лет (1962–1978) можно условно назвать начальным этапом ознакомления некыргызского читателя с творчеством и личностью Ч. Айтматова. С 1979 года по настоящее время проходит второй этап, так как переводы публикации на разных языках мира приобретают систематический характер.

Известно, что художественный перевод способствует взаимовлиянию национальных литератур, обогащению одной литературы за счет художественных средств другой, также существует отбору элементов чужой культуры, нужных для развития воспринимающей культуры. И поскольку ни одна национальная литература не может существовать в отрыве от общего литературного процесса, художественный перевод непосредственно связан с существованием самой литературы в мировом развитии.

Процесс воссоздания произведений Ч. Айтматова на других языках требует

взаимосвязанной передачи ее национальной специфики, общечеловеческого гуманистического пафоса, а также индивидуальных авторских особенностей. Очевидно, что данный процесс имеет свои определенные сложности. Во-первых, сложности связаны с воздействием на творчество Ч. Айтматова мировой культуры, которое непосредственно отражается в его творчестве; во-вторых, с диалектическим единством в его творчестве сугубо национального и общечеловеческого – главной чертой поэтики Ч. Айтматова; в-третьих, со сложностью образов и всей системы художественных средств его произведений; в-четвертых, с определением составляющих частей национальной самобытности (национальный дух, национальный характер, национальные традиции).

Таким образом, опыт двуязычного творчества Ч. Айтматова демонстрирует высокий уровень художественного отображения диалектического единства общечеловеческих и национальных ценностей, утверждая закономерность развития мировой художественной мысли.

Литература

1. Гумилев, Л. Н. Этногенез и биосфера земли/ Л. Н. Гумилев. – М., 2007.
2. Айтматов Ч. Т. Реквием улетающей стаи. Статьи, интервью и диалоги/ Айтматов Ч. Т. – М., 2003.

*Библиография переводов произведений Ч. Айтматова,
написанных на кыргызском и русском языках*

№	Название произведения в оригинале	Год выхода произведения	Название произведения в переводе	Переводчик	Год выхода перевода
1	Рассказ «Ак жаан»	1954	«Белый дождь»	1) Автор и А. Сальников 2) И. Гвоздилова	1958 1985
2	Рассказ «Тұнқұ сугат»	1955	«Ночной по-лив» «Соперники»	А. Сальников А. Дмитриева	1958 1958
3	Рассказ «Асма көпүрө»	1955	«Трудная переправа», «На реке Байдамтал»	Автор и В. Горячих	1958
4	Повесть «Бетме-бет»	1957	«Лицом к лицу»	А. Дроздов	1958
5	Повесть «Жамиля» («Обон»)	1958	«Джамиля»	А. Дмитриева	1958
6	Повесть «Верблюжий глаз» («Золото»)	1960	«Ботогөз бу-лак»	А. Джакыпбеков	1982
7	Повесть «Биринчи мугалим»	1961	«Первый учитель»	Автор и А. Дмитриева	1962
8	Повесть «Саманчынын жолу»	1963	«Материнское поле»	Автор	1963
9	Повесть «Тополек мой в красной косынке»	1963	«Делбирим» «Кызыл жолук жалжалым»)	А. Джакыпбеков	1981
10	Рассказ «Красное яблоко»	1964	«Кызыл алма»	А. Джакыпбеков	1981
11	Повесть «Прощай, Гульсары!»	1966	«Гұлсарат»	А. Джакыпбеков	1978
12	Рассказ «Атадан калган tuyak»	1968	«Солдатенок»	Автор	1974

13	Повесть «Белый пароход»	1970	«Ак кеме»	А. Джакыпбеков	1978
14	Повесть «Ранние журавли»	1975	«Эрте келген турналар»	А. Джакыпбеков	1978
15	Повесть «Пегий пес, бегущий краем моря»	1977	«Дениз бойлой жорткон Ала-Дөбөт»	А. Джакыпбеков	1981
16	Пьеса «Восхождение на Фудзияму»	1978	«Фудзияма-дагы кадыр түн»	А. Джакыпбеков	1981
17	Роман «И дольше века длится день»	1980	«Кылым карытар бир күн»	А. Джакыпбеков	1983
18	Роман «Плаха»	1986	«Кыямат»	1-я, 2-я части – А. Джакыпбеков, 3-я часть – А. Токтогулов	1988
19	Повесть к роману «Белое облако Чингизхана»	1989	«Чыңгыз-хандын ак булуту»	А. Токтогулов	1992
20	Роман «Тавро Кассандры»	1994	«Кассандра тамгасы»	М. Төлөмүшев	1996
21	«Плач охотника над пропастью (Исповедь на исходе века)»	1996	«Аскада калган Аңчынын ыйы (Кылым Кыйырын-дагы сыр ачuu)»	К. Т. Өмүралиев	2001
22	Роман «Когда падают горы» («Вечная невеста»)	2006	«Тоолор кулаганда» («Кыз-кайып») «Жаабарс» («Тоолор кулаганда») «Тоолор кулаганда» («Кайып колукту»)	С. Станалиев А. Пазылов Б. Сыдыкова Ж. Жокушева	2009 2010 2011

Борис Тагеев – первооткрыватель кыргызской темы в русской литературе

85 лет прошло со дня трагической гибели русского писателя, востоковеда Бориса Леонидовича Тагеева (1871–1938). Большой мастер русского слова, знаток жизни окраин Российской империи, человек, влюбленный в странствия, автор ярких книг о нашем крае пал жертвой репрессий 30-х годов XX в. К сожалению, без должного внимания прошло 150-летие писателя Б. Л. Тагеева, никак не отмеченное в наших календарях.

Востоковед и путешественник оставил богатое наследие – очерки, повести и рассказы о народах Средней Азии, что заслуживает большего внимания. В свое время об этом говорили Д. Брудный (1960), Д. Лосев (1972), Г. Павлюк (1980), подчеркивая трагизм судьбы русского ученого и писателя, много скитавшегося, вернувшегося на родину и встреченного ею весьма не ласково [4]. Во второй половине XX в. наметился поворот к изучению проблемы киргизско-русских литературных контактов (Д. Л. Брудный, Е. К. Озмитель, М. А. Рудов, Р. Х. Буллата, Р. А. Злобинская, А. С. Фиксин, Г. Н. Хлыпенко, Д. А. Асанова, Д. Т. Буржубаева, Р. Чалбаева и др.), но еще есть и белые страницы.

Пока малоизучена творческая судьба Бориса Леонидовича Тагеева (Рустама Бека), одного из активных первоходцев кыргызской темы в русской литературе.

Солидное наследие востоковеда и писателя Бориса Тагеева достаточно богато и многожанрово. Его книги «Памирские

походы», «Русские над Индией», «На Востоке» (1900–1902), «В заоблачной стране» (1904), «Через Алай и Памир» (1904), «По степям и горам Азии» (1910), «В долине роз и крови» (1927) – это интересные образцы русской прозы о путешествиях по Памиру и Киргизии. К сожалению, многие годы ни в одной истории русской литературы, в многотомной литературной энциклопедии (1962–1978), нельзя было найти даже скромного упоминания имени этого прежде известного русского писателя, в жизни которого наш край занимал важное место. Возникает вопрос: почему замалчивали имя автора востребованных книг, в том числе и об Алайской царице. Современный читатель знает: об Алымбеке и о Курманджан, как и о десятках других представителей киргизской знати, в советской печати не писали, ведь они, как верно замечает исследователь, были из «кыргызской элиты», «богатые», «беки», они «датка» [5, 10]. Ну а чем перед Россией «проницавший» русский офицер, журналист и писатель Борис Тагеев? Почему о нем в советские годы не писали? Ответ прост: этот писатель был в 30-е годы репрессирован якобы как иностранный шпион [4]. Идеология тоталитарного государства определяло это как серьезное обвинение.

Есть смысл вспомнить некоторые страницы биографии русского офицера, военного журналиста, востоковеда, по сути, легендарного человека, так волнующе описавшего последние годы жизни

Курманджан датки. Судьба этого человека и обычна, и трагична. Родился Борис Тагеев в Санкт-Петербурге в интеллигентной семье. Примечательна родословная деда – Бакира ибн Мухаммеда Тахки, уроженца Персии. Дед писателя, по семейной легенде, родился от одной из шахских жен. Когда вырос, был привезен в столицу российского государства. Здесь Бакира крестили по православному обряду и дали фамилию Тагеев. Вот так в российской столице появилась семья, представители которой внесли весомый вклад в историю России. Здесь были ученые, писатели, учителя, инженеры, военные [11].

Будущий писатель получил хорошее домашнее образование, воспитание. С детства знал языки. Б. Л. Тагеев поступает на военную службу вольно-пределяющимся Первого Туркестанского линейного батальона. Служил верой и правдой. Добросовестная служба была отмечена присвоением ему звания прапорщика (1892). Годы службы в Туркестане, хорошее знание персидского, арабского языков, активная жизненная позиция помогли ему выучить местные языки. Толкового знатока языков заметил майор Михаил Ефремович Ионов, ошский грандоначальник, позже – генерал-лейтенант, военный губернатор, известный памирскими походами. Ионов зачислил в штат Б. Л. Тагеева, которого многие позже воспринимали как «летописца» исследований Памира [11].

Как известно, после падения Кокандского ханства Россия активизировала освоение данного региона. Были осуществлены научные, военные экспедиции под руководством М. Д. Скобелева,

Л. Ф. Костенко, М. Е. Ионова и других. К Памиру и Ошу обратили взоры учёные И. В. Мушкетов, Н. А. Северцов, Г. Е. Грумм-Гржимайло, Б. Л. Громбчевский, В. Ф. Новицкий и другие исследователи, вписавшие яркие страницы в киргизоведение и памироведение. Весьма значимой была и роль востоковеда-путешественника Б. Л. Тагеева.

М. Е. Ионов, опытный дипломат, военный, одно время занимавший должность начальника Ошского уезда, сумел установить добрые отношения с местной администрацией. Он очень много сделал для благоустройства Оша. Общался с представителями рода Курманджан датки, вызывал и у нее доверие. По его представлению Борису Тагееву удалось познакомиться с Алайской царицей. Б. Л. Тагеев был свидетелем неоднократных встреч, бесед М. Д. Скобелева, М. Е. Ионова и предводительницы алайских кыргызов [2, 13]. Именно при Тагееве Курманджан датка заверяла Скобелева, что при ее жизни «киргызы Алая будут жить с русскими в мире и согласии».

В 1892–1895 гг. Тагеев становится свидетелем и участником экспедиций на Памир, осуществленных под руководством М. Е. Ионова. В прошлом капитан, затем майор и полковник Ионов возглавил охрану границ от чуждого проникновения на Алай. Кыргызские старшины обещали выставить «для русского отряда юрты и продовольствие». Отряд под командованием Ионова охранял, как свидетельствуют источники, «киргизских кочевников» и «интересы России в Памирском крае». Вскоре Ионова назначают начальником Алайского резерва

и войск, расположенных «за Алаем и на Памирах». Все вопросы сосуществования русских войск и местного населения решались с ведома Курманджан датки. Ее незаурядная личность, мудрость, порядочность привлекали внимание военного журналиста.

Как писатель, Б. Л. Тагеев немало размышлял над личностью датки. Вскоре на страницах самого читаемого русского журнала «Нива» появляется очерк «Царица Алая» Б. Л. Тагеева (1898). 125 лет назад своей публикацией русский писатель обратил внимание на одну из ярких личностей киргизского народа. Одним из первых в русской периодике Борис Тагеев правдиво, с хорошим знанием особенностей жизни, быта кочевого народа рассказал в документально-художественной форме о предводительнице алайских кыргызов (после убийства мужа эта сама отверженная женщина стала во главе южных киргизов, ей было присвоено звание датка). Курманджан датка представляла гарантом мирных отношений двух народов. Значимые факты из ее жизни органически сливались с художественными элементами. Позже этот очерк стал важным источником для историков, публицистов о положении дел в Памирском регионе, о значимости личности Алайской царицы в дипломатическом диалоге народов.

Судьба героини очерка автором была тесно увязана с политико-экономическим статусом этноса. Тагеев, человек очень наблюдательный, постоянно вел записи, которые со временем стали основой для его документально-художественных книг «На Востоке», «Памирские походы», «В заоблачной стране», «Через Алай

и Памир» и др., отмеченных положительно критикой. Литературные опыты прозаик подписывал псевдонимом Рустам Бек. Он многими воспринимался как уроженец Туркестана. Вышедшая в Лондоне книга «Памирские походы» (1902) получила особенно широкую известность. Англия в те годы проявляла понятный интерес к Туркестанскому краю. Рассказы, очерки, повести Тагеева (Рустама Бека) запечатлели важные моменты освоения Средней Азии, противостояние России и других крупных империй в борьбе за Восток. Книги очерков и рассказов Тагеева «На Востоке» (1902), «Памирские походы» (1902), изданные в Варшаве, также вызывали интерес и споры читателей.

Особое внимание писатель уделял обрисовке быта, культуры местных этносов, в том числе киргизского народа («Памирские киргизы», «Местная легенда», «Киргизская тамаша», «Смерть Тилли-добровольца», «Юнуска арбакеш»). Автор подчеркивал: эти рассказы написаны очевидцем. Критик советского периода Д. С. Лосев в заметке «Глазами очевидца» («Иссык-Кульская правда», 15.09.1972 г.) отмечал приверженность писателя к факту, документу. На самом деле прозаик давал достоверные описания местных реалий, солдатского быта, природы Алая («Лянгарское ущелье», «Крепость Ак-Таш» и др.).

Книга «В заоблачной стране» (1904), с красочными иллюстрациями, рассказывала о впечатлениях участника похода, контактах с местными жителями. Интересен следующий эпизод. «Утром разбудили меня загудевшие громадные трубы, – вспоминает писатель. – Эти трубы

скликали киргизов на тамашу, устраиваемую в честь русских гостей». Российский офицер впервые увидел скачки на верблюдах. По всему видно, что русскому воинству удалось установить мирные отношения с памирскими киргизами. «Чины памирского гарнизона принимали участие в этом оригинальном спорте, причем призы были разданы офицерами». В произведении Тагеева «По степям и горам Азии» речь идет о справедливом решении русскими судьбы двух влюбленных – певца Касыма и дочери волостного правителя Токура. На дочь волостного имел виды другой жених. Он пытался убить Касыма и всевозможными интригами жениться на богатой девушке. Русский комендант улаживает конфликт мирно – волостной вынужден отдать дочь за Касыма, а калым платит бывший жених. Исследователи пишут, что подобные события получали широкий резонанс в горах и степях Азии (Канафеева-Кереева, 1980).

Мимо внимания писателя не прошли факты народного гнева, сложных ситуаций в контактах разных народов. В книге «Памирские походы» встречаем страницы, где сказано: «На Алае вспыхнуло восстание. Закипело, заполыхалось горное селение Алая...».

Памирские походы, которые оказались труднейшими (суровая природа, опасности конных переходов), обессмертили имена участников. Закалился в них и Борис Тагеев. Ему удалось совершить поездку на территорию Афганистана с важной миссией от командования, о чем он правдиво рассказал в одной из книг. Вопрос взаимоотношений России, Англии, народов восточноазиатского региона был

и в ту пору весьма острым, это Тагеев понял после пребывания в Индии, Афганистане. Книги отмечены публицистическим пафосом и мастерством описания инонациональной темы.

Тагееву приходилось участвовать в различных вылазках. «Нет такой преграды, – утверждал писатель, – через которую не перешел бы русский солдат». За это прозаика порой упрекали в киплингистике. Его книги были в числе любимых и востребованных молодежью. Автор стал модным писателем, его очерковые и художественные книги, печатавшиеся чаще под псевдонимом Рустам Бек, вошли в разряд популярной беллетристики. Благодаря произведениям писателя Тагеева русские читатели получили здравое представление о туркестанском регионе, о его знаменитых людях. Вот так автор описывает последнюю встречу с Курманджан даткой уже преклонных лет.

При первой встрече царица Алайского края Курманджан датка поразила Бориса Тагеева мудростью, энергией, дипломатичностью. Действительно, это была родоправительница. Но прошло время, немало гроз прогремело над киргизским народом. Теперь увиденное потрясло русского офицера: «На голой земле в полутемной юрте, в страшном рубище, сквозь дыры которого просвечивало сухое черное тело, сидела маленькая старуха. Ее реденькие седые волосы свешивались на сморщенное лицо. Она устремила на вошедшего слезящиеся глаза и, шамкая беззубым ртом, бормотала непонятные слова.

И это – Датка! Это – бывшая Царица Алая, перед которой заискивали кокандские ханы, одного слова которой было

достаточно, чтобы казнить и миловать? Это – та самая Датка, которая несколько раз, окруженная сыновьями, принимала его с неприворной радостью? Которая еще два года тому назад верхом, без отдыха проезжала 70 верст и была совсем бодрой и здоровой?

Датка была раздавлена трагедией детей, ее здоровью был нанесен страшный удар. Она раздала все имущество и скот, уединилась в родном айыле, никого не принимала и никого не хотела видеть. Она умирала, всеми брошенная и забытая.

Боже мой! Во что она превратилась теперь! Мне стало необыкновенно тяжело, я быстро выбежал из юрты и, вскочив на лошадь, отправился к ожидающим меня спутникам, вспоминая о Датке и ее жизни, полной глубокого трагизма!».

Рустам Бек знал: всему причиной была казнь сына Камчибека, отправка на каторгу сына и внука. В этой беде датке помог М. Е. Ионов, ставший к тому времени генералом. Он пустил в ход связи и добился, что в 1897 году осужденные сын и внук царицы вернулись на родную землю. Узнав об их возвращении, Алайская царица воспряла к жизни. Она достойно встретила сына и внука.

Непросто сложилась в эти и последующие годы и судьба самого Б. Л. Тагеева. Когда началась Русско-японская война, видного писателя (вероятно, и военного лазутчика) направляют на фронт в качестве военного журналиста Главного Штаба командования. Он был попутчиком знаменитого доктора Е. С. Боткина. Дальний Восток сулил новые впечатления, знакомства, быстрый карьерный рост.

Скитальческая судьба уготовила ему новые испытания. Случилось так, что он попал в плен к японцам; освобожденный из неволи, устроился во Владивостоке, стал печататься в местной периодике. Позже с женой, М. Н. Белой, переезжает в Гонконг, затем – во Францию. Здесь были написаны «Гибель славного Рюрика», «Панама русского флота», «Корень зла. Царские опричники на Дальнем Востоке» и др., имевшие резонанс. «Очнулась великая Россия, и страшна будет ее расправа с сонмом негодяев, поставивших свою измученную, истерзанную произволом страну на край гибели», – говорил писатель.

Из Англии Тагеев переезжает в США, работает в газетном синдикате Э. Маршалла. Его активная литературно-публицистическая деятельность привлекает внимание заинтересованных людей из советской России. Вскоре Б. Тагеев становится корреспондентом одной из центральных газет СССР. Он возвращается на родину. Творческие материалы прозаика публикуются в советской печати («Огонек», «Гудок», «Рабочая газета») и вызывают живой интерес критиков и читателей. Им начинают «интересоваться» органы.

На пике известности прервалась его творческая деятельность – Борис Леонидович Тагеев был арестован 19 октября 1937 г. Ему было предъявлено шаблонное обвинение: как «шпиону многих разведок» [4, 11]. Сработала простая логика тех времен: как же не шпион? Из совдепии бежал, в Японии жил, в Англии сотрудничал с иностранцами, затем оказался в США и потом приехал в СССР – явно

шпион. Бориса Тагеева, как и тысячи других людей, постигла судьба жертв Большого террора. Он был расстрелян 4 января 1938 г., реабилитирован 26 марта 1976 г. постановлением Пленума Верховного суда СССР.

Таким образом, богатое наследие Бориса Леонидовича Тагеева (Рустама Бека) дает основание говорить о нем, как об одном из первопроходцев кыргызской темы в русской литературе. Справедливо литературовед Г. Н. Хлыпенко называет Бориса Тагеева в ряду первых русских писателей, обративших внимание на этот край, в ту пору называемый Туркестаном. При разработке темы Киргизии русский прозаик показал высокие образцы мастерства ее освоения, синтеза документального и художественного начала в ее исследовании [9, 137]. Наследие одаренного востоковеда, военного журналиста и писателя Бориса Тагеева, отмеченное профессиональным мастерством, отвечает на многие вопросы наших дней.

Литература

1. Айтматов, Ч. Цена – жизнь// Литературная газета, 13 августа 1986.
2. Асанова, Д. А. Киргизская тема в русскоязычной поэзии. АДК. – Бишкек, 2008.
3. Буржубаева, Д. Т. Прошлое и настоящее русской литературы Кыргызстана // Русское слово в Кыргызстане. – 2023. – № 1. – с. 58-62.
4. Васильков, Я. В., Сорокина, М. Ю. Тагеев Борис Леонидович// Люди и судьбы. Биобиблиографический словарь востоковедов, жертв политического террора в советский период (1917–1991 гг.). – СПб.: Петербургское востоковедение, 2003.
5. Злобинская, Р. Художественное решение инонациональной темы в русской литературе 20-х годов. АДК. – Алматы, 1971.
6. Кацев, А. С. Русские писатели о Киргизии// Комсомолец Киргизии, 22.03.1989.
7. Кацев, А. С. Проблема развития документализма и мифодокументализма в советской литературе// Творчество писателя и литературный процесс. – Иваново, 1991. – с. 84-85.
8. Роднянская, И. Б. Художественность// ЛЭС. – М.: СЭ, 1987. – с. 489–490.
9. Хлыпенко, Г. Н. Русская литература Кыргызстана// В кн.: Г. Н. Хлыпенко. Поиск. Мастерство. Открытие. Избр. науч. труды. Воспоминания. – Бишкек, 2021.
10. Чалбаева, Р. Из истории киргизской темы в русской литературе // Сб. трудов аспирантов и соискателей. КГУ. – Фрунзе, 1970.
11. Википедия. Биография. Тагеев Борис Леонидович. – URL: <https://w.wiki/7Tnw> (дата обращения: 07. 10. 2023).

Мухамет к. Мадина,
магистрант Кыргызско-Узбекского
международного университета
им. Б. Сыдыкова (г. Ош)

В ногу с Русским миром

Гостьей спецномера журнала «Русское слово в Кыргызстане», посвященного 95-летию писателя-прорицателя Ч. Т. Айтматова, стала Светлана Александровна Елебесова. Ей – профессору, руководителю Русского центра БГУ – исполняется 75 лет.

Пять лет назад среди публикаций в нашем издании за 2018 г. (№ 4) был материал этого автора под названием «Айтматов в нашем сердце: любим и гордимся». Кроме того, постоянным читателям известны статьи С. А. Елебесовой о том, как сохранить русскоязычное пространство (например «Русское слово в Кыргызстане», 2017, № 4).

Редакция присоединяется к поздравлениям, желает юбиляру остального пера, мудрых учеников, вдохновения, научных открытий и счастья!

Предоставляем слово коллеге нашей гости – Алтын Асановне Асановой, декану факультета журналистики и информационных систем БГУ им. К. Карасаева. Ниже предлагаем читателям статью самого юбиляра.

Быть светлым лучом для всех...

Не секрет, что в нашем вузе трудится много прекрасных и уникальных женщин. Но мне особо хочется выделить одну из них – Светлану Александровну Елебесову, человека с открытой, доброй душой, талантливого педагога и организатора, более 50 лет посвятившую обучению и воспитанию молодого поколения. Она – Почетный профессор БГУ им. К. Карасаева, Отличник образования КР, более 30 лет была деканом факультета русской филологии. Ее педагогическая деятельность началась в далеком 1971 году.

По удачному стечению обстоятельств Светлана Александровна, выпускница КГУ, была направлена на работу в только что открытый Фрунзенский педагогический институт русского языка и литературы. И вот тут, пожалуй, начался самый плодотворный этап в ее трудовой

биографии. Преподаватель, доцент, зав. кафедрой пропедевтики русского языка, декан факультета – основные этапы ее профессиональной деятельности.





Руководителем факультета Светлана Александровна стала в нелегкое время. Но ей удалось вывести его на качественно новый уровень, доказать, что коллектив факультета русской филологии – это реальная сила, способная к конкретным серьезным делам и инновационным преобразованиям. Много было сделано за это время. Модернизировалась структура факультета, были открыты новые направления подготовки специалистов, расширялось международное сотрудничество и академическая мобильность. Благодаря инициативе Светланы Александровны было открыто отделение журналистики,

ставшее впоследствии факультетом журналистики и информационных систем. В то время был открыт тренинг-центр «Репортер», впервые была включена в учебный процесс дисциплина «Этножурналистика», программа которой разработана при поддержке фонда «Евразия». Выпускались газеты «Студиум», «Информационный вестник», «Барвинок». Развивались международные связи, благодаря чему студенты побывали на стажировках в вузах и телестудиях Полтавы, Чернигова, Нежина, Киева, Уфы, Москвы.

Светлану Александровну трудно представить хмурой, она очень позитивный человек и всегда создает хорошее настроение. Ее отличает высокое чувство ответственности за порученное дело, трудолюбие, целеустремленность, жизненный оптимизм. Это добрейшей души человек, с которым приятно общаться. К ней тянутся и студенты, и преподаватели. Светлана Александровна считает себя счастливым человеком, говорит, что за плечами у нее долгая жизнь – есть что вспомнить и рассказать: встретила много достойных людей, друзей, коллег, работала в замечательном коллективе преподавателей и студентов.

Уважаемая Светлана Александровна! В день вашего юбилея примите наши искренние поздравления!

*A. A. Асанова,
декан факультета
журналистики и информационных
систем БГУ им. К. Карасаева*

С. А. Елебесова,
профессор Бишкекского
государственного университета им. К. Карасаева



Русская филология в Кыргызстане: состояние, проблемы, перспективы

В последние годы в Кыргызской Республике значительно снизился престиж филологической профессии. Серьезные изменения, произошедшие в социально-культурной и образовательных сферах КР, привели к изменению ценностных ориентаций в жизни общества. Перестала действовать мотивация получения филологического образования у вчерашних школьников. Подтверждение тому – обстоятельство, что на протяжении ряда лет не было набора в БГУ по направлению «Филология» (русская). Особую обеспокоенность вызывают падение интереса к чтению, снижение уровня элементарной грамотности и речевой культуры. Опросы абитуриентов, поступающих на факультет русской филологии БГУ, показывают, что прошли те времена, когда побудительным стимулом для поступления на филологические специальности были любовь к чтению, любовь к русской литературе, желание заниматься литературным творчеством. Многие школьники воспринимают филологию как нечто туманное и абстрактное, лишь некоторые из

них связывают ее с изучением литературы и языков, но более подробной информацией не владеют. Не представляют, чем они будут заниматься, получив степень бакалавра по направлению «Филология» (русская). Заметим, что в период изменения ценностных ориентиров меняются и жизненные приоритеты молодежи, происходит разрушение ценностей старшего поколения, деформация традиционных моральных норм, ощущается недостаток духовно-нравственного развития и воспитания.

Необходимо обратить внимание на то, что в современном обществе духовно-нравственное развитие молодежи невозможно рассматривать в отрыве от образования. Насущной необходимостью и значимой потребностью становится изучение языков, в том числе и русского языка, возрастает роль языковой подготовки.

В этой связи трудно переоценить роль филологии, потому что именно предметы филологического профиля способствуют формированию у молодежи

духовно-нравственных качеств. Дмитрий Сергеевич Лихачев точно определил значение филологии, заметив, что «филология лежит в основе не только науки, но всей человеческой культуры». Он писал: «Чем шире круг эпох, круг национальных культур, которые входят в сферу нашей образованности, тем нужнее филология. Она сближает человечество и разные человеческие культуры не путем стирания различий, а путем осознания этих различий». Филологическое образование обладает особым культурно-творческим потенциалом, создает условия для духовно-нравственного и личностного развития учащихся. Через филологическое образование формируется языковая личность, происходит приобщение к красоте и богатству художественного слова, развивается речевая культура.

Русский язык занимает довольно высокие позиции в образовательном пространстве КР. Его значение в развитии филологического образования и науки для Кыргызстана было и остается неоспоримым. Однако современная языковая ситуация в республике характеризуется существенным сужением ареала функционирования русского языка. Происшедшие за последние годы этносоциальные изменения привели к расширению этнокультурного приоритета кыргызского языка как государственного. Стали создаваться условия для его укрепления и развития. Русский язык, наделенный де-юре статусом официального, де-факто является предметом споров и дискуссий. Серьезную обеспокоенность заметным сужением сферы использования русского языка выражают ведущие ученые КР,

в частности, д-р филол. наук, профессор З. К. Дербишева отмечает, что «русский язык ослабил свои позиции как язык межнационального и официального делового общения, как язык прогрессивных коммуникаций», пространство официального языка неуклонно сужается, увеличивается число жителей регионов, практически не владеющих русским языком. О снижении уровня владения русским языком свидетельствуют результаты стартового контроля знаний русского языка студентов-первокурсников, который ежегодно проводится кафедрой официального языка.

Д-р полит. наук, профессор Л. Л. Хопперская, говоря о комплексном анализе положения русского языка в КР, приходит к выводу «о целенаправленной политики нормативного и административного ограничения функционирования русского языка, сокращения государственного финансирования русскоязычного образования, существенного уменьшенияносителей русского языка», отмечает, что «современная внутренняя политика КР включает довольно жесткие требования государства к владению государственным языком и совершенно не регулирует свое отношение к языку официальному. Мало сохранить статус русского языка, надо его наполнить определенным содержанием, наделенным нормативно-правовым институциональным содержанием».

Социальная, политическая и экономическая ситуация в современном Кыргызстане непосредственно влияет на изучение русского языка. Кыргызская молодежь pragmatically подходит к экономико-политическим проблемам, считая, что

знание русского языка будет способствовать успешной карьере, открывает более широкие возможности для реализации их будущего.

Заинтересованность в русском языке определяется рациональным выбором. Как следует из доклада зам. министра образования Н. Джусупбековой на Форуме общеобразовательных организаций с русским языком обучения (21-22 октября 2021 г.), контингент учащихся школ с русским языком обучения составляет более 280 тысяч, число людей, выбирающих классы с русским языком обучения, ежегодно увеличивается на 5-6 тысяч, выросло и количество школ с русским языком обучения со 140 до 251, что составляет 11 % от общего количества.

Обучение русскому языку в республике имеет давнюю традицию. В настоящее время подготовка учителей русского языка и литературы осуществляется в 11 вузах КР, но только в трех из них выпускник специалистов по русской филологии занимаются факультеты: в Кыргызском национальном университете им. Ж. Баласагына, Ошском государственном университете, Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева.

В настоящее время на факультете русской филологии БГУ готовят специалистов по направлениям «Филология» (русская), «Филологическое образование» (русский язык и литература). По направлению «Филология» (русская) в 2022 г. было принято 25 человек, чему немало способствовало введение в направление подготовки профиля «Методика преподавания филологических дисциплин».

По направлению «Филологическое образование», где ведется подготовка учителей-руссистов для школ с кыргызским языком обучения, в настоящее время обучается 205 студентов. Специфика факультета русской филологии БГУ заключается в том, что на факультете обучаются студенты-билингвы, для которых русский язык является неродным. Овладение методикой преподавания русского языка как неродного становится важнейшим условием их профессиональной подготовки. В рамках филологического образования русский язык как неродной призван научить студентов практическому владению русским языком во всех сферах его функционирования, выработать языковую и коммуникативную компетенции, способствовать формированию навыков межкультурного общения, содействовать речевому и культурному развитию обучающихся, обеспечить теоретический багаж студентов в филологических областях знаний о русском языке, литературе и культуре.

Современное состояние подготовки по направлению «Филология» (русская) характеризуется несколькими положительными факторами:

1) разработан новый государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 531 000 «Филология» (русская);

2) разработаны и внедряются в учебный процесс новые курсы «Сопоставительная типология языков», «Основы межкультурной коммуникации», «Язык и МКК», «Нормы современного литературного русского языка», «Основы

этнолингвистики», «Выразительное чтение», «Этнокультуроисследование»;

3) расширился педагогический инструментарий, значительная часть учебного материала подается с применением информационно-коммуникационных технологий, появилась возможность электронного сопровождения учебного процесса, возможность использования поисковых ресурсов Интернет;

4) применяются современные интерактивные методы обучения, новые педагогические технологии.

В то же время система филологического образования испытывает определенные сложности, связанные с последствиями ее реформирования. Трудно не согласиться с мнением профессора А. Белканова, который с сожалением отмечает, что «постепенно теряется понимание подлинной сути филологии как окна в мир духовный и материальный, оно сводится к «некой совокупности языкоznания литературоведения». Заметим, что на факультетах, где готовят будущих специалистов-филологов, языкоznание и литературоведение слабо связаны друг с другом, их изоляция усиливается кафедральной специализацией. Отсутствует координация литературного и языкового образования, хотя раньше большое внимание уделялось межпредметным связям. Мало филологов-русистов, владеющих иностранными языками. Продолжают сокращаться учебные часы на изучение русского языка. Так, на изучение русского языка в общеобразовательном блоке направлений бакалавриата в настоящее время выделяется только 4 кредита. Одна из очевидных проблем – понимание

студентами русской классической литературы: большинство текстовой информации ускользает от них из-за недостаточного знания русского языка и исторической удаленности культурного фона. Остро стоит проблема обучения культуре русской речи, преподавателю становится сложнее конкурировать с речевыми образцами, которые представлены в социальных сетях. Недостает и коммуникативно ориентированных учебных пособий, в которых бы учитывались особенности родного и русского языков обучаемых.

Исправить ситуацию могла бы специально разработанная государственная программа поддержки и развития русского и кыргызского языков, поощрения паритетного их развития. **З. К. Дербишева** отмечает: «... *самое разумное – это сохранить гармоничное сосуществование русского и кыргызского языков*». Можно полагать, что востребованность преподавания русского языка в различных формах будет возрастать, в частности в условиях билингвального образования. При этом возрастает значимость изучения и практического освоения самого феномена билингвального образования, актуальность подготовки учителей-билингвов.

В перспективе важным представляется:

- 1) укрепление роли факультетов, где готовят будущих филологов;
- 2) осознание обществом того, что без филологического образования не может быть гуманитарного качественного образования;
- 3) филология должна рассматриваться как фундамент любого образования;

4) совершенствование подготовки филологов-билингвов.

Литература

1. *Дербишева, З. К.* Как решить языковой вопрос?// Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3-4. – с. 98-100.

2. *Джусупбекова, Н.* Проблемы, подходы и перспективы изучения русского

языка в общеобразовательных организациях КР// Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – URL: ryalshk.edu.kg (дата обращения: 8. 11. 2023).

3. *Хоперская, Л. Л.* О политико-правовом статусе русского языка в Кыргызской Республике//Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3-4. – с. 92-95.

Информация

Информация

Информация

Требования к оформлению статей для журнала «Русское слово в Кыргызстане»

Шрифт –Times New Roman, размер – 14 pt. Поля: левое – 3 см, верх/низ – 2 см, правое – 1,5 см. Абзацный отступ – 1,25 см. Межстрочный интервал – полуторный. Страницы не нумеруются.

Первая строка: прописными буквами инициалы и фамилия автора (авторов), затем строчными – ученая степень (если есть), место работы, адрес электронной почты.

Через полуторный интервал прописными буквами название работы (если название в несколько строк, то без переносов и межстрочный интервал – одинарный).

Аннотация обязательна: до 500 символов (с пробелами).

Ключевые слова: 5–6 слов или словосочетаний.

Перевод названия статьи, аннотации и ключевых слов на кыргызский и английский языки обязателен и размещается ниже русскоязычного варианта.

Перевод на кыргызский язык для лиц, не являющихся гражданами Кыргызстана, осуществляется специалистом редакции журнала.

Текст статьи печатается с обязательным выравниванием по ширине. Объем текста статьи – до 8 стр. формата А 4.

Ссылки на источники даются в тексте цифрами в квадратных скобках с указанием страницы [2, с. 12] в порядке цитирования. Постраничные затекстовые сноски нежелательны.

Список литературы обязателен и должен включать в себя все работы, использованные автором. Список литературы печатается через 1 интервал, размер шрифта 12 pt. Источники располагаются в списке в соответствии с номером, указанным во внутритекстовой ссылке.

Текст должен быть тщательно вычитан и отредактирован автором.

Информация

Информация

Информация

Художники Кыргызстана – к юбилею Ч. Айтматова

Выставка картин по мотивам произведений Чингиза Айтматова, приуроченная к празднованию 95-летия со дня рождения писателя, прошла в Кыргызском

национальном музее изобразительных искусств имени Г. Айтиева.

Осенняя республиканская экспозиция работ кыргызстанских живописцев, посвященная творчеству классика кыргызской и мировой литературы, открылась в канун его юбилейной даты – 26 ноября 2023 г. Представленные полотна свидетельствовали о влиянии, которое оказал гений писателя на мастеров изобразительного искусства. Например, картина «Дочь советской Киргизии» Семена Чуйкова была написана под впечатлением повести «Тополек мой в красной косынке». Девушка на картине Гапара Айтиева «Письмо с фронта» – Джамиля, персонаж одноименной книги Айтматова. А графический цикл Лидии Ильиной «Слово о кыргызской женщине» повествует о Толгонай, героине айтматовского «Материнского поля».

По замыслу организаторов, выставка проводилась с целью продемонстрировать степень воздействия творчества писателя на кыргызстанскую школу изобразительного искусства. Экспозицию можно было условно разделить на две части. Первую представляли собой работы, выполненные по мотивам ряда произведений писателя, они раскрывали его масштаб как литератора и мыслителя. Во вторую вошли картины, выполненные к юбилейной дате и отражающие общее направление развитие художественного творчества в Кыргызстане.



Раздел графики порадовал посетителей иллюстрациями к произведениям графиков Гульнары Мусабай, Алыкула Биймырзаева, Болотбека Карабекова, Замира Илипова, Сейитбек кызы Таалайгуль, Чынгыза Шаршеналиева, Ажар Уметалиевой и многих других.

Заметное место в экспозиции заняли работы таких известных современных художников, как Суйутбек Торобеков, Сапарбек Османалиев, Руслан Абыке-римов, Каныбек Дубашев. А вот новаторские по своему замыслу творения молодых мастеров кисти – Жылкычи Жакыпов, Адыл Байтереков, Рахат Итикеев, Нурдин Ахматов, Бообек Арыков и Залкар Эсенканов – подтвердили известный тезис о том, что гений Айтматова подталкивает современных живописцев на эксперименты с новыми элементами композиционной выразительности.

В целом выставка стала примером того, как айтматовское творчество стимулирует в людях искусства развитие важных качеств – гражданское самосознание, уважение к традициям и открытость новым аспектам творческой деятельности, интернационализм, гуманизм и патриотизм.

*А. У. Токомбаев,
зам. главного редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»*



Русский язык всегда помогает!

В современной системе образования особую роль играет составление и издание новых учебников. В век глобальных перемен очень быстро меняются требования к методикам преподавания. Новые тенденции предполагают иные направления. Секреты того, как развивается издание научной литературы в России, какой отклик это получает в Кыргызстане, почему авторы из Нарына завоевывают сегодня популярность, раскрыла гостья «Айтматовских чтений», проходивших в Бишкеке, Татьяна Александровна Шорина, главный специалист управления образования ЦМС Министерства просвещения РФ «Диалог культур в учебной линии “Русский язык” для школ общеобразования КР с родным (киргызским) языком обучения».

— Татьяна Александровна, сфера ваших научных интересов — разработка учебно-методических пособий по социокультурной адаптации учащихся инофонов, работа над аудированием, восприятие иностранной речи на слух. Как вы пришли к идеи работать в этой области?

— Спасибо за интересный вопрос, потому что это часть моей научной карьеры. Начинала как преподаватель английского языка и литературы, поэтому обучение по видам речевой деятельности для меня близкая тема. Потом меня попросили преподавать русский язык иностранным студентам, которые приехали обучаться

в Московский институт электронной техники. Им нужно было помогать: у нас шли занятия частично на английском, частично на русском языке. После пятого курса ребята должны были писать диплом на русском языке. Таким образом, я из английского языка «кушла» в русский. Так продолжалось года два. Потом решила, что должен быть профессиональный рост, поэтому получила второе образование в Московском институте открытого образования по теории и практике преподавания русского языка.

Что касается аудирования, я очень люблю музыку. Для меня восприятие на слух — эмоциональное, лексическое, фоновое — это важный момент, поэтому мне было просто заниматься аудированием. Как сделать так, чтобы речь стала понятной, какие должны быть триггеры, основные моменты — это всё интересно. Кстати, защищала диссертацию тоже по аудированию.

Со временем я реже стала заниматься проблемой социокультурной адаптации, потому что стало появляться много новых разработок, методических материалов.



Возникла идея создания линии учебников. Елизавета Александровна Хамраева стала руководителем. У нас вышла первая линейка учебников для Узбекистана. Интересно проходила работа по созданию учебников для кыргызских школ. Для узбекских школьников русский язык не родной, а иностранный. Линейка учебников для Узбекистана написана с привлечением методики обучения русскому языку как иностранному. В кыргызских школах с родным языком обучения методика обучения русскому языку частично повторяет структуру обучения русскому языку как родному. Новая учебная линия написана для школ общего образования Кыргызской Республики с родным (киргызским) языком обучения. Этим было вызвано отличие. Линейка учебников для Кыргызстана получилась интересной, запоминающейся, прошла апробацию. Мне хочется, чтобы с нового учебного года новая учебная линия была включена в образовательный план Кыргызстана и все школы с родным языком обучения занимались по нашим учебникам русского языка.

— Чем, на ваш взгляд, должны отличаться современные учебники русского языка?

— Здесь много факторов. Законы времени требуют нового лексического материала, поэтому должны быть актуальные темы. Тем не менее от классических тем мы тоже не уходим. У нас был экскурс в прошлое, и в настоящее, и в будущее. Мы попробовали затронуть темы, которые актуальны. Например экология. В нашем учебнике для пятого класса — это рыбалка, птицы, природа как таковая.

В других учебниках — это загрязнение окружающей среды, что требует действительность.

А что для ребят актуально? Кем ты хочешь стать, какие у тебя возможности и ресурсы? Что тебе нравится и не нравится? Что тебе поможет получить то или иное образование? Каковы предметные области, что нужно будет изучать?

Еще один важный момент в современном учебнике — предметно-языковая интеграция. Мы представляем одну и ту же тему с разных позиций аспектного преподавания, т. е. предметной области. Например, у нас учебник русского языка, но мы читаем текст о музыке, слушаем тест о музыканте, у нас коммуникативное задание по описанию того или иного полотна по произведениям русских писателей. Многополярность, многофункциональность отличают учебник для современных ребят, потому что у них разные области интересов, желания, их увлекают разные предметы. Мы постарались это многообразие в учебнике оставить.

— Расскажите, пожалуйста, как началось ваше сотрудничество с соавтором Ольгой Дмитриевной Лепеевой. Как вам пришла идея создать линейку учебников?

— Я начала работать с Ольгой Дмитриевной еще до проекта создания учебников. В прошлом году нас попросили от РГПУ им. А. И. Герцена провести лингвоаудит по учебникам русского языка в Киргизии. Моя коллега посоветовала обратиться к Ольге Дмитриевне; поскольку это человек, который работает в школе, она давно в Киргизии, знает материал, творчески занимается проблемами данной

темы. Я обратилась к ней. Мы успешно сделали лингвоаудит, получили массу хороших комментариев. Потом встал вопрос о создании линейки учебников. Мне дали возможность сделать выбор, с кем хочу работать. Я выбрала Ольгу Дмитриевну, поскольку мы знакомы и хотелось продолжить сотрудничество. Более того, она проживает в Нарыне, это Тянь-Шань. Меня интересовало, как она, русский человек, связала свою жизнь с Киргизией. Момент соавторства мне тоже очень интересен. Всё получилось само собой. Никто специально никого не искал, так сложилась жизнь, мы встретились.

— *Какие методические приемы вы использовали в работе над линейкой учебников?*

— Начну с Ольги Дмитриевны. Она мне понравилась тем, что имеет авторские методики, придумывает много авторского материала. «Авторское кресло», рифмованные стишкы, когда ребята запоминают орфограммы, многие другие ее педагогические находки — это всё есть у нас в учебнике.

Что касается меня, я пыталась технологии интегративного языкового обучения объединить в некую структуру, в частности, здесь есть коммуникативные методики (разговоры, песни, стихи). Это интересные моменты, когда ребятам самим хочется пересказать, например, сказки. Сказки — это очень хороший проект. Второй проект в учебнике пятого класса — о дружбе. У нас очень много песен, стихов о дружбе, викторина о друге и т. д. Эти проекты мы создавали вместе с Ольгой Дмитриевной. Часть ее творческого потенциала преломилась

в этих проектах. Спасибо большое моему соавтору.

— *Для кого предназначен ваш учебник?*

— Можно сказать, что этот учебник — интеграция методики для обучения билингвов и методики обучения русскому языку как иностранному. Дело в том, что в Киргизии русский язык имеет статус официального. Наш учебник как раз для школ тех стран, где русский является государственным. В Киргизии русский преподается наравне с киргизским. Это не просто коммуникативный аспект, чтобы дети умели говорить. Мы интегрировали этот коммуникативный аспект в структурную грамматику, чтобы всё совмещалось. Поэтому наш учебник для ребят, для которых, может быть, русский язык не родной, но, в силу того что он государственно значимый, они его изучают. Как правило, русский язык таким детям близок. Наши учебники не для тех, кто считает русский язык иностранным. Мы работали для тех, кто считает русский язык вторым родным.

— *Как учителя могут применять на практике ваш учебник?*

— Безусловно, могут, и это достаточно просто! Наша работа — это учебно-методический комплекс (УМК): учебник, рабочая тетрадь, диагностические тесты и — самое главное — методическое пособие. Материалы опубликованы, но они еще не дошли до школ, потому что это требует подготовки, оснащения.

Если вдруг нужны будут методические рекомендации, лекции, семинары, вебинары, мы готовы выезжать на места, выступать онлайн. Например, мы уже второй год приезжаем в Узбекистан

с методическими семинарами. Точно также готовы помогать учителям работать по нашим учебникам. Там всё расписано по методике работы на уроках, методике проведения контрольных работ, учебники получились красочными, запоминающимися. На мой взгляд, заниматься по ним – одно удовольствие.

– *Могут ли ребята самостоятельно заниматься по вашим учебникам?*

– Наверное, могут. Но важно помнить, учитель – старший наставник и товарищ – должен направлять.

Мы стремились иногда привлекать к программе обучения родителей, чтобы они помогали выполнять домашнее задание ребенку. Например, у нас есть такие задания: дочитать полностью сказку или найти в Интернете мультфильм. Это очень важный момент. Мы пытались добиться, чтобы родители вникли, посмотрели материал. Это не справочник, это элемент творческого коммуникативного подхода, учитель должен руководить процессом, а родители могут помогать школьникам разбираться в заданиях, иметь возможность помогать. Но если ребенок, например, болеет, он может материал учебника прочитывать и выполнять задания в рабочей тетради, чувствуя себя полноправным учащимся.

– *Какую оценку коллег получил ваш учебник?*

– Мне тоже это интересно! Что касается научных отзывов, не побоюсь сказать, учебник уникальный. Почему мне особенно дорог пятый

класс? Там представлен богатый материал фольклорного характера. В частности, мы включили сказки Ч. Т. Айтматова, которые он рассказывал своим детям, у нас интересные рисунки к тем образам, которые он создавал. Учебник построен на сказочных и реальных образах, что как раз перекликается с творчеством Ч. Т. Айтматова. Педагогическое сообщество, коллеги высоко оценили нашу учебную линию. В частности, выделяют учебник пятого класса именно потому, что он содержит обращение к фольклору, творчеству Ч. Т. Айтматова.

– *Какие чувства испытывает автор учебника, когда начинает работать над учебником и когда завершает?*

– Понятное дело, когда начинаешь, интересно размышлять, появляются наборы. А вот завершение работы – это сложный процесс. Весь материал дорог. Когда редакторы говорят, что страниц больше, чем нужно, – просто режут по сердцу. Мы тогда с Ольгой Дмитриевной принимаем решение: сохранить



материал, который не вошел, написав еще один учебник. Это бесконечный процесс. (Смеется.)

— Какое место занимает выпуск учебников в издательском деле России сегодня?

— Очень большое. Если мы сейчас говорим о комплектах учебников для школы, тут есть специальные издательства, специальные госзаказы — достаточно большой процент. Большой объем работы проходит над созданием учебников. Это система, которая должна обновляться. Учебников издается много. Если мы говорим о школьных учебниках, они должны быть с грифом. Что касается пособий, их огромное количество для стран Азии, Европы и т. д.

Многие специалисты занимаются популяризацией русского языка через учебную литературу.

— Некоторые издатели, выпускающие журналы в Кыргызстане, жалуются, что учителя не активны в написании методических статей. Как можно стимулировать педагогов, чтобы они делились наработками?

— Можно проводить конкурсы на лучшую методическую разработку, чтобы учитель знал, что для него это некая ступенька. Призом может стать поездка в Москву. Сейчас проходит конкурс «Лучшая школа за рубежом». Мне кажется, надо заинтересовывать педагогов. Конечно, это требует систематизации, но это посильный труд. Например, у Ольги Дмитриевны написание статьи не вызывает сложностей, на мой взгляд. Важно, чтобы был стимул.

— Вы сегодня принимаете участие в «Айтматовских чтениях». Какие у вас ожидания от данного мероприятия?

— Прежде всего у меня профессиональный интерес. Любопытно прикоснуться к той земле, где начинал творить Айтматов. Мне было приятно сегодня увидеть на сцене его сына. Того мальчика, которому он сочинял и рассказывал сказки. Надеюсь, завтра мы откроем для себя много мест, которые связаны с деятельностью и жизнью Айтматова. Кроме того, хочется, чтобы чаще обращались к произведениям Айтматова в образовательной литературе.

— Что бы вы пожелали читателям журнала «Русское слово в Кыргызстане»?

— Чтобы читатели обратили внимание на нашу линейку учебников, которая написана под руководством профессора, доктора наук Елизаветы Александровны Хамраевой. Хочу сказать, что российские университеты ждут новых талантливых студентов. Мне хочется, чтобы русский язык помог им в развитии карьеры. Россия всегда ждет новые таланты. Приезжайте! Я с большим оптимизмом смотрю в будущее и думаю, что наши учебники — это то начало, которое поможет ребятам самоутвердиться. Русский язык всегда помогает! В добный путь!

Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

Н. П. Задорожная,
канд. пед. наук, доцент



Рабочая тетрадь: зачем она нужна?

«Учительница сказала купить рабочую тетрадь по русскому языку – купила. Но сын практически не работает с ней. Зачем покупала? Только деньги потратила», – такую реплику услышала от знакомой мамы. Ее сын учится в 4-м классе. Я удивилась, а потом задумалась: действительно, рабочая тетрадь – это нечто новое в нашем образовательном пространстве. Возможно, ни учитель, ни ученики, а тем более родители еще не осознали, как воспользоваться этим ресурсом.

Вот почему вопрос, который вынесен в заголовок статьи, стоит обсудить.

Что отличает рабочую тетрадь от сборника дидактических материалов?

Раньше в качестве дополнительных ресурсов для учителя были сборники диктантов, сборники дидактического материала для каждого класса.

Было всё понятно. Если возникала необходимость заменить какие-то задания в учебнике или дополнить его материалы, на помощь приходили дидактические сборники. Да и детям было интересно, когда учитель работает с ними не только по учебнику, но и предлагает

дополнительные карточки с заданиями. Более того, при оценке качества работы учителя на уроке одним из критериев было обязательное использование им дополнительных средств, помимо учебника. А еще заданий в учебнике порой было недостаточно: дети быстро справлялись с упражнениями, в этом случае дидактический материал оказывался кстати.

В современных учебниках по русскому языку, например, для пятого класса кыргызской школы, заданий для каждого урока достаточно. На встречах с авторами учителя отмечали некоторую их избыточность. Вот и возникает недоумение: а зачем нам еще и рабочая тетрадь. И почему «рабочая»?

Думается, смена характера дополнительных ресурсов к урокам вызвана изменением направленности обучения. Сегодня любой учитель скажет, что важны индивидуальный, личностно-ориентированный, деятельностный подход, смена характера взаимодействия учителя и ученика. В стандартах по русскому языку для кыргызской школы отмечается: «...это такой способ организации

учебно-познавательной деятельности учащихся, при котором они сами активно участвуют в учебном процессе, а также плодотворное сотрудничество «учитель – ученик», «ученик – ученик» для решения поставленных проблемных задач при познавательной деятельности учащихся¹. Н. Ф. Коряковцева, специалист по проблемам обучения иностранных языков, считает: «Центральные категории парадигмы личностно-ориентированного образования – личность ученика и деятельность ученика. При этом субъективный характер личности определяет эффективную учебную деятельность как самостоятельную, самоуправляющую, продуктивную². Как видим, современный учитель должен направлять деятельность ученика, поддерживая его самостоятельность, возвращая ответственность ученика за результаты обучения. В этом и кроется ответ на вопрос, почему сегодня предлагается не просто дидактический материал, а рабочая тетрадь.

Сегодня методисты выделяют несколько видов этих пособий «по содержательному наполнению: 1) информационная тетрадь; 2) тетрадь для контроля; 3) смешанный тип тетради»³. Сейчас наибольшую популярность, особенно применительно к рабочим тетрадям по обучению языку, получил смешанный тип рабочих тетрадей.

¹ Предметный стандарт по русскому языку для 5-9-х классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения (проект). – Министерство образования и науки Кыргызской Республики. – Бишкек, 2019.

² Коряковцева, Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. – М.: АРКТИ, 2002. – С. 9.

³ Данилов, О. Е. Печатная рабочая тетрадь для обучаемого как часть учебно-методического комплекса дисциплины/ О. Е. Данилов. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2013 – № 4 (51). – С.552–555. – URL: <https://moluch.ru/archive/51/6462/> (дата обращения: 06. 05. 2020).

Начнем с того, что материал в рабочей тетради представлен поурочно, и задания, которые в ней есть, соотносимы с заданиями в учебнике по русскому языку (речь идет об учебниках для четвертых, пятых, шестых классов). Так, в учебниках по русскому языку определенная часть урока отводится работе над лексикой, и в рабочих тетрадях этих классов данный компонент есть в комплексе заданий к каждому уроку. В учебниках вводится новый грамматический материал, в рабочих тетрадях есть такая рубрика с соответствующими заданиями. В учебниках предлагается работа по развитию речи, в рабочих тетрадях комплекс заданий по каждому уроку завершают установки, нацеливающие на работу с информацией, на развитие коммуникативных компетентностей. Такая соотнесенность по содержанию материалов учебников и рабочих тетрадей дает возможность полноценно реализовать в процессе обучения языку личностно-ориентированное обучение.

Следует напомнить: дети отличаются способностями в изучении языка. Это создает ситуацию разноуровневого владения вторым языком учащимися одного класса. Учителю нужно каждому ученику уделить внимание, направить его индивидуальную, познавательную и речевую деятельность. Вот здесь и приходит на помощь рабочая тетрадь, поскольку задания

в ней позволяют дифференцированно подойти к работе с детьми.

Соотнесенность заданий в учебнике и в рабочей тетради позволяет учителю достичь гибкости в управлении деятельностью учащихся. Задания в рабочей тетради соотносимы по целевой направленности, но отличаются степенью трудности. Это помогает учителю давать индивидуальные задания для отдельных учеников, подключая материалы рабочей тетради – и во время урока, и в качестве домашней самостоятельной работы. Единственное условие: учителю важно знать, как продвигаются его ученики в освоении русского языка, какие у них есть проблемы, что дает учебник, что дает рабочая тетрадь для их решения каждому ученику.

Приведем пример одного из фрагментов рабочей тетради, связанный с лексической работой. Учителю за довольно сжатый промежуток времени нужно ввести новые слова, выполнить ряд лексических упражнений, чтобы дети усвоили значение нового слова и смогли его употреблять в типичных языковых конструкциях, включить в речевую тему урока и грамотно писать их. Так, на уроке 9 в пятом классе учащиеся сталкиваются с довольно сложной темой: употребление слов, которые включают мягкие согласные: где-то мягкость обозначается мягким знаком, а где-то гласным звуком.

Какими звуками отличаются друг от друга слова в столбике? В какие предложения их нужно вставить?

1) Долго не утихал ... между ними. Не ... со старшими.	спор – спорь
2) Его отец ... животно-водом. Аскар ... молотком по гвоздю.	был – был
3) У Миши ... яблоко. Миша ... красное яблоко.	ест – есть
4) Был слышен ... грома. ... молотком по гвоздю.	удар – ударь
5) После дождя в горах был Малыш ... не в тот автобус.	сель – сел

Ученикам для быстрого и успешного выполнения задания нужно:

- прочитать и понять содержание предложения с пропусками;
- знать значения слов, представленных в правом столбике, увидеть, чем они отличаются по звучанию и значению, и сделать выбор;
- записать восстановленные предложения в тетрадь.

Это задание будет под силу не всем ученикам в классе, тогда на помощь может прийти рабочая тетрадь. Задание дано в знакомой ученикам занимательной форме – «Четвертый лишний».

- 1. В какой строке все слова, в которых ь (мягкий знак) обозначает только мягкость согласных звуков?**
- а) пень, соловьи, метель, морковь;
б) угольки, зверь, коньки, фасоль;
в) выюга, счастье, муравьи, жилье.*

Этот пример показывает, что рабочая тетрадь позволяет придать урокам русского языка гибкость, дает возможность учесть способности учащихся, их уровень владения языком. Соотнесенность заданий по содержанию в рабочих тетрадях выдержана не только в работе над лексикой, но и над грамматикой, в работе по развитию речи. Авторы рабочих тетрадей, а создавалась они уже после того, как учебник был принят в печать, стремились к тому, чтобы характер заданий к каждому уроку в рабочей тетради соответствующего класса не повторял задания учебника, а *дополнял их, позволяя учителю и ученику делать выбор, выбирать свою траекторию овладения языком.*

И еще, в среде преподавателей русского языка в кыргызской школе постоянно обсуждается вопрос, чтобы в Кыргызстане были учебники для ребят с русскоязычным окружением и для тех, у кого такого окружения нет. Пока такая дифференциация при создании учебников не достигнута, но то, что есть учебно-методический

комплекс для определенного класса, включающий рабочую тетрадь, в какой-то мере снимает эту проблему. Только надо хорошо ориентироваться в материалах учебника и рабочей тетради и выстраивать урок с учетом уровня владения русским языком учениками. Можно двигаться не только в сторону облегчения заданий, но и усложнения, поднимая планку для тех учеников, кто готов к выполнению задач (грамматических, речевых) с повышенной трудностью. В связи с этим хочется отметить задания по развитию коммуникативных компетентностей. Так, уже на первом уроке в пятом классе в учебнике предлагается задание на восстановление текста. Перед учениками стоит задача: включить в связный текст пропущенные слова, среди которых есть и новые для этого урока.

Это задание на закрепление новых слов. Но если в классе есть ученики, которым эта работа покажется простой, варианты более сложного уровня можно найти в рабочей тетради. (См. урок 1 в рабочей тетради.)

2. Как восстановить текст?

Был ... осенний день. Рядом с нашим домом лежит ... бревно. Я решил посидеть на бревне, а на нём в самом центре сидит бабочка. Я остановился в стороне, а бабочка вдруг перелетела на край, как будто говорит:

— Садись, на нас-то двоих места хватит.

Я осторожно присел с нею рядом.

Бабочка весело помахала одним крылом, потом другим, потом и двумя сразу.

— Вдвоём ... веселей, — согласился я.

По Ю. Ковалю

Слова для справок: проводить время, грустный, старое.

3. а) Прочитай ещё раз рассказ в задании 2 урока 1 в учебнике. С кем ещё можно весело проводить время? Напиши рассказ. В этом тебе помогут рисунки.



Нетрудно представить, как в этом случае будет выстраиваться работа на уроке. Пока основная часть учеников работает над заданием 2 по учебнику, двое-трое учеников работают над индивидуальным заданием 3 в рабочей тетради. Кстати, его можно предложить как работу в малой группе. В итоге на этом этапе урока прозвучат два рассказика: один по Ю. Ковалью, другой – результат творческой работы учащихся. Урок станет богаче по содержанию, а учащиеся поработают каждый на своем уровне.

Кстати, задания в рабочей тетради можно предложить и в качестве домашнего задания, реализуя дифференцированный подход. Тогда и на следующем уроке обмен результатами домашней самостоятельной работы будет интереснее.

В рабочей тетради ученик представляет результат личной работы над языком, свои достижения. Это замечательное свидетельство движения вперед. (хочется провести конкурс на лучшую рабочую тетрадь среди учащихся.)

Рабочая тетрадь – это ресурс, который для учителя является подспорьем для полноценной реализации личностно-ориентированного обучения, а для ученика – комфортным обучением, ориентированным на его уровень владения языком.

Возникает еще один вопрос, на который хотелось бы ответить.

Чем отличается просто тетрадь в линейку от рабочей тетради? Зачем она нужна?

Неотъемлемая составляющая урока русского языка – выведение учащихся на самостоятельную работу.

Учащиеся должны научиться самостоятельно добывать знания, оперировать ими, выходить на творческую деятельность на изучаемом языке. Это можно достигнуть тогда, когда ученик четко понимает, какую цель он хочет достигнуть и почему, когда он знает, как это сделать, и видит конечный результат. Главное условие движения к самостоятельности – внутренняя мотивация, личностная заинтересованность ребенка в предстоящей работе. Например, мы, взрослые, не раз удивлялись достижениям ребенка – самостоятельно научился кататься на скейте, нарисовал яркий, запоминающийся рисунок, приготовил вкусное блюдо и т. п. Почему это происходит? Ребенок хотел этого, нашел путь, как достичь желаемого, он рад делиться успехом. Так и в изучении языка. Но у учителя 2-3 часа в неделю на русский язык, он за эти короткие встречи должен пробудить и поддерживать интерес к изучению языка, включить учащихся в самостоятельную деятельность, сформировать чувство личной ответственности за успехи в овладении языком. Кстати, об этом же говорится и в Предметном стандарте по русскому языку для пятых-девятых классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения: «За результаты обучения ученик отвечает так же, как и учитель, который может подсказать, но научиться должен сам ученик»¹. Вот здесь

на помощь приходит тетрадь, и не просто тетрадь, в которой ученик чаще всего работает самостоятельно, а *рабочая тетрадь*. Она помогает рутинную повседневную работу сделать интересной самостоятельной деятельностью. Деятельностью, результат которой хорошо виден, его легко оценить и самому ученику, и тем, кто с ним рядом, – учитель, одноклассник.

В рабочей тетради есть **четкие ориентиры**:

- задания представлены под определенными рубриками, соотносимыми с рубриками в учебнике;
- ученикам дан четкий алгоритм действий;
- задания зачастую построены с использованием опор (зрительных, графических).

Благодаря этим ориентирам ученик успешнее справляется с теми заданиями, которые отвечают его уровню. При этом он может сам оценить результат работы.

Обратимся к примерам из рабочей тетради. Так, в учебниках для пятых и шестых классов грамматический материал представлен в правилах-инструкциях. Учащийся должен постоянно держать их в голове, чтобы пользоваться грамотно языковыми конструкциями в речи, пока это не достигнет уровня автоматизма. Вот как, например, выглядит правило-инструкция для обозначения предмета, который находится рядом с другим предметом, в учебнике (см. урок 34).

¹ Предметный стандарт по русскому языку для пятых-девятых классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения (проект). – Бишкек: Министерство образования и науки Кыргызской Республики, 2019.

 Чтобы назвать предмет, который находится рядом с другим предметом,	нужно задать от глагола вопрос где?	и употребить имя существительное в Р. п. с предлогом около (возле, у, вблизи, недалеко от...)
--	--	---

ИЛИ

 Чтобы назвать предмет, который находится рядом с другим предметом,	нужно задать от глагола вопрос рядом с чем?	и употребить имя существительное в Т. п. с предлогом рядом с.
--	--	---

В рабочей тетради для учеников даны опоры, которые помогают разделить информацию правила на 2 блока: повторяющиеся во всех правилах формулировки и новая информация. Задание направляет внимание ученика на новое, это облегчает процесс запоминания.

Кроме того, для усиления самостоятельности в работе над правилом учащимся предлагается дополнительная информация, если они забыли окончания имен существительных, в нашем случае – в творительном падеже. Это дополнительная справочная информация, ее нет в учебнике.

Вот так стандартное задание учителя выучить правило наполняется благодаря рабочей тетради новым содержанием – подспорьем для тех, кто пока еще испытывает трудности в усвоении сведений о языке.

Непросто для учащихся запомнить новые слова. Именно поэтому в рабочих тетрадях есть особая рубрика «Работаем над словом». Там, например, в том же уроке 34 в пятом классе, дано стандартное задание – составить словосочетания

с новыми, изученными ранее словами. А что значит составить словосочетание? Это

- соотнести звучание/написание слова с его лексическим значением;
- найти в памяти те слова, которые, возможно, сочетаются с указанным словом;
- сделать выбор варианта сочетания одного слова с другим.

Порой ученики даже и не осознают, какие действия они осуществляют, чтобы выполнить установку учителя. Но это те, у кого данные действия уже автоматизированы. Чаще такое бывает не у всех. На помощь приходит рабочая тетрадь.

В задании, которое приведено выше, часть действий представлена в опорах, ученику легче пройти весь путь в составлении словосочетаний, который со временем, конечно же, автоматизируется. Рабочая тетрадь помогает этому учиться.

Хочется обратить внимание на формулировку заданий. Самых формулировок нет. В рабочей тетради авторы пособия старались вести диалог с учеником. В связи с этим меняется роль учителя, который



2. Как назвать предмет, который находится рядом с другим предметом? Восстанови правило-инструкцию.

Чтобы назвать предмет, который находится рядом с другим предметом, нужно задать вопрос _____ и употребить имя существительное в _____ падеже с предлогами _____.

Обрати внимание!

Окончания имён существительных в творительном падеже
(Вопросы: где? – рядом с чем?)

Таблица 10

Вспомогательное слово	Единственное число			Множественное число
	1-е склонение	2-е склонение	3-е склонение	
Находится где? (рядом с чем?)	рядом с горой, рядом с рекой	рядом с городом, рядом с полем	рядом со степью	рядом с горами, реками, городами, полями, степями



1. Какие слова сочетаются?

бескрайняя
внимательный
школьный
рассеянный
способная
невысокая

ученик
ученица
степь
тумбочка
рюкзак
мальчик

становится партнером, сотрудником ученика¹. Именно поэтому зачастую установка на выполнение заменяется вопросом, он адресуется владельцу рабочей тетради. Ученик сам принимает решение:

Нужно найти ответ на этот вопрос или нет?

Этот ответ поможет ему продвигаться в изучении языка или нет?

Конечно, пока такое самостоятельное решение принимают не все ученики, но учитель в этом случае может дать ориентиры.

В качестве ориентиров авторы рабочих тетрадей дают и схемы. Так, уже в самом начале курса русского языка в пятом классе ученикам для продолжения разговора, начатого на уроке, предлагается творческая работа с опорой на кластер². Учителя русского языка в кыргызской школе хорошо знают этот графический организатор, используют его на уроке. В рабочей тетради представлен опыт его использования на этапе самостоятельной работы. Он выступают в качестве опоры при самостоятельном написании связного текста. В чем преимущество такой схемы? Кластер помогает сделать видимыми те речевые действия, которые ученик осуществляет при написании эссе:

- Определение границ темы – кластер их очерчивает.

- Определение микротем будущего эссе – в кластере они обозначены ключевыми словами.
- Определение логики изложения истории – она подсказывается схемой расположения ключевых слов и постановкой речевой задачи: «Напиши рассказ о том, как Айнуре заклеила случайно порванную в книге страничку».

Таким образом, опоры в самостоятельной творческой работе помогают ученику увидеть процесс написания текста, сделать его осозаемым и вполне достижимым. (См. уроки 2–3 по рабочей тетради.)

4. Прочитай ещё раз историю об Айнуре в задании 6 урока 2 в учебнике. Как ты думаешь, о чём написала Айнуре в книжке, которую она сделала? В этом тебе поможет схема 1. Напиши рассказ о том, как Айнуре заклеила страничку, случайно порванную в книге.

Схема 1



Написание рассказа тесно увязывается с тем, что было во время занятия в классе, оно может быть не только самостоятельным, но и индивидуальным. Скорее всего, учителя, которые уже поработали над этим заданием с детьми, дали высокую

¹ Коряковцева, Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей: – М.: АРКТИ, 2002. – С. 9.

² См. об этом подробнее: Задорожная, Н. П. Кластер в формировании навыков построения научного текста// Критическое мышление в Кыргызстане: от знания к оценке: Материалы Респ. научно-практ. конф. (25 ноября 2001 г.)/ под общ. ред. Н. П. Задорожной. – Бишкек: ОФЦИР, 2003. – С. 145–142; Задорожная, Н.П. Тема, проблема, текст в культуре письма студента// Стратегии академического чтения и письма. Серия «Современные технологии университетского образования». – Выпуск 5. – Минск.: Пропилеи, 2007. – С. 71–84.

оценку. Думается, и ученику будет легко самостоятельно себя оценить:

- *А я вышел за границы темы?*
- *Я использовал в рассказе все ключевые слова?*
- *Последовательность моих предложений соотносится со схемой?*
- *Что может улучшить мой рассказ?*
- *Как его воспримут одноклассники?*

Мы говорим о том, что рабочая тетрадь помогает формировать у учащихся самостоятельность. Вот почему в тетради есть еще один ориентир – это четко обозначенное пространство для выполнения задания. Это те самые линееки, но не как в обычной тетради, а столько, сколько примерно и нужно для выполнения письменного задания. Снят вечный вопрос ученика: «На сколько страниц/ строчек писать сочинение?». Учащиеся приходят к пониманию, что важен не только объем эссе, но и то, каково оно по содержанию.

В связи с обсуждением вопроса о формировании самостоятельности у учащихся и роли рабочей тетради особо стоит сказать о важной рубрике «Работаем над информацией», она нацелена на формирование универсальной компетентности – умении работать с информацией. Современный ученик должен уметь перерабатывать самостоятельно информацию, в том числе на изучаемом языке, представлять результаты работы над ней в том или ином речевом продукте. Н. В. Кулибина в монографии «Зачем, что и как читать на уроке» отмечает, что «обучение речевому общению – обучение порождению и пониманию/восприятию текстов»¹.

И в рабочих тетрадях, о которых идет речь, данному направлению отведено особое место. Не надо думать, что это задача уроков русского языка в старших классах. Она формируется на каждом этапе изучения. И именно рабочая тетрадь – тот ресурс, который наиболее комфортен для учителя и ученика, поскольку он дает то, что так важно в этом процессе, – время, пространство, самостоятельность.

Думаю, что мы ответили на вопрос, чем отличается рабочая тетрадь от простой тетради в линейку.

Хочется надеяться, что в стопке тетрадей в линейку в продолжающемся учебном году у учеников будет и рабочая тетрадь по русскому языку.

Литература

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавателя языков). – СПб: Златоуст, 1990. – С. 75.
2. Данилов, О. Е. Печатная рабочая тетрадь для обучаемого как часть учебно-методического комплекса дисциплины/ О. Е Данилов. – Текст: непосредственный// Молодой ученый. – 2013 – № 4 (51). – С.552-555. – URL: <https://moluch.ru/archive/51/6462/> (дата обращения: 06.05.2020).
3. Задорожная, Н. П. Кластер в формировании навыков построения научного текста// Критическое мышление в Кыргызстане: от знания к оценке: Материалы Респ. научно-практ. конф. (25 ноября 2001 г.)/ под общ. ред. Н. П. Задорожной. – Бишкек: ОФЦИР, 2003. – С. 145-142.

¹ Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроках: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2015. – С. 17.

4. Задорожная, Н.П. Тема, проблема, текст в культуре письма студента// Стратегии академического чтения и письма. Серия «Современные технологии университетского образования». – Выпуск 5. – Минск.: Пропилеи, 2007. – С. 71-84.
5. Задорожная, Н. П., Мусаева, Ч. М., Таирова, Г. К. Русский язык: Учеб. для 4-го класса шк. с кырг. яз. обучения. – Бишкек: Аркус. – 2015.
6. Задорожная, Н. П., Мусаева, Ч. М., Таирова, Г. К. Русский язык. Рабочая тетрадь. 4-й кл.: Учеб. пособие для общеобразоват. шк. с кырг. яз. обучения . – Бишкек: Аркус, 2019.
7. Задорожная, Н. П., Таирова, Г. К. Русский язык: Учеб. для 5-го кл. школ с кырг. яз. обучения. – Бишкек: Аркус, 2018.
8. Задорожная, Н. П. Русский язык. Рабочая тетрадь. 5-й кл.: Учеб. пособие для общеобразоват. шк. с кырг. яз. обучения. В 2 ч. – Бишкек: Аркус, 2019.
9. Задорожная, Н. П., Таирова, Г. К. Русский язык: Учеб. для 6-го кл. школ с кырг. яз. обучения. – Бишкек: Аркус, 2018.
10. Коряковцева, Н. Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей: – М.: АРКТИ, 2002.
11. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроках: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – СПб.: Златоуст, 2015. – С. 17.
12. Предметный стандарт по русскому языку для 5-9-х классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения (проект). – Министерство образования и науки Кыргызской Республики. – Бишкек, 2019.
13. Таирова, Г. К. Русский язык. Рабочая тетрадь. 6-й кл.: Учеб. пособие для общеобразоват. шк. с кырг. яз. обучения. В 2 ч. – Бишкек: Аркус, 2019.



«Учитель, перед именем твоим...»

Представление о поэзии Кыргызстана в XX в. будет неполным без стихов и книг поэта Сергея Фиксина (1907 – 1978), «поставившего на крыло» многих русскоязычных поэтов нашей республики.

Родился Сергей Андреевич в Смоленске, в семье мелкого служащего. После начального городского училища № 10 работал посыльным, тачечником на кирпичном заводе, грузчиком, чернорабочим, одновременно учился в средней школе. Затем был рабфак. Первое стихотворение опубликовал в 1925 году в областной молодежной газете «Юный товарищ». Дружил с Александром Твардовским. Входил в смоленское объединение пролетарских поэтов.



Участник Великой Отечественной войны. Был тяжело ранен. После демобилизации из советской армии переехал в город Фрунзе. Прибыв в Киргизию девятнадцатилетним смоленским поэтом по комсомольской путевке «распространителя культуры», остался здесь навсегда. В Киргизии и закончил свой жизненный и творческий путь.

Сергей Андреевич был членом Союза писателей СССР с 1949 года, избирался членом правления и президиума Союза писателей Киргизии, делегатом трех съездов писателей Советского Союза, работал бессменным заведующим отделом поэзии журнала «Литературный Киргизстан». Имел ряд правительственные наград и звание заслуженного работника культуры Киргизской ССР. Издал несколько поэтических сборников: «Передовой пост», «Утро», «Легко дышать», «Герой», «Края родные», «Мы мирные люди» и десятки других, в том числе – переводных с киргизского языка.

Кстати, именно на презентации одного из его сборников я впервые и познакомилась с этим удивительным поэтом и человеком – Сергеем Андреевичем Фиксином.

Сдружились мы с Сергеем Андреевичем уже позже, в мои последние школьные годы, когда я зачастила в редакцию журнала «Литературный Киргизстан», а вскоре – после окончания университета – стала работать там, занимая кабинет на двоих с заведующим отделом поэзии Фиксином.

А вот первое знакомство состоялось в книжном магазине в самом центре Фрунзе, где частенько собирались писатели

и их поклонники. Сегодня на месте этого магазина под названием «Киргизкитең» стоит Национальная библиотека им. Алыкула Осмонова. Мой отец Георгий Алексеевич Суслов любил захаживать в этот «остров сокровищ»: он сам писал стихи и был ярым фанатом художественной литературы. В тот день он взял с собой меня, пятилетнюю, но уже причислившую себя к читательской армии. В магазине перед слушателями выступали поэты Сергей Фиксин и Николай Удалов. Мне понравились стихи Фиксина о раките и об арче, о васильках, которые он «зачем-то» нарвал и несет, да и сам он олицетворял мои представления о небожителях-поэтах. Отец заметил мою реакцию и по окончании выступлений подвел познакомиться с Сергеем Андреевичем, с которым сам был накоротке. Фиксин спустя годы шутил надо мною: «Какого ангелочка испортила страсть к сочинительству! Не-е-е-т, котят надо топить слепыми...».

Седовласый, полный, с неизменной дымящейся сигаретой, с пронзительным умным взглядом единственного глаза (второй, вставной, был умело припорошен седой кустистой бровью), он был желчен, строг и скор на расправу с начинаяющими литераторами. Он мог, прочитав рукопись, прорычать обомлевшему от страха молодому дарованию: «Что вы мне принесли?! Это даже не написано, это – накакано!».

Из-под его рук выходили почти мастера: он учил беспощадной саморедактуре, заставляя до бесконечности обтесывать корявые строчки.

«Когда у Микеланджело спрашивали, – любил повторять Сергей Андреевич, – как

ему удается создавать гениальные скульптуры, тот отвечал: ничего трудного, просто берешь мраморную глыбу и отсекаешь всё лишнее...». Его собственные стихи действительно были филигранно «обточены»:

*«Высокий терем Ала-Тоо,
Ручьев кручена струя, –
Край синего и золотого,
Вторая родина моя!».*

У него были свои учителя, смоленские, которых он часто с гордостью вспоминал, как например, старшего своего друга Николая Рыленкова, но особенно трепетно Сергей Андреевич относился к первому школьному учителю литературы, которому он посвятил немало стихов. Вот одно из них:

*Алексей Степанович
Только я глаза закрою –
Он стоит передо мною,
И глядит в мою тетрадку,
И качает головою.*

*Эти первые уроки,
Эти первые упреки
Мне открыли, проложили
Все пути и все дороги.*

*Все пути и все дороги
К городам, лесам и рекам.
А еще учил учитель –
Быть хорошим человеком.*

*Он живет далече где-то
И, наверное, читает
Те журналы и газеты,
Где мои стихи бывают.*

Трубку накрепко заправит,
В лампочке огня прибавит,
Позовет с лежанки бабку,
Слушать старую заставит.

Скажет: «Свой ведь сочинитель,
Почитаем, что ли, на ночь?..»
Дорогой ты мой учитель!
Алексей ты мой Степаныч!

1938 г.

У меня с Сергеем Андреевичем, несмотря на огромную разницу в возрасте, сложились свои отношения: не учителя и ученика, а скорее вечно готовых к бою оппонентов, хотя очень любила старика, да и он платил мне той же монетой. В ответ на его требования «работать до седьмого пота» я, умудрившаяся за одну ночь написать чуть ли не десяток стихов, яростно возражала цветаевскими строчками: «*В поте пишущий, в поте – пашущий. Нам знакомо иное рвение: легкий огнь, над кудрями пляшущий, дуновение – вдохновения!*».

Его излюбленную тему «второй родины» я, конечно же, переосмыслила по-своему:

«*Две родины, два края, два гнезда?..
Еще такая осень золотая!*



Но манит в путь нездешняя звезда,
и стаи улетают, улетают...

Зачем вы, птицы бедные, во мгле кочуете с тревогой бесконечной?

Двух родин не бывает на земле, как не бывает молодости вечной!»

«Опять самые твои любимые рифмы: «ботинки-полуботинки», – парировал классик русско-киргизской литературы.

Первая наша «рабочая» встреча по моей всегдашней неловкости получилась обидной для него: скромно просидевшая в уголочке редакции в ожидании его внимания, не разглядев скрытого за бровями увелья, я взмолилась наконец: «Ну, гляньте же мои стихи – хотя бы одним глазом!».

«Тебе палец в рот не клади!» – с удовлетворением говорил о моем характере Сергей Андреевич. Правда, мне услышать такое мнение о себе было лестно. Вообще-то я в обычных жизненных ситуациях была рохлей, но зато, когда дело касалось творчества, во мне словно просыпался совсем другой человек – боец!

Первая моя публикация в журнале, подготовленная Фиксиным, не состоялась: увидев исчерканные и переписанные заново строчки, я засопела, как лошадь, грубо сгребла свою рукопись со стола и ушла, стуча копытами. Он, высунувшись по пояс в распахнутое окно редакции, прокричал вслед: «Всё равно вернешься ко мне! Лучшего редактора тебе не найти!..». И оказался прав.

Старого поэта, ушедшего через несколько лет в мир иной, я оплакала горькими слезами, посвятив ему множество стихов и долго ощущая странную пустоту его неприсутствия в жизни. Прекратились

поездки по республике поэтической «бригадой», где застрельщиком чаще всего бывал Сергей Андреевич, в которых не раз пришлось побывать и мне в компании заслуженных мэтров.

В редакции литературного журнала, где к тому времени уже работала и я, враз прекратились литературные «посиделки» местного «пенклуба», полные интересных разговоров, воспоминаний, рожденных на ходу злых и смешных эпиграмм, пародий, а то и просто далеко не безобидных писательских шуток.

Постоянному автору журнала маститому прозаику Евгению Николаевичу Ковскому, творцу гигантской трилогии «Брат на брата», Сергей Андреевич умудрился подложить в портфель, с которым Ковский всегда ходил по редакциям, обыкновенный жженый кирпич... затеявшийся среди многочисленных бумаг. Евгений Николаевич, своей всегдашней невозмутимостью похожий на собственную мумию, носил этот кирпич чуть ли не месяц, а обнаружив, тут же помчался в «Литературный Киргизстан» с изысканной руганью, нисколько не сомневаясь в авторстве подлога.

Разменявшего седьмой десяток поэта Насирдина Байтемирова, пришедшего в редакцию с радостной вестью о рождении сына от новой молодой жены, Сергей Андреевич, поздравляя, не преминул спросить: «А кто соавтор, Насирдин?!».

Всегда сосредоточенному на своих писаниях редактору отдела прозы Евгению Колесникову Сергей Андреевич в створе с моим ровесником и другом, юным тогда поэтом Славой Шаповаловым подсунули

на подпись среди отпечатанных его ответов авторам такое письмо: «Уважаемый Лев Николаевич! Редакция нашего журнала не может опубликовать ваш роман «Война и мир» ввиду его неактуальности, аполитичности и отсутствия в журнале льготных жилплощадей»... (Евгений как раз в это время маялся со своими квартирными проблемами.) Колесников уже было подмахнул это письмо размашистой подписью, но ухватил-таки взглядом «Войну и мир» и, сразу вычислив шутников, примчался в отдел поэзии с возмущенным воплем, а не то пошло бы письмо в Союз писателей России... Омару Хайяму с легкой подачи Сергея Андреевича бухгалтер Союза писателей Киргизии перечислил-таки гонорар в Союз писателей Узбекистана, а те, в свою очередь, перечислили дальше – в Таджикистан...

Все эти розыгрыши как-то незаметно истаяли с уходом Сергея Андреевича, а постепенно и стихийный «пенклуб» тоже начал таять. «Осиротели старики. Из всех щелей в природе дует...» – соловала я, так ощущая время этой утраты. И как-то сразу вслед за Сергеем Андреевичем один за другим стали уходить в мир иной его постоянные соратники, сообщники, собратья по перу... Вот как я писала об этом:

*«...Да, я трогала степь – она колется!»
Но сосед седовласый сказал,
Очень складно сказал, как пословицу:
– Степь руками потрогать нельзя...
Остальные смолчали и выпили
Тепловатую влагу до дна.
Мы сквозь окна автобуса видели,
Как в степи распускалась луна.*

Были все мы причастными к таинству
Трогать словом людские сердца.
Блики лунные медленно таяли
На лицо набегая с лица.
Я была молодая, всесильная
И колючая, как на войне.
И дерзила, и даже просила я,
Чтобы водки налили и мне...
Как давно мы в автобусе ехали,
В сельских клубах читали стихи!..
Распрощались с земными успехами
Дорогие мои старики.
Над могилой четвертою плакала
Я, как будто осталась одна.
Молодая и сильная плавала
Над пустынной отчизной луна.
Меж утратами годы – а помнятся
Вместе, рядом со мною, вблизи...
Да, я трогала жизнь – она колется!
Кто из вас мне теперь возразит?!

А впрочем... ведь остались стихи моего Учителя, полные щедрости души и чистоты его помыслов. Ему слово!

Сергей Фиксин
Стихи разных лет
МЫ СНОВА ВЕРНЕМСЯ

Мы снова вернемся –
Я верю, я знаю.
Но сердце болит
По родимому краю,
Где детство мое
Босиком пробегало,
Где первую книжку
Мне мать покупала,
Где в полночь гармошка
Грустила весной,
Где милая девушки

Стала женой.
Мы снова вернемся –
Я верю, я знаю.
Но сердце болит
По Смоленскому краю, –
По лодкам днепровским,
По теплым закатам,
По ветлам высоким,
По низеньким хатам,
По рощам сосновым,
И росным лугам,
Что в прошлом июле
Достались врагам.
За каждую крошку
Смоленского хлеба,
За каждый клочок
Затемненного неба,
За страшное кладбище
В детском саду
Заплатят разбойники
В этом году.

Июль, 1942 г.

МАТЬ

Тает снег
У солдатской могилы крутой,
Чуть колышет весна
Зажелтевшие вербные почки...

А в далеком селе
Каждый вечер кривою тропой
Ходит старая мать
До крыльца пересветовской почты.

Раздобудет газету,
Поправит хромые очки
И под медленный шум
Заоконного весеннего сада

Как молитву читает
Те места – от строки до строки,
Где героям войны
Обозначена честь и награда.

Сколько смелых людей,
Сколько славных имен перед ней!
Только правды о нем,
Страшной правды родная не знает...

И целует, целует
Неизвестных, чужих сыновей,
И на память себе
Фотографии их вырезает.

Пусть не гаснет огонь
Материнской надежды святой,
Подождем говорить,
Нас никто не осудит за это...

Тает снег
У солдатской могилы крутой,
Бьется ветер степной
О венки прошлогоднего лета...

1944 г.

Как легкий дождь,
Как ранний щебет птичий,
Как детский смех,
Как вздох любви самой.

Из года в год
Для каждого из нас
Весна приходит
Словно в первый раз.

Кого из нас она теплом ни грела,
Каких надежд она ни берегла!
Над кем она ветвями ни шумела,
Когда такой же юною была!

Бывало, к нам в окопы заходила,
Свои цветы со всех лугов несла,
И злую зиму с нами победила
Девятого весеннего числа.

И всё равно –
Для каждого из нас
Она приходит
Словно в первый раз.

1957 г.

ИЗ ГОДА В ГОД

Из года в год
Для каждого из нас
Весна приходит
Словно в первый раз.

И ветра потеплевшего разведка,
И чуть лиловый сумрак по утрам,
И под росой согнувшаяся ветка –
Волнует нас и открывает нам
Зеленый мир во всём его величье,
В его особой радости земной,

ЗЕМЛЯК В КОСМОСЕ

А. Т. Гагариной

В горячий след за позывными,
Всегда волнующими нас,
Над тополями городскими
Весенним громом грянул ТАСС.

К вершинам гор лилово-дымным
Слова летели в облака,
Готовы грянуть первым гимном
Орлу, безвестному пока.

*И, глядя в сумрак Ала-Тая,
На этот снежный мир вдали,
Переживал я нашу славу,
Не отрываясь от земли.*

*Но не от той Земли всесветной,
С большою буквой впереди,
А от Смоленской, чуть приметной,
Что вся вмещается в груди.*

*С ее бревенчатой деревней,
С кривой березкой у дверей,
И с милой Анной Тимофеевной,
Подругой наших матерей.*

*И, кажется, прошло немного
С тех пор, как Юрка в первый раз
Шагнул от люльки до порога,
Как бегал в школу, в первый класс;*

*Как шел на первое свиданье,
От строгой матери тая
Свой первый вздох, свое страданье
Под свист лесного соловья.*

*Ей всё запомнилось навечно –
И первый шаг, и смех, и грех.
Кому же, как не ей, сердечной,
Сегодня плакать большие всех!*

*Полвека славы не имевшиi,
Она не свыкнется никак,
Что человек, в века взлетевший,
С лошадкой спал в ее руках.*

1961 г.

ТРИ ЧАСА

*Три часа
Мы нынче заседали,*

*Три часа
От жизни оторвали.*

*Три часа
Пеклись о протоколе,
Словно поле чистое
Пололи.*

*Целых три часа
Стучало лето
В кожаные двери
Кабинета.*

*Три часа
Река о камни билась,
В каменное здание
Просилась.*

*Бабочка
Почти свои полвека
По лугам искала
Человека.*

*Три часа
Кукушка куковала,
Триста лет
Кому-то обещала.
Три часа
Прошли неумолимо
Мимо речки
И рябины мимо,*

*Мимо
Робко гаснущего света,
Мимо
Упывающего лета.
Пролетели,
Скрылись в бесконечность,
По секунде
Складывая вечность.*

Я б у серой
Много не просил бы,
Три часа вернула б –
И спасибо!

1965 г.

ПАМЯТИ НИКОЛАЯ РЫЛЕНКОВА

Пролетели первые недели
Без родного друга моего.
Без него в бору грибы поспели,
Костяника зреет без него.

И пшеница, в гости зазывая,
Не ему готовят каравай,
И походит туча грозовая
На его шестидесятый май.

Солнечную каплю гонит ветер,
Капля выбивается из сил,
Он ее впервые не заметил
И в свое окошко не впустил.

Не слыхать кудесницы-кукушки
Молчалив и строг зеленый храм.
Вдовая береза на опушке
Буйны росы льет по вечерам.

Собирайтесь люди, птицы, реки,
Встань, заря, в пастущий рог рубя, –
Сложим гимн о щедром человеке,
Вам отдавшим самого себя.

1969 г.

ЧТО СКАЖЕТ ПОЧТА ПОЛЕВАЯ

Пришло из части письмоцо
В смоленский край, в родную хату.
Жена выходит на крыльцо,
Слезает с печки мать солдата.
А письмоносец-старичок
Кряхтит и медлит, как нарочно:
Мол, не спешите, дайте срок,
Раз я пришел, пришла и почта.
Но треугольник раскрывая,
Никто не может угадать,
Что скажет почта полевая
Пятнадцать тысяч триста пять.
Быть может, счастье в этом дом
Принес он в маленьком конверте,
А может быть, чернеет в нем
Одна строка – и та о смерти.
Нет – улыбается жена,
Присели все, читают вместе.
Такая в хате тишина,
Что трудно верить добной вести.
Невестка, подмигнув свекрови,
Спешит в заветный угол свой
И достает с краями бровень
Кувшин вишневки молодой.
Все пьют за выпавшее счастье,
За успокоенную мать
И за бойца далекой части
Пятнадцать тысяч триста пять.

1944 г.

Вспоминала *Светлана Суслова*,
народный поэт Кыргызстана

Об истоках русско-киргызского билингвизма – языком науки (О монографии О. Л. Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого»)

Чуть более тридцати лет назад с политической карты мира исчез Союз Советских Социалистических Республик. В 1991 году союзные республики одна за другой провели референдумы и объявили о независимости. Это было время переосмысления многих культурных ценностей и идеологических установок, которые на протяжении длительного времени объединяли граждан некогда единой страны. Одним из самых дискуссионных стал вопрос о роли и статусе русского языка во вновь провозглашенных независимых государствах.

В этот период особенно активно стали появляться различные публикации и материалы с антиимперским нарративом, в которых дореволюционная Россия была представлена некоей «империей зла»,

подавляющей зарождающуюся государственность национальных окраин. Не трудно догадаться, что и русскому языку в этих работах была отведена незавидная роль: как насильственному инструменту подавления национальных культур и деструктивному оппоненту местных языков. Хочется заметить, что тема языковой политики Российской империи по отношению к некоренным народам в дореволюционный период получила отражение скорее в публицистике и тележурналистике, чем в собственно научных жанрах.

В этой связи особую ценность для науки представляют историко-филологические исследования, посвященные ранним этапам функционирования русского языка на территориях проживания тех народов, которые когда-то входили в состав Российской империи. Лучший пример таких серьезных исследований – монография доктора исторических наук Ольги Леонидовны Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого». Автор ставит своей целью изучение истории продвижения русского языка и становления русско-киргизского билингвизма на территории современной Киргизии в дореволюционный период.

Рецензируемую монографию выгодно отличает стремление автора подтверждать теоретико-методологическую базу



исследования конкретными документальными материалами. Причем некоторые из них публикуются впервые и представляют особый интерес для российской и киргизской историографии. Вводя в научный оборот новые документальные и архивные материалы, автор имеет возможность авторитетно рассуждать о траекториях развития и стратегиях продвижения русского языка в Туркестанском крае, его взаимодействии с местными языковыми образованиями.

Использование широкой фактологической базы, поиск новых подходов к научному исследованию – многофакторный, ситуационный, комплексный – позволили О. Л. Сумароковой непредвзято подойти к оценке разнообразных форм взаимодействия Российской империи со своими «русскими подданными», т. е. с представителями коренных народов, населявших Туркестанский край. Исследователь достаточно аргументированно выделяет особую категорию «туркестанская русификация». Ее суть О. Л. Сумарокова видит во внедрении гуманистически выверенными методами стандартизированного литературного русского языка в систему национального образования с целью модернизации традиционного общества и ускорения процесса интеграции Среднеазиатского региона в общеимперское пространство. Автором убедительно опровергнут распространенный в национальных концепциях постсоветских обществ тезис о том, что русификаторская языковая политика Российской империи повсеместно имела своей целью прекратить развитие и использование языков коренного населения.

Особого упоминания заслуживает проведенный исследователем подробный анализ создания и функционирования образовательной системы Туркестанского края в дореволюционный период. Следует поддержать позицию О. Л. Сумароковой, которая назвала проект русско-туземных школ уникальным и беспрецедентным явлением в общей истории России и Средней Азии. Включение в учебную программу русского языка и родных наречий, использование в образовательном процессе передовых учебно-методических методик – в частности, педагогической системы выдающегося российского просветителя Н. И. Ильминского, стали результатом как укрепления роли русского литературного языка в этом регионе, так и повышения престижа национальных языков. Справедливым в этом плане представляется использование и раскрытие автором термина «туркестанский педагогический гуманизм», который несет в себе целый ряд духовно-нравственных, психолого-социальных, национально-просветительских характеристик.

Рецензируемое исследование выполнено на высоком научно-теоретическом и методологическом уровне. Содержание каждого раздела монографии отвечает общей концептуальной логике научного исследования. Четкость и порядок изложения основных формулировок удачно сочетаются с живым иллюстративным материалом, что делает процесс чтения легким и непрятязательным. Структура работы последовательна и выдержана в соответствии с общечелевой позицией автора.

Важное достоинство книги – ее несомненная вовлеченность в современные интеграционные процессы на постсоветском пространстве. По инициативе президента Казахстана К.-Ж. Токаева 2023 год объявлен Годом русского языка как языка межнационального общения в СНГ. Монография О. Л. Сумароковой, посвященная истории становления русско-киргизского двуязычия, наглядно демонстрирует, как постепенно, органично и заслуженно русский язык стал для независимой Киргизии важнейшим фактором государственной стабильности, межнационального согласия, научного и культурного взаимодействия.

Всё сказанное выше позволяет заключить, что монография доктора исторических наук О. Л. Сумароковой обладает высокой теоретической и практической значимостью. Материалы книги могут представлять интерес для российско-киргизских общественных

и правительственные организаций, заинтересованных в укреплении культурных и языковых связей между Россией и Киргизией. Научные результаты исследования О. Л. Сумароковой могут быть использованы при подготовке вузовских курсов и обобщающих работ по истории российско-киргизских взаимоотношений, теории и истории международной политики.

Е. В. Дмитриев,
доктор филологических наук,
профессор,
декан гуманитарного факультета
ОЧУ ВО «Еврейский университет»,
г. Москва
И. О. Князький
доктор исторических наук,
профессор кафедры гуманитарных и
естественно-научных дисциплин
ОЧУ ВО «Еврейский университет»,
г. Москва

Информация

Информация

Информация

Общество кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ)

Цель – совершенствование изучения и преподавания русского языка, литературы и культуры в учебных заведениях с кыргызским и русским языками обучения.

Задачи общественного объединения:

- содействие в повышении квалификации педагогических кадров, в разработке и внедрении инновационных методик и электронных средств обучения;
- участие в разработке учебников и учебно-методических пособий;
- использование единого информационного и общеобразовательного пространства для распространения, изучения и преподавания русского языка, литературы и культуры;
- развитие региональной русистики, взаимодействия русского и кыргызского языков;
- проведение мероприятий и оказание консультационных услуг для работников образования и социальной сферы; повышение престижа труда учителей русского языка и литературы.

Информация

Информация

Информация

Институт русского языка им. А. О. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина **с 12 января по 16 февраля** проводит конкурс инсценировок басен **Ивана Андреевича Крылова** (1769 – 1844)

«...А вот о том как в Баснях говорят», посвященный 255-летию со дня рождения великого русского баснописца.

Цель – повышение духовной культуры учащихся посредством русской литературной классики; формирование интереса к художественному меткому слову, русскому языку в целом; содействие процессу познания детьми прозы и высокого в жизни, важности ее моральных аспектов; обучение школьников способности видеть актуальное содержание в басне как жанре дидактической литературы, которым виртуозно овладел И. А. Крылов; воспитание в детях на примере мудрых басен черт, несущих в себе вечные общечеловеческие ценности; а также пробуждение творческих, в том числе драматических способностей и привитие навыка работы в группе.

К участию в мероприятии приглашаются школьники 5-7-х классов общеобразовательных школ с русским, кыргызским, узбекским языками обучения.

Условия участия в конкурсе:

- принимается видеозапись инсценировки на русском языке;
 - допускаются только коллективные работы (сценки);
 - видеоролик может быть создан любыми доступными видеоустройствами;
 - видеоролик должен быть выполнен в формате MP4 в разрешении pixels 1920x1080 или 1280x720;
 - хронометраж видеоролика – **не более 7 минут**;
 - **на конкурс одной школой может быть представлено не более трех работ**;
 - названия файлов должны быть в следующем формате: фамилии_Крылов (например: **Кулиев, Закирова_Крылов**);
 - в начале видеоролика указывается следующая информация: фамилии и имена участников, класс, образовательное учреждение, населенный пункт, область республики и название басни.
- К работе необходимо приложить заполненную **анкету участников**.

Видеоролики принимаются **с 12 января по 16 февраля 2024 г.** по электронной почте: center_russ@mail.ru.

Критерии оценки инсценировки:

- способность передать характер и основной смысл басни;
- выразительность и четкость речи, эмоциональность и артистизм;
- умение интонацией, жестом, мимикой передать свое отношение к содержанию;
- использование музыкального сопровождения, декораций и костюмов, соответствующих содержанию басни, – приветствуется;
- соответствие выбранного материала возрастным особенностям учащихся 5-7-х классов;
- соблюдение регламента.

По итогам конкурса будут определены три призовых места.

Победители награждаются дипломами конкурса, а также ценными призами. Всем участникам будут отправлены сертификаты. Педагоги, подготовившие победителей конкурса, награждаются благодарственными письмами.

Итоги конкурса будут опубликованы на сайте КРСУ в разделе «Новости»: <https://www.krsu.edu.kg/>, на сайте ИРЯ им. А. О. Орусбаева КРСУ: <https://irya.krsu.edu.kg/> 29.02.2024 и в журнале «Русское слово в Кыргызстане» .

Приглашаем к участию всех желающих!



Конкурс инсценировок басен,
посвященный 255-летию со дня рождения
ИВАНА АНДРЕЕВИЧА КРЫЛОВА,
среди учащихся 5-7-х классов
средних общеобразовательных школ
Кыргызской Республики с русским,
кыргызским и узбекским языками обучения
(с 12 января по 16 февраля 2024 г.)

Прием работ – до 16 февраля 2024 г.
e-mail: center_russ@mail.ru

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

ISSN 1694-6820



Подписной индекс: 77300
E-mail: russlovo@krsu.edu.kg
Институт русского языка КРСУ